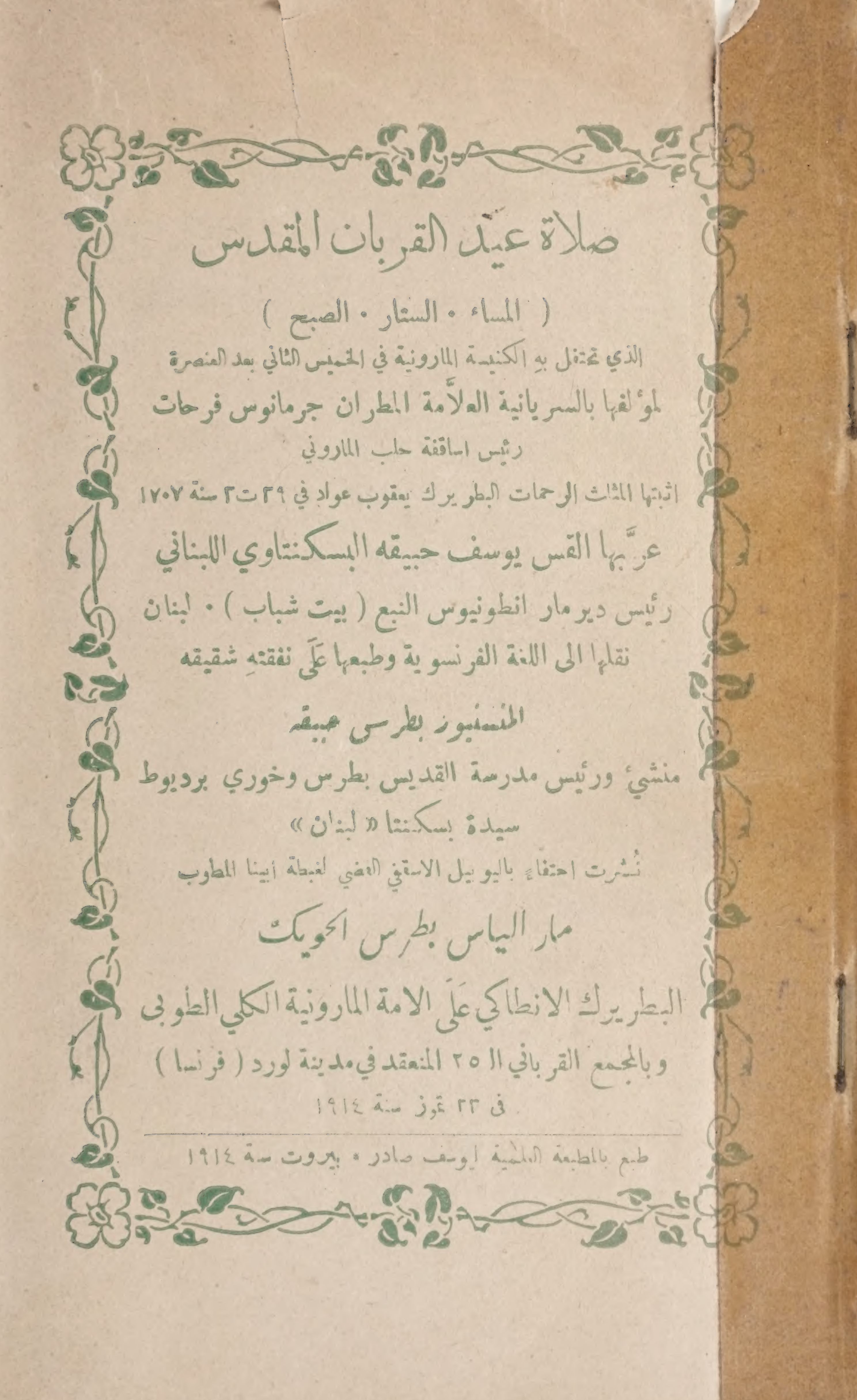


صلاة عيد القربان المقدس

(المساء ٠ الستار ٠ الصبح)

الذي تحتفل بهِ الكنيسة المارونية في الخميس الثاني بعد العنصرة

لمؤلفها بالسريانية العلاَّمة المطران جرمانوس فرحات

رئيس اساقفة حلب الماروني

اثبتها المثلث الرحمات البطريرك يعقوب عواد في ٢٩ ت ٢ سنة ١٧٠٧

عرَّبها القس يوسف حبيقه البسكنتاوي اللبناني

رئيس دير مار انطونيوس النبع (بيت شباب) ٠ لبنان

نقلها الى اللغة الفرنسوية وطبعها علَى نفقتهِ شقيقه

المنسنيور بطرس حبيقه

منشيء ورئيس مدرسة القديس بطرس وخوري برديوط

سيدة بسكنتا « لبنان »

نُشرت احتفاءً باليوبيل الاسقفي الفضي لغبطة أبينا المطوب

مار الياس بطرس الحويك

البطريرك الانطاكي علَى الامة المارونية الكلي الطوبى

وبالمجمع القرباني الـ ٢٥ المنعقد في مدينة لورد (فرنسا)

في ٢٢ تموز سنة ١٩١٤

طبع بالمطبعة العلمية ليوسف صادر ٠ بيروت سنة ١٩١٤

OFFICE
DE LA
FÊTE-DIEU
SELON LE RITE SYRO-MARONITE

TEXTE SYRIAQUE

Composé par

G. FARHAT

Archevêque Maronite d'Alep (1670-1732).

Approuvé par le Patriarche J. Aouad, le 29 Novembre 1707

TRADUCTION ARABE

par

LE PÈRE J. HOBEIKA

Religieux maronite libanais,

Supérieur du Couvent Saint Antoine, Beit-Chabab (Liban)

Traduit et publié

pour la première fois en français par

Mgr P. HOBEIKA

Camérier secret de S. S.

Supérieur du Collège Saint Pierre

et Périodeute de Notre-Dame de Basconta (Liban)

A l'occasion du Jubilé Épiscopal

de Sa Béatitude

Mgr ELIE HOYEK

Patriarche Maronite

et du XXVe Congrès Eucharistique à Lourdes

1914

En vente, pour une bonne œuvre chez l'éditeur

Mgr. P. Hobeika, Basconta (Liban) par Beyrouth (Syrie)

Tirage unique : 500 exemplaires.

Imprimerie des Belles-Lettres, Sarkis, Beyrouth, 1914

PRÉFACE

Le peuple Maronite n'a jamais été étranger, au mouvement des Congrès Eucharistiques, car c'est la sixième fois qu'il y participe.

En 1893, au Congrès de Jérusalem, les Maronites étaient représentés par Sa Béatitude Monseigneur Elie Hoyek, Patriarche actuel, alors Archevêque d'Arca et Vicaire Patriarcal, assisté de plusieurs Evêques entre autres Monseigneur J. Debs, Archevêque de Beyrouth, qui publia en syriaque, en arabe et en français, un rapport très goûté sur le «Dogme de la Présence Réelle, dans les Eglises Syriaques Catholiques et non Catholiques».

L'année suivante, 1894, quand le Congrès se réunit à Reims, la nation Maronite, étaient, encore une fois, dignement représentée, par Sa Béatitude Monseigneur Hoyek, et qui, à cette occasion, composa en français son fameux discours sur « l'Eglise Maronite ».

En 1908, à l'occasion du Congrès de Westminster, nous avons publié en syriaque et en arabe, les « Témoignages de l'Eglise Syro-Maronite, en faveur du Dogme de la Présence Réelle » et nous avons offert ce modeste ouvrage à Sa Sainteté Pie X, heureusement régnant, en l'honneur de son Jubilé Sacerdotal.

Deux ans après, 1910, au Congrès Eucharistique de

Montréal, l'un des auteurs de cet ouvrage, a composé un «discours théologique dogmatique en faveur de la Présence Réelle», et l'a dédié à Son Eminence Monseigneur Paul Bruchesi, Archevêque de Montréal.

L'année passée, la nation Maronite était fière, d'être représentée, au Congrès de Vienne, par deux augustes prélats Monseigneur Paul Aouad, Archevêque de Chypre et Monseigneur Pierre Chebli, Archevêque de Beyrouth.

Et cette année, au Congrès de Lourdes, la France reconnaîtra, deux de ses anciens et brillants séminaristes : Monseigneur Abdallah Couri, Vicaire Patriarcal, et Monseigneur Chebli, le grand docte et le grand ami de la France.

Et quand nous avons vu, sous l'impulsion généreuse de nos Evêques, le clergé et les notables de notre nation, se donner la main pour célébrer magnifiquement en cette année, le Jubilé Episcopal de notre Chef et Père, Sa Béatitude Monseigneur Hoyek, nous avons tenu à honneur de nous unir à ce grand mouvement et cela d'autant plus volontier que cette fête nationale, coïncide avec le XXVe Congrès Eucharistique qui aura lieu le 22 juillet à Lourdes ; et réunissant dans nos cœurs l'union de la France, cette France qui nous est si chère, et qui est le centre lumineux des sciences et des arts, et la source toujours féconde en bienfaits, et l'amour de notre patrie, nous offrons au public, après en avoir fait un hommage filial à Sa Béatitude Notre Patriarche, la nouvelle édition, avec traduction arabe et française, de «l'Office Syro-Maronite du Saint Sacrement».

Monseigneur Michel Akras, actuellement Archevêque Maronite d'Alep, s'appuyant sur les manuscrits de la bibliothèque épiscopale et de l'église cathédrale, nous a confirmé

que cet office était vraiment, l'œuvre de son éminent prédécesseur Monseigneur Germanos Farhat.

C'est pour en faciliter la connaissance et l'étude aux Orientalistes que nous en publions la traduction, comme étant une de nos plus belles et plus iuterressantes prières liturgiques, pour le fond et pour la forme : elle est en effet ce qu'il y a de mieux, de tout ce qui a été écrit sur la Présence Réelle. Il suffit de la lire pour avoir un résumé complet de la pensée des Saints Pères, et des Docteurs de l'Eglise à ce sujet, s'appuyant sur l'Ancien et le Nouveau Testament.

Nous regrettons de ne pouvoir donner ici une notice biographique sur Monseigneur Germanos Farhat, de ne pouvoir dire un mot sur le Techmecht (Propres des Fêtes) ni publier la lettre de Monseigneur Michel Akras.

Nous prions, ceux qui désirent avoir des renseignements sur le Techmecht de vouloir bien se reporter à nos livres des « Témoignages de l'Eglise Syro-Maronite, en faveur du Dogme de l'Immaculée Conception et de la Présence Réelle ».

Puisse ce modeste travail, sublime dans son objet trouver bon accueil auprès de Sa Béatitude et auprès de Son Eminence le Cardinal, Légat du Saint Siège, au Congrès Eucharistique de Lourdes, puisse-t-il entretenir les âmes dans un amour de plus en plus ardent pour l'auguste Saint Sacrement, et aider à réaliser la sublime devise de Notre Saint Père le Pape : « restaurer tout dans le Christ ».

Mgr. PIERRE HOBEIKA
Basconta (Liban)
par Beyrouth (Syrie)

AUX MÊMES AUTEURS

En vente :

1. Oraisons funèbres de Sa Béatitude Monseigneur Jean El-Hage et de Monseigneur Pierre Bostani.
2. Cours élémentaires de coloris.
3-4. Etymologie arabe-syriaque, 2 volumes.
5. Témoignages de l'Eglise Syro-Maronite, en faveur de l'Immaculée Conception (syriaque-arabe-français).
6. Titres de la Très Sainte Vierge Marie, selon l'office de l'Eglise Maronite.
7. Témoignages de l'Eglise Syro-Maronite, en faveur du Dogme de la Présence Réelle (syriaque-arabe).
8. Rituel des offices et cérémonies en usages dans l'Eglise Syro-Maronite.
9. Le Sacerdoce de Saint Jean Maron (texte syriaque et traduction arabe).
10. Extraits des discours de Saint Ephrem (syriaque-arabe).
11. La Présence Réelle, discours théologique-dogmatique.
12. Confidence du prêtre de Monseigneur G. Farhat.
13. Retraite Spirituelle de Monseigneur G. Farhat.
14-15-16. Recueil littéraire, par les élèves du Collège Saint Pierre, 3 volumes.
17. Sept poésies, en l'honneur de Sa Béatitud Monseigneur Elie Hoyek.
18. Guide de conversation en syriaque-arabe-français.
19. Syllabaire Français.
20. Livre de prières aux dames.
21. L'Office de la Fête-Dieu selon le rite Maronite (syriaque-arabe-français).

Sous presse :

22. Dictionnaire classique syriaque-arabe.
23. Diwan (Recueil de poésies) en syriaque.
24. Diwan (Recueil de poésies) en arabe.
25. Vêpres, en l'honneur de N. D. du Liban.
26. Le Martyre de Saint Paul, drame arabe en vers et prose.
27. Labeur et paresse, scène humoristique en vers.
28. Biographie de Saint Ephrem.
29. Recueil scientifique et littéraire.
30. Cours élémentaire de lecture française.
31. Etymologie arabo-syriaque, volume unique.

En vente chez Mgr. P. Hobeika,
Basconta (Liban) par Beyrouth (Syrie).



بعض مؤلفات ومطبوعات

المونسنيور بطرس حبيقه واخيه الاب يوسف حبيقه الراهب اللبناني

١ ثورة الاحزان - ٢ نبذة في التلوين اي تصوير اليد - ٣ و ٤ دواثر «اي بقايا» اللغة السريانية في اللغة العامية في لبنان وسوريا جزء ١ و٢ - ٥ شهادات الكنيسة المارونية في عقيدة الحبل بلا دنس بالسريانية والعربية والفرنساوية - ٦ الالقاب المريمية في الكنيسة المارونية باللغات الثلاث المذكورة - ٧ شهادات الكنيسة المارونية في سر الاوخرستيا بالسريانية والعربية - ٨ المنارة اللبنانية في الطقوس المارونية جزء اول - ٩ كتاب الكهنوت للقديس يوحنا مارون اول بطريرك عَلَى الامة المارونية بالسريانية والعربية - ١٠ مدارج ماري افرام باللغتين المذكورتين - ١١ خطبة لاهوتية جدلية في سر الاوخرستيا - ١٢ نجوى الكاهن - ١٣ الرياضة الروحية - ١٤ و ١٥ و ١٦ انفاس الطلاب في مضمار الكتاب ثلاثة اجزاء - ١٧ عواطف الصفا «شعر» - ١٨ دليل التكلم باللغة السريانية مع ترجمته العربية والفرنساوية ١٩ - مبادىء اللغة الفرنساوية - ٢٠ شبية صلوات للسيدات - ٢١ صلاة عيد القربان بالسريانية والعربية والفرنساوية - المخطوطات - ٢٢ القطوف الدانية «قاموس سرياني عربي مدرسي» - ٢٣ ديوان شعر عربي - ٢٤ ديوان شعر سرياني - ٢٥ الدواثر المذكورة آنفاً جزء واحد مصحح - ٢٦ صلاة المساء لسيدة لبنان بالسرياني - ٢٧ رواية استشهاد ماري بولس الرسول شعر ونثر - ٢٨ شهد العمل وحنظل الكسل رواية شعرية اخلاقية - ٢٩ ترجمة ماري افرام السرياني - ٣٠ مجموع مقالات ورسائل علمية وادبية - ٣١ كتاب قراءة للصفوف الابتدائية الفرنسوية - ولهما مؤلفات اخر غير هذه

VÊPRES

—•••—

Préparez-nous, Seigneur Dieu, à la joie spirituelle et à la divine allégresse, et accordez-nous une pureté de pensée, capable d'accomplir votre volonté. Disposez-nous à sanctifier dignement la Fête de votre Corps et de votre Sang et à nous délecter en Vous, Agneau innocent et sans tâche! Et avec ceux qui ont cru en votre divinité et confessé votre humanité, nous vous adressons nos louanges et glorifications.

Préparez-nous et disposez-nous, Seigneur, par l'innocence et la Sainteté à mériter d'approcher du mystère de votre Sang purificateur que vous avez institué pour notre salut; rendez-nous encore dignes de vous délecter à la table mystique; et en union avec vos disciples, les apôtres, nous vous glorifions.

Fréres, venons courber nos fronts, devant le sacrement vivificateur, sacrement du Corps de Jésus-Christ et de son Sang sacré qu'il a livré aux apôtres dans cette Cène mystique et qui est parvenu à nous par une chaîne ininterrompue. Le voilà posé sur la table de vie, et devant lui les Anges et les Esprits de Lumière s'écriant : « Béni soit le Très-Haut

qui s'est humilié jusqu'à revêtir un corps pour la délivrance d'Adam ».

Seigneur, donnez-nous des larmes par lesquelles nous puissions laver les impuretés, créez en nous un cœur pur et une conscience nette et droite, et allumez en nous le flambeau de l'espérance, de la foi et du vrai amour, pour que nous nous approchions de vos divins sacrements, et qu'en les recevant nous soyons purifiés ; que votre Corps, Seigneur, et votre Sang, soient le gage de la vie nouvelle et sempiternelle et de l'union avec l'Esprit-Saint.

O Dieu, plein de miséricorde et de clémence, il vous a plu de vous incarner pour nous, et vous avez été conduit comme un agneau à l'immolation et comme la brebis au devant du boucher. Isaïe avait déjà prédit votre immolation quand il vous a vu, ô Dieu, par l'œil de la prophétie ; et nous, fidèles, nous l'avons vu par la foi, offert sur l'autel, par les prêtres innocents, sous les espèces du pain et du vin.

Va, Séraphin aux ailes enflammées, brise ta tenaille aigue, éteins ta braise ardente, et ne touche pas aux lèvres souillées, car j'ai vu entre les mains du prêtre, fait de terre, le Corps du Fils purifiant les âmes et les corps des créatures terrestres plus que le feu et la lumière de votre braise : et, celui que les anges ne peuvent regarder en face est devenu le délice des enfants des hommes « dans leurs bouches ».

La dignité de la prêtrise est plus élevée que celles des Séraphins et son pouvoir est plus sublime que celui des rois et lui est supérieur, car il a reçu le pouvoir des mys-

tères au moment des mystères, du Souverain des mystères. Tu l'as vu dans la Céne, prendre du pain le rompre, et mêler le calice en disant à ses apôtres : « faites ceci en mémoire de moi jusqu'à ce que je vienne au Jugement. »

Repose-toi, Aaron de ta tâche, cesse d'immoler les animaux, parce que ton temple est déserté et ruiné, et que Caïphe a déchiré ton manteau : alors l'autorité de ton sacerdoce et de ton pontificat est disparu du peuple d'Israël et le groupe de Simon s'est levé, s'est emparé du sacerdoce et entre ses mains a été livré le Corps du Fils de Dieu et par lui a été honoré l'Eglise du Sanctuaire et de l'autel au lieu de la Synagogue des Israélites.

« Je suis, moi, le pain de vie, quiconque s'approche de moi, n'a plus faim, et qui croit ici en moi n'a plus soif, pour l'éternité ; » c'est ce que Jésus a dit aux Juifs quand ils lui dirent : « Nos pères ont mangé la manne dans le désert, comme c'est écrit et ont été honorés du Seigneur ; » ces maudits, ne savaient pas que cette manne était la figure de son Corps. Mais nous, fidèles, nous avons eu foi et confiance en ses mystères qui sont dans son Église.

Là, où sont offerts en sacrifice, le Corps du Fils de Dieu et son Sang, le méchant ne peut nuire à ceux qui ont reçu cette grâce, car les Séraphins aux ailes enflammées, sont subjugués et enchaînés pour rendre hommage à sa gloire, et les anges du firmament l'entourent de tout côté, et tous s'écrient devant lui : « Saint, Saint, Saint, dans les cieux et sur la terre, car les hauteurs et les abîmes, en sont pleins et sont trop étroits pour le contenir. »

Nous élevons les cris de glorifications et de remerciments, au Fils Unique du Très-Haut. L'Église est dans l'exaltation et regarde avec orgueil l'assemblée des Israélites, car par l'immolation de sa personne, il a aboli les sacrifices des Israélites, mettant dans l'Église son Corps Sacré, lui octroyant son Sang purificateur pour la rémission des péchés et le pardon des fautes. Venez donc pécheurs, unissez-vous, purifiez-vous, par l'Esprit et le feu dévorant.

Accordez, Seigneur, par votre grâce, le Paradis qui ne se flétrit pas et la Table qui ne passe pas et la joie qui ne s'altère point aux Vivants et aux Morts fidèles, qui vous ont reçu dans leur bouche comme un aliment de bénédiction et un gage de biens, et ils feront parvenir jusqu'à vous, les glorifications avec les multitudes et les chœurs des Etres supérieurs dans tous les siècles.

J'ai entendu Paul s'écrier : « quicouque reçoit les mystères du Fils indignement, sera condamné devant le tribunal du Juge, » alors j'ai été saisi de frayeur et j'ai tremblé, car je les ai reçus journellement sans y être disposé.

Crains et tremble, ô pécheur, de ce feu dévorant qui fait trembler les Anges ; lesquels ne peuvent le ragarder fixement. Examine, par une confession parfaite, ton âme, ta conscience, et tes sens ; puis mange et bois le Corps du Fils et son Sang.

Purifiez vos cœurs, ô frères, de la jalousie, de la haine et recevez les mystères de Dieu, avec une âme pure, éclatante de blancheur, car ceux qui ont offert à Dieu un feu étranger ont été anéantis du milieu du peuple, par un feu étranger sorti du fond du Tabernacle.

Prenez garde, ô pécheurs, de servir d'une main souillée et d'approcher le mystère qui enflamme les Anges de Lumière, car il est écrit que cet homme-là qui toucha à l'Arche du Seigneur est tombé foudroyé, en présence de tous, et que les prêtres et les peuples, furent saisis de terreur.

Malheur à qui communie hypocritement, le Corps et le Sang du Christ, car il est condamné pour son audace comme Judas l'hypocrite, qui fut possédé du démon, après avoir communié le sacrement de son Seigneur, et ainsi il se livre entre les mains de l'Archonte.

Le roi prophète David, qui fut surnommé le « Cœur du Seigneur » a dansé d'allégresse devant l'Arche du Très-Haut, ainsi, doit danser d'allégresse le cœur que pénètre le Maître de l'Arche du temps, et éclater en chants de louange au Très-Haut lequel s'est revêtu du corps d'Adam.

Le Très-Haut, est descendu sur le Mont-Sinaï au milieu des nuées, de la brume et de l'éclat des trompettes ; la montagne tout entière a fait jaillir des torrents de fumée, et maintenant il est descendu sur la montagne du cœur pur, par ses sacrements et par la grâce divine.

Ne vous étonnez pas, amis, du tressaillement du cœur éperdu, quand son bien-aimé est assis comme le roi sur son trône qui est le cœur de chair, orné comme un pavillon : pour cela la bonne nouvelle a volé de bouche en bouche : « que le Visiteur est le Fils de Dieu ».

Nous croyons fermement en votre parole : quiconque mange mon Corps et boit mon Sang, a la vie éternelle. Et nous, nous avons mangé votre Corps et bu votre Sang

vivant, donnez-nous donc votre grâce, ô très miséricordieux, selon votre promesse.

Eh bien ! toi, Adam, qui es tombé par le mauvais conseil du serpent et d'Eve, viens monter à la croix de ton Seigneur, applique ta bouche à son côté, suces-en, toi, et tes enfants, les eaux de la vie spirituelle, et étanche ta soif à la source du pardon.

Ne me chassez pas, Seigneur, de votre banquet, dans les ténèbres extérieures, comme vous avez chassé cet homme impur, vêtu de haillons, et ne refusez pas, votre Corps et votre Sang, à cette ame qui s'est revêtue de vous, car je me suis repenti en confessant que vous êtes miséricordieux envers les pécheurs.

Voilà l'agneau que Moïse a immolé entre les deux soirs, ainsi qu'il en avait reçu l'ordre. C'est le premier-né de la Divinité qui est devenu le premier-né de l'Humanité. C'est lui qui a réalisé la figure de la braise. Viens donc, Isaïe, t'y purifier. C'est l'agneau attaché à l'arbre et qui pourtant, a délivré Isaac. C'est l'autel environné des Anges qui s'écrient : Saint, Saint, Saint ! C'est l'espoir par lequel les enfants d'Adam attendent leur salut. C'est la paix dont se sont armés les justes et par laquelle ils ont mis en fuite les forces du malin. C'est la verge avec laquelle Moïse a opéré les prodiges et les miracles. C'est la montagne sur laquelle a reposé le Maître des Anges et des hommes. C'est la mer qui a sauvé le peuple Israélite des Egyptiens. C'est le prêtre qui s'est immolé et qui a répandu son sang pour les pécheurs. C'est le pain descendu du Ciel et qui purifie quiconque le mange. C'est la manne, la nourriture du peuple,

l'aliment des hommes, le pain des anges. C'est la lumière et le feu toujours allumés dans le Sanctuaire. C'est le glaive à deux tranchants qui sépare les justes des méchants. C'est la demeure occupée par le Maître du ciel et de la terre. C'est le corps qui a été attaché sur le bois et qui a sauvé par son sang le monde entier. C'est le joyau qui a fait l'ornement des vieilles et des jeunes. C'est la voix retentissante et la jarre dans laquelle a été mis le flambeau lumineux. C'est le mystère recélant le Père, le Fils et le Saint-Esprit. C'est le soleil qui s'est arrêté dans le milieu et qui par son rayonnement a renversé les remparts du crime. C'est le prodige qui a émerveillé les Anges, lesquels ont glorifié son nom sans le cannaître.

Elevons nos louanges, notre glorification et notre hommage à l'Etre mystérieux, caché, ineffable qui a apparu incarné, qui a été annoncé et prêché au monde, cru par les créatures, reçu par les Gentils, qualifié par ses disciples, et proclamé par ses apôtres. Quant à nous, enfants des sacrements de sa religion, nous le remercions, nous le louons et l'adorons, maintenant et toujours.......!

Nous vous glorifions, ô Christ, notre Dieu, Maître des mystères, qui avez été désigné, mystiquement, par les prophètes, vu figurativement par les symbolistes, et avez été prouvé clairement par les profonds penseurs. Vous, dont Abraham a attendu le jour pour vous voir, et s'est réjoui en vous voyant quand il a eu révélation de votre présence sur le sommet de la montagne, dans ce bélier qui a été immolé au lieu d'Isaac, le rachetant du couteau, et qui s'est fait connaître à Moïse sous la figure de l'agneau immolé le soir et

sauvant par son immolation les premiers-nés des Israélites. Vous êtes l'agneau de Dieu qui par votre croix avez porté le péché du monde. Quand vous avez mangé avec vos apôtres l'agneau prescrit par la loi et avez accompli avec eux cette Pâque mystique, vous leur avez annoncé que la figure était accomplie et l'Image réalisée; et maintenant vous avez dit : il faut que mon mystère soit révélé, à moi et aux miens. Ce mystère révélé, alors vous avez pris du pain dans vos saintes mains, vous l'avez béni, consacré, rompu et donné aux apôtres, les dépositaires de vos mystères en disant : ceci est mon Corps qui sera rompu pour plusieurs et offert en propitiation pour les péchés du monde. Puis, ayant mêlé un calice de vin et d'eau, vous leur avez donné à boire en disant : c'est le calice du Nouveau Testament dans mon Sang, prenez et buvez-en tous et ne doutez point, car je me suis immolé moi-même et je me sacrifie pour vous. Désormais les choses anciennes ont passé et tout est devenu nouveau, et vous, faites ainsi en souvenir de moi. Mystère admirable, vivant et vivifiant! O l'Agneau qui a porté le péché du monde et nous a procuré le salut. O la Grande Pâque qui a émerveillé les peuples par son immolation. O la victime qui s'est immolée et s'est montrée immolée volontairement comme l'agneau égorgé par les bouchers! Grand est le mystère pour ceux qui savent le discerner, sublime pour ceux qui le connaissent. L'Eglise a accepté de le livrer et de le donner à la réunion des peuples dans la foi laquelle réunion ne cesse de le conserver et d'en être préservée de tout acte contraire à la Loi, parce qu'elle reçoit le sacrement du corps de l'Etre vivant sans douter, et qu'elle boit le calice vivifiant sans examiner. Que votre

Eglise, Seigneur, soit préservée par votre saint sacrement, de la jalousie du démon, qu'elle soit soustraite par votre croix, à la culpabilité du disciple prévaricateur, qu'elle s'enrichisse par votre grâce et l'enseignement de vos mystères, à l'exemple de Jean qui s'appuya sur votre poitrine dans la sainte Cène, qu'elle applique à la connaissance de vos paroles comme Simon lequel apprit en vous le demandant quel est celui qui allait vous livrer traîtreusement, qu'elle soit purifiée de toute tâche comme le groupe des saints et bien-aimés apôtres, qu'elle possède entr'autres les vertus qu'elle en a reçues : celle d'humilité, d'union, d'amour et d'aménité, qu'elle se réjouisse et jubilie de nouveau avec Vous dans votre royaume céleste, et qu'elle vous glorifie jusqu'à la fin des siècles.

Le mystère caché aux Anges, lesquels ne savent pas, où est sa demeure, repose mystérieusement sur la table dans l'Eglise du Saint des Saints, comme sur un trône de cristal ; et il se montre sous la forme du vin et du pain rompu par les mains des prêtres, pour la rémission des péchés et des fautes. Les Anges le servent, les Chérubins, enveloppés de feu et les Séraphins vêtus d'éclairs l'adorent en disant : Saint, Saint, Saint, Toi, Maître des hauteurs et des profondeurs ; et nous, nous écrions avec eux : gloire à Toi, bon Seigneur qui es devenu une victime pour notre salut et qui nous as sauvés par ton Corps et ton Sang. O Toi qui as révélé les secrets aux prophètes, qui as expliqué aux apôtres le mystère, qui leur as appris que les figures et emblèmes de la loi, que les agneaux et les sacrifices que pratiquaient les lévites ont été accomplis et terminés. Revèle-nous aussi tes saints mystères, donne-nous la force

d'observer tes lois, affranchis-nous de la forme du vieil homme corrompu par les passions de l'ignorance, revêts-nous du nouvel homme qui se renouvelle par ton Esprit vivant et saint afin que nous te glorifions de nouveau dans ton royaume, et sans relâche, avec ton Père et ton Esprit Saint jusqu'à l'éternité.

Exaltez-moi, Seigneur, exaltez-moi encore a dit l'Eglise au Christ, revêtez-moi de la robe de gloire au jour de la fête de votre Corps et de votre Sang.

Je suis votre épouse et votre fiancée, vous m'avez dotée de votre Corps et de votre Sang, et Paul le constructeur de mon édifice a écrit mon acte sous sa prédication ; « qui mange mon Corps et boit mon Sang, demeure en moi et je demeure en lui ».

Les prophètes et les justes ont soupiré après ce mystère et le voilà reposant dans l'Eglise pour la purification des peuples sauvés. Moïse et Aaron ont figuré ce mystère et l'ont servi en représentant clairement par leurs sacrifices, les mystères de leur seigneur.

Noé, Abraham, Melkisédec, Seth et Enoch nous ont figuré le mystère du Corps et du Sang du Fils de Dieu, et ce mystère s'est transmis par enchaînement, des premiers jusqu'à nous, indignes pécheurs.

Voici maintenant ce mystère dispensé par notre petitesse sur la Table ; mystère étonnant, insondable, car il nous est caché. Sauveur de tous, toi qui nous as choisis pour être

les ministres de tes sacrements, c'est sans crainte que nous portons solennellement ton Corps et ton Sang à ton Eglise.

Agréez, Seigneur, nos prières et demandes, et soyez un rempart de miséricorde pour tous les enfants de l'Eglise. Ayez pitié de nous, Fils de Dieu, en considération de votre Corps et de votre Sang vivant, que nous recevons avec foi.



COMPLIES

Maître des mystères, qui as accompli les mystères des prophètes, qui as éclairé les apôtres sur les mystères de vie, qui as livré l'image de son humilité aux disciples, rends-nous dignes d'entrer en communion de tes mystères vivifiants, couvre-nous du manteau des bonnes et belles œuvres, revêts-nous des habits de l'humilité qui nous élève aux hauteurs indéclinables, pour que nous puissions te glorifier, ô Immortel, ainsi que ton Père, etc.

Grand pontife céleste, qui mourus pour nos péchés, Victime Sainte qui t'es donné en délicieuse offrande à ton Père, Hysope purificateur, qui as purgé par ta commisération nos blessures purulentes. O Christ, la richesse de ton Père, par Toi nos vœux sont exaucés, nos crimes pardonnés, nos âmes préservées, par Toi nous nous rendons dignes de tes miséricordes, au jour glorieux de ton apparition, et nous te louons éternellement.

Seigneur, notre Dieu, qui as établi ton Eglise sur la terre, à l'instar de la figure apparue à Moïse, Toi qui y as dressé la Table de vie, sur laquelle, tu as étendu le pain et le vin pour l'accomplissement de ton sacrement, et que tu

as entourée des Puissances s'écriant devant Toi : Saint ! Saint ! Saint !

Elle a été renversée la table que Moïse avait dressée, ils ont été anéantis les Chérubins qui l'ombrageaient et il s'est dressé l'autel qu'a sanctifié le Maître de Moïse, par son Corps et son Sang, placés sur ce même autel. Et moi, je sais que ce que fait l'esclave ne vaut pas ce que fait le Maître.

Moïse a sculpté deux Chérubins, qu'il a placés aux deux côtés de la table, et le Maître de Moïse a placé les Chérubins et les Séraphins sur l'autel qui porte son Corps. O vous, sages, repondez-nous, laquelle des deux est plus vénérable : la réalité ou la figure ?

Le prophète Moïse a mis les ailes des Chérubins sur la table, de l'un et de l'autre côté, et le Seigneur de Moïse a mis les chefs des êtres ardents au bas de son autel adorant son Sang dans la crainte et la terreur et s'écriant : c'est à Toi : « que convient l'adoration ».

Je m'étonne en voyant le Grand Prêtre entrer une seule fois par an dans le Saint des Saints, et nous mêmes, entrer chaque jour dans le sanctuaire et manger le Corps et le Sang du Fils de Dieu. Gloire à Toi pour ta grâce et ton amour pour tout le genre humain.

Il a été brisé le glaive du Chérubin qui empêchait Adam et ses enfants, d'arriver à l'arbre de vie, et Adam condamné, a tendu la main, il a mangé de ce fruit, il est revenu à la vie et a été purifié. L'arbre est donc la figure de la table, le fruit est le sacrement, et le glaive, la péché.

Louons, glorifions et honorons ce sauveur dont les prophètes ont représenté d'avance l'avènement, dont les justes ont décrit la délivrance, dont les Saints ont montré la noblesse, dont les prêtres ont consacré le mystère de son Corps et de son Sang pour la rémission des péchés de son peuple pour le salut de son troupeau, par lui ont été sanctifiés l'autel et l'Eglise, sa fiancée.

C'est maintenant pour nous un devoir de vous adresser nos louanges et nos hommages, Notre Seigneur, Jésus Christ, qui vous êtes incarné pour le salut de notre humanité, qui avez bâtie sur le roc de Pierre Cépha, chef des apôtres, et qui nous avez ordonné de vous aborder sur le pont de vos saints sacrements, afin que votre Corps mystique soit pour nous une nourriture éternelle et spirituelle, et un vêtement de gloire impérissable. Vous nous avez dit : « Venz à moi, vous qui êtes accablés et surchargés et je vous soulagerai ». Parole délicieuse pour les oreilles des pécheurs !

Vous, notre Seigneur et Dieu, appelez vos pauvres et misérables serviteurs à communier votre très glorieux et saint Corps. Comment, nous, faibles créatures, pourrons-nous nous approcher de Vous, Vous, pour qui les cieux et les firmaments sont trop étroits. Si votre serviteur Moïse a fait l'Arche d'Alliance de bois incorruptible et l'a ornée d'or pur pour y placer les deux Tables de la Loi, comment, nous créatures débiles, oserons-nous, nous approcher de vous, ô Dieu de tout ? Salomon, cette mer de sagesse, a bâti le magnifique Temple en sept ans, pour honorer votre nom, en a fait la dédicace pendant huit jours, y a offert des holocaustes parfaites et y a déposé l'Arche d'Alliance au milieu des chants

d'Allégresse et du son des trompettes, et nous faibles et criminels, comment vous introduire dans les appartements de nos cœurs, souillés par le péché. Puissions-nous être dignes de ce saint mystère que le pontife suprême et le Grand Prêtre, Jésus Christ, a déposé dans les mains du sacerdoce qu'il a enlevé au cruel peuple juif pour le donner à l'Eglise qu'il a fiancée d'entre les peuples païens, cette Eglise qui a cru à l'économie de son avènement. Il lui a livré ce saint sacrement dans cette haute salle de Sion, où rompant le pain pour ses apôtres, il leur a dit : « ceci est mon Corps qui sera donné pour vous ». C'est le mystère qu'à accompli notre Dieu par sa propre immolation, réalisant les figures des voyants, qui ont parlé de lui d'avance, sous l'inspiration de l'Esprit-Saint et a été préparé par les humbles apôtres lors de la manducation de l'agneau pascal. Alors est venu à lui quiconque l'a communié dans l'innocence.

C'est le saint sacrement qui est la Personne du Fils, offert sur l'autel du Golgotha pour le salut des peuples, pour l'abaissement et l'élévation d'un grand nombre dans Israël. C'est le saint sacrement qui est immolé chaque jour dans les quatre extrémités du monde tout en étant identiquement un seul et miraculeux sacrifice. C'est le saint sacrement qui se consacre entièrement à la parole du prêtre, car c'est identiquement la parole de Notre Seigneur qui a été dite au Cénacle des sacrements. C'est le saint sacrement qui a été mangé par Notre Seigneur et par ses disciples et a été appelé Eucharistie, parceque par son moyen nous avons obtenu la grâce divine en rendant grâce. C'est le saint sacrement par le moyen duquel ont été discernés les humbles apôtres, ceux de droite parcequ'ils en ont été dignes

et ont été séparés de Judas le prévaricateur, celui de gauche qui n'en a pas été digne par l'hypocrisie de son cœur. C'est le saint sacrement dont Moïse a donné la figure dans l'agneau qu'il a immolé le soir et par lequel les anciennes institutions ont été d'abord administrées puis abolies. Et maintenant, nous les faibles et les criminels nous vous prions, ô Christ, notre Dieu, de nous rendre dignes de nous approcher de votre sacrement vivifiant à l'exemple de vos apôtres, simples et ingénus, d'obtenir par son moyen l'ardeur de la foi de Simon Céphn, d'être par sa vertue remplis de votre amour comme Jean votre bien-aimé, d'être confirmés dans votre espérance et votre véracité comme Thomas, éclairés de votre sagesse comme tous les saints apôtres. Qu'il ne soit point pour notre condamnation et notre tourment au jour du jugement comme pour le traître Judas, dans lequel est entré le démon après qu'il eut reçu votre Corps et votre Sang ; mais adjoignez-nous aux apôtres vos élus, unissez-nous à vos innocents martyrs, liez-nous à tous vos saints purs qui vous ont mérité, accomplissez en nous votre grâce, comme vous l'avez fait en eux, faites-nous le dépôt de vos dons comme le fîtes d'eux ; agréez cet encens odorant que nous vous avons offert, qu'il soit un repos pour les trépassés, une espérance et un préservatif pour les vivants, que nous soyons rangés à votre droite, nous, nos trépassés, nos aïeux et nos notables ; et, qu'éprouvant votre miséricorde, nous vous adressions nos louanges, jusqu'à la fin des siècles.

Isaïe a vu le Seigneur assis sur le trône, entouré de Séraphins aux six ailes, se couvrant le visage avec deux ailes de la vue de son feu, et les pieds avec deux ailes, et avec deux ailes s'envolant l'un vers l'autre et s'écriant : « Saint, Saint,

Saint. » Les humains le voient sur la Table sous les deux espèces du pain et du vin.

Celui qu'Ezechiel a vu sur le char multicolore, auquel sont attelés les animaux suivants : le lion, l'aigle, le taureau et l'homme, le portant sur leurs épaules tremblantes, est le Très-Haut, le Tout Puissant, le Roi des rois qui repose sur l'aile du temple vénérable, dans l'Eglise et que portant, le pain, le vin, la table, les mains des prêtres, et la foule des peuples. A Lui nos louanges !

Faites, ô Dieu, de nos corps, des temples pour votre habitation ; de nos âmes, des appartements pour votre séjour; de nos lèvres, de saints organes pour vos louanges ; de nos cœurs, un encens agréable à vous et de nos yeux les témoins de vos prodiges.

Par le parfum de cet encens que nous vous offrons, dans cette fête de votre Corps purificateur des souillures, sanctificateur des crimes, source de vie spirituelle, pour quiconque le reçoit dans l'innocence et la sainteté. Et nous vous glorifierons éternellement.

O Très-Clément !

Préservez, par vos miséricordes, du feu et de la flamme préparées pour les réprouvés de gauche, ceux qui reçoivent en communion votre Corps et votre Sang. Vous avez donné à Votre Eglise deux deniers pour racheter les crimes de ses enfants et guérir ses malades.

Vous le lui avez promis, ô Seigneur, en disant : « quiconque mange mon Corps et boit mon Sang, demeure en moi et je demeure en lui. C'est pour cela que mon Père m'a envoyé. »

Accomplissez, en notre faveur, votre promesse, ô Fils semblable à son Père, et mettez en nous votre Corps et votre Sang, avant que nous tombions en pourriture.

Notre Seigneur, s'est assis dans le Cénacle en réunion avec ses apôtres ; il prit du pain dans ses mains, le bénit et le consacra en disant : « ceci est réellement mon Corps. Quiconque en mangera y trouvera la vie. Prenez tous et mangez de tout ce que ma parole a consacré. »

Votre grâce vous a présenté l'Eglise, pour lui accorder vos faveurs ; l'Eglise vous a présenté le sacerdoce entouré des Anges, et le sacerdoce, vous a présenté le Corps et le Sang du Christ. Qu'il est grand le sacrifice qui est offert, pour les vivants et pour les morts.

Gloire à Vous, ô Père caché qui nous avez sauvés par votre Fils unique. Gloire à vous, Fils qui nous avez donné à manger votre Corps et votre Sang. Gloire à vous Esprit-Saint qui planez au-dessus de notre offrande. Trinité Sainte, prenez en pitié notre misère.



MATINES

Disposez-nous, Seigneur, à nous approcher de vos mys-ères vivifiants, avec un cœur contrit, une conscience pure, fin que nous puissions, par leur vertu, et par l'efficacité une prière sainte et d'un culte sans tâche, obtenir pardon justification, et qu'il nous soit permis de tressaillir de joie d'allégresse, à cette fête commémorative de votre Corps de votre Sang, en société avec vos saints apôtres, qui, vec Vous, ont mangé votre sacrement dans le Cénacle ter-estre, et, qu'avec eux nous célébrions vos louanges dans utre Cénacle céleste, ainsi que celles de votre Père béni votre Très-Saint-Esprit, maintenant et toujours.

Remplissez-nous, Seigneur, par votre inspiration, de uanges pures, de glorifications sans tâches et d'hymnes ngéliques. Faites que nous vous glorifions dans l'inno-ence et la sainteté, et que nous vous exaltions à l'occasion la commémoraison de la toute-sainte et glorieuse entre us, votre Mère bénie, la Vierge Marie en disant : « Magni-cat anima mea Dominum et exultavit spiritus meus in Deo alutari meo » que mon âme exalte le Seigneur et qu'elle se jouisse en Dieu mon vivificateur pour l'éternité.

Heureuse Église car la voix du Fils retentit en toi, il est ton rempart et tes fondements ne seront jamais ébranlés car la pierre qu'ont dédaignée les maçons est devenue la pierre angulaire. Béni soit celui qui s'est immolé pour toi et qui t'a donné son Corps en nourriture et son Sang en breuvage spirituel et po ır ton pardon et pour celui de tes enfants.

Heureuse, mille fois heureuse, Église sainte et fidèle, car l'époux qui t'a fiancée a mis devant toi un pâturage bon et gras, et a versé dans tes épousailles une boisson qui étanche pour toujours la soif de ceux qui en boivent. Approche-toi, mange le feu dans le pain et bois l'esprit dans le vin, afin d'entrer dans son appartement, parée du feu et de l'esprit.

O la merveille des merveilles, que celle qui fait l'ébahissement des anges et des hommes ; le Dieu des hauteurs et des abîmes, repose sur la table et est distribué par la main des prêtres sous la forme du pain et du vin répendu en expiation pour les vivants et les morts.

C'est le mystère qui renferme dans sa totalité, le Corps de Jésus-Christ, aussi bien que son Sang précieux et sa sublime divinité. Il est descendu du ciel volontairement, a été vu par ses créatures, sous la forme du pain et du vin, a revêtu un corps humain, et est devenu chair de chair pour le sal ıt des hommes.

Purifiez vos cœurs, ô pécheurs, fils d'Adam, approchez-vous avec foi, du Corps et du Sang du Fils, et voyez David, fils de Jessé, lequel pressé par la faim, mangea le pain de la table du Seigneur et qui fut demandé préalablement que s'il

:ait pur et saint, il pouvait s'approcher et manger le pain u sanctuaire.

Eve a ambitionné d'être comme un dieu, en mangeant le uit de l'Eden, mais en le faisant elle a été dépuoillée de la lloire et est devenue la mère des morts. Viens ô femme ui as été trompée, mange le fruit du Fils qui est son saint corps, divinise-toi comme tu l'avais souhaité par la mandu- ıtion de ce fruit là, le fruit trompeur.

Nous glorifions et louons, votre sublime divinité qui est escendu mystérieusement sur notre table et notre autel, our opérer notre salut, par votre Corps et votre Sang très ur; et, nos têtes et nos Corps inclinés, nous implo- ons de vos saints mystères, le pardon de nos crimes, et oubli de nos fautes, par une communion et une union pures t une reconnaissance qui exhale le parfum des actes, d'une incère pénitence et nous vous rendons gloire pour toujours.

Gloire à vous, Seigneur, qui nous avez menés au terme e nos désirs et nous avez sauvés de la perdition par votre ang très pur, non en nous donnant de l'or et de l'argent, i une perle précieuse, mais en nous faisant manger votre orps, la plus délicieuse de toute chose.

Gloire à Vous, Père vivant, qui avez envoyé de ses emeures célestes, votre Fils bien-aimé, lequel est des- endu dans notre chair et nous a distribué son Corps pour ı rémission des crimes et des vices et que les fidèles com- munient en héritant le royaume éternel.

Quand les juifs apprêtaient les épines, les clous et la roix au Fils qui est venu les sauver et guérir leurs maux :

lui, nous apprêtait son Corps et son Sang pour notre salut. Gloire à lui pour cet amour par lequel il a sauvé notre espèce.

Notre Seigneur s'est accoudé au Cénacle avec ses douze Apôtres, et a pris le calice des grâces en disant : « c'est mon Sang vivificateur, quiconque croyant en moi le communie sans douter, ne goutera pas la mort.

Celui qui a fait de ses anges, un esprit et de ses serviteurs un feu brûlant, s'est levé au milieu de ses apôtres comme un serviteur, a pris du pain et un calice et leur a donnés en disant : « c'est pour vous un Testament et un souvenir de ma passion. »

Le sublime char de notre Dieu est entouré de la flamme et des Séraphins aux six ailes qui s'écrient : « Saint ! » Or l'autel est devenu un char et les prêtres comme des Seraphins sont les dispensateurs du Corps et du Sang du Fils de la Vierge.

Devant Vous seul, s'incline le front de tout être qui respire et c'est de vous qu'est sollicité le pardon de toutes les transgressions et péchés commis par négligence, pardonnez donc et effacez par l'abondance de vos miséricodes, tout ce qui est illicite, ayez compassion de nous par votre amour et rendez-nous dignes de participer à votre Corps vivificateur et à votre Sang purifiant, par l'innocence du cœur, la candeur de l'âme et nous vous glorifierons à jamais.

Au moment de sa passion et de son crucifiement, Notre Seigneur a vu les souffrances de son Eglise, et pour la consoler il a répandu son Sang pur et a livré son Corps ; il a

consolé dans sa personne sacrée les âmes des fidèles et a apparu à son Eglise sous les formes du pain et du vin.

O Christ, vrai chef des vrais enfants de l'Eglise, tu as fait des fidèles comme les membres de corps saints, et tu as relié les membres réunis par les artères de ton Corps et de ton Sang, de manière à en faire par ton sacrement un seul corps et une seule tête.

Gloire à toi, Sauveur, qui nous as sauvés de l'idolâtrie, qui nous as entraînés, derrière ton amour et celui de ta divinité, qui nous as fait asseoir à ta table chargée des biens délicieux, et qui as rassasié notre faim de l'aliment de ton Corps et de ton Sang.

Le pain spirituel conserve les âmes, comme le pain matériel conserve les corps. Donnez-nous, Seigneur, du pain spirituel, qui est votre Corps, pour la conservation des corps et des âmes.

Réjouis-toi, exalte, et tressaille d'allégresse et d'orgueil, Eglise fidèle, parce que la table du Corps et du Sang ours, est servie ; que tes fils en s'en approchant, et les recevant avec une foi sincère, s'y purifient et s'y lavent de leurs péchés.

Salut à toi bon médecin qui as fermé les plaies de nos âmes par les remèdes de ton Corps et de ton Sang et nous as guéris de nos infirmités. Qui pourrait remercier votre grâce, Toi, si riche, en biens, pour la guérison qu'elle a opérée de la race d'Adam.

Ayez pitié de nous, Seigneur, selon votre miséricorde, ornez nos âmes de votre amour, assaisissez nos pensées

par vos entretiens, purifiez-nous par l'hysope de votre compassion, sanctifiez-nous par ce que vous avez de plus saint, faites-nous rentrer dans l'esprit de votre crainte, daignez faire pleuvoir sur nous, vos bénédictions et, après nous avoir enrichis de vos dons, faites-nous paraître sans tâche pour que nous puissions nous approcher de cette vivifiante communion, qui est celle de votre Corps et de votre Sang. Gloire à vous pour l'éternité.

Le prophète Moïse est monté sur le mont Sinaï pour parler à Dieu au sujet de la loi. Alors le peuple israélite, se laissant inspirer par l'ignorance, a fait un veau de métal et s'est prosterné devant lui, mais les fidèles de Christ, qui a été élevé, sur la montagne du ciel, se sont prosternés devant son Corps en disant : « C'est notre Dieu ».

Bienheureux, celui qui s'est uni au Corps du Fils, avec une âme sans tâche et un corps pur et saint, car alors il est devenu, un temple, pour le Saint-Esprit et une arche bénie pour la Trinité, entourée des chœurs des anges et des esprits enflammés et s'écriant en chœur en l'honneur de celui qui l'habite : « Saint, Saint ! »

Tu es bienheureuse, ô âme innocente, qui as mangé le Corps du Christ et as bu de son Sang ! car tu es devenue une demeure convenable au glorieux Seigneur et tu lui a paru, plus belle que les membres des Saints Martyrs, et Dieu a été épris de tes charmes et a souhaité d'habiter dans tes pavillons, puisque tu es devenue un second ciel pour la Trinité.

Le peuple juif n'a pas su que le Fils de Dieu s'est incarné pour notre salut, qu'il nous a rompu son Corps, nous a donné

son Sang, les exposant sur la table pour le pardon. Venez donc, peuples et nations, qui avez cru au Fils du Très-Haut, et gagnez de lui, le pardon qu'ont perdu les juifs.

Quiconque participe au Corps de Notre Seigneur, se fait comme l'épouse de Dieu, Très-Haut. En Lui, brillera le flambeau de la lumière divine. Il naît de Dieu et Dieu naît en Lui. Il s'unit au Corps du Christ et se mêle à son Seigneur par l'innocence et la sainteté.

Homme sage, purifie ton âme et ton Corps, par la confession, l'humilité et la foi et fais de ton cœur, un nouveau sépulcre béni, déposes-y le Corps de ton Seigneur, avec les honneurs et les respects. Jésus est entré dans le premier sépulcre, en homme faible et malheureux, et il entra avec sa gloire dans ton cœur, le second sépulcre.

Ce Très-Haut et Très-Puissant, qui a parcouru les rues de Jérusalem et que le monde n'a pas reconnu, vient lui-même à toi, frappant de la main de sa grâce à la porte de la conscience et te disant avec un geste impératif, son char étant entouré d'anges : « Ouvre, ouvre-moi mon serviteur, pour que je me repose dans ta maison ».

Il sied au bon serviteur, qui a aimé son maître plus que le monde, de se considérer comme son ami, d'entrer dans son banquet, d'être mis au nombre des élus : les prophètes, les apôtres et les martyrs, de s'asseoir à sa table, de se délecter dans le pain de son Corps, et de s'enivrer dans le vin de son Sang, et de goûter les joies de sa contemplation.

Dans la Cène, Jean, s'étant approché et appuyé sur la délicieuse poitrine de son Maître, connut les secrets, et alors Dieu lui dit : « Va et annonce que dans le commence-

ment, il y avait le Verbe du Dieu vivant, que le Verbe s'est revêtu le corps de l'homme ». En conséquence, notre corps, a été exalté par Dieu. Gloire à Lui, parce qu'il est venu nous délivrer de l'idolâtrie.

Devant Toi seul, Seigneur Dieu, fléchit tout genou, parmi les êtres célestes, terrestres et les infernaux, et devant ta grandeur, s'incline tout front, dans ce monde et dans le monde à venir, car Tu es le puissant qui nous as montré ton amour par ton Corps saint et par ton Sang purificateur, qui as remis nos crimes, au moyen de ce sacrement divin immolé pour nous, comme un veau gras. Son Sang répandu a effacé l'acte de condamnation de nos crimes, écrit de la plume de notre mère Eve, et, pour cela, nous vous remercions, nous vous adorons et glorifions pour l'éternité.

Jean le fils de la stérile, qui a baptisé le Fils, Jean, que les femmes n'ont jamais enfantés de pareil en vertu et en mérite, craignit la majesté de Jésus, et n'osa s'approcher de Lui ; et nous, faibles pécheurs, nous nous en approchons, avec hardisse et nous participons, à son Corps et son Sang.

Simon, le chef des apôtres, s'est prosterné de frayeur aux pieds de Jésus, en lui disant : « Je vous prie, Seigneur, de vous éloigner de moi, car je suis un homme pécheur et vous êtes le Seigneur Dieu. » Aussi, devons-nous craindre et trembler devant le Corps et le Sang de notre Maître, au moment de la communion.

Le centurion, voyant Jésus venir chez lui, se prosterna en adoration devant sa Grandeur et lui dit à haute voix : « Je ne mérite pas que vous entriez sous le toit de ma maison, et je ne suis pas digne d'aller à vous, ô Maître de tous.

Réfléchissez donc, hommes sensés, et admirez quand vous mangez le Corps du Fils.

La femme atteinte d'hemorragie, s'est approchée du bord de l'habit de Jésus et son mal, s'est tout de suite, arrêté. Voyez donc pécheur, rassurez-vous, approchez-vous avec foi et ne touchez pas l'habit du Christ, mais tout son Corps et vous serez lavés de vos impuretés.

La pécheresse qui a lavé de ses larmes, les pieds du Jésus, entendit ces paroles : « Tes péchés te sont remis, et son souvenir se perpétuera jusqu'à la fin des siècles». Entendez donc, ô pécheur, apprenez et lavez vos crimes dans les larmes, approchez-vous du sacrement de votre Seigneur, pour mériter d'entendre la parole qui dit : « Allez, vos péchés vous sont remis. »

En voyant Notre Seigneur, Zachée a été changé en un doux agneau ; et, toute âme, qui voit Dieu, et participe à son Corps et à son Sang, sera bénie et consacrée, et deviendra un temple pour le Saint-Esprit, et un trésor de grâce. Gloire à Vous donc, ô bon Seigneur, qui nous avez ramenés de l'erreur.

Jésus a appelé la jeune fille qui était morte, l'a ressucitée et lui a ordonné de manger. Ainsi Dieu rapelle l'âme morte par le péché, la ramène à la vie par la pénitence et lui ordonne de manger son Corps et de boire dans le calice de son Sang ; par là, elle retrouve une nouvelle vie, ici, et dans le monde nouveau.

Notre Seigneur a donné deux deniers à celui qui avait été frappé par les voleurs, faisant allusion à son Corps et à son Sang, qui te sont donnés, à toi, pécheur, pour panser

les blessures que t'ont faites, dans ce monde passager, le péché et le démon.

Quand Judas Iscariote a mangé le Corps de Dieu dans l'hypocrisie, la lumière de sa conscience, s'est éteinte et il fut envahi par le démon, non à cause du Corps sans tâche, mais à cause de la duplicité de son cœur; ainsi, pénétrez-vous de crainte, ô pécheurs, purifiez-vous, puis mangez le Corps de Jésus avec un cœur et une conscience purs.

Sanctifiez-nous tous, Seigneur, par votre justice, purifiez les pensées de vos serviteurs, gardez les brebis de votre troupeau, de manière qu'elles soient dignes de cette Eucharistie spirituelle, qu'elles la reçoivent sans souillure ni hypocrisie et que toutes nos prévarications soient anéanties par elle. Alors nous vous adressons, nos louanges et remercîment à vous, à votre Père béni et à votre Esprit saint et vivant, dans les siècles des siècles.

Je suis, dit Notre Seigneur, le pain vivant, et je suis descendu d'en haut aux abîmes, pour que le monde vive par moi. Le Père m'a envoyé, Verbe sans Corps, et, comme un suave grain de blé, j'ai été reçu dans le sain de Marie, comme dans une bonne terre, et voici les prêtres qui me portent solennellement dans leurs mains, sur les autels.

Le côté de Notre Seigneur a été percé, au haut du bois et il en a jailli du sang et de l'eau pour le pardon du monde; et l'Eglise fidèle s'approcha ouvrant toutes grandes, ses deux mains, et recueillit le sang et les eaux vivantes. En cela il a présenté du haut de sa croix deux témoins valides qui sont sa divinité et son humanité pour confirmer qu'il est le Fils de la Vierge.

Par le sang dont il a aspergé les portes des hebreux, Moïse arrêta l'ange exterminateur et a sauvé les premiers-nés, et par le sang qui jaillit de son côté, Notre Seigneur a délivré son Eglise de l'idolâtrie et voici sur la table de vie un calice renfermant une boisson pour ceux qui ont soif, et un gage de vie.

Que ferai-je pour être délivré de mes péchés ? Je n'en sais rien ; en quoi me baigner et me laver ? Je l'ignore ; me baignerai-je dans les eaux ? Mais les mers et les fleuves ne suffiront pas pour me purifier. Je me baignerai donc dans le sang et les eaux qui sortirent du côté du Fils de Dieu, alors je serai purifié et je trouverai miséricorde.

Puisque j'ai mangé votre Corps sacré je ne serai pas dévoré par la flamme, et puisque mes yeux en ont été effleurés, ils verront votre miséricorde. Ici je ne suis pas étranger à Vous, Seigneur, ne permettez pas que je le sois dans l'autre vie, et ne me rangez pas au côté où seront les boucs, mais faites que je vous glorifie avec les brebis de la droite.

Je vous ai pris Fils de Dieu comme un viatique, pour le voyage, et quand je sentirai l'aiguillon de la faim, je mangerai de Vous, Sauveur du monde. Que la flamme qui brûle mes membres, s'éteigne au souffle de votre Corps et de votre Sang, et que votre baptème soit pour moi une barque qui ne craint pas le naufrage, et dans laquelle, je traverserai, en sûreté les passages périlleux, jusqu'à ce que j'aborde aux rivages où règne la vie.

Le Fils de Dieu, étant descendu sur la terre, a mangé la Pâque qu'il avait tant souhaitée ; et rompant son Corps

vivant, il s'est constitué grand Pontife au milieu de ses apôtres, en s'immolant sur la table : il prit du pain, rendit grâce et louanges et institua le mystère, le Nouveau Testament, en son nom pour la rémission des péchés.

Notre Seigneur se leva, portant son Corps dans ses mains, comme si elles étaient l'autel du sanctuaire et y célébra le sacrifice de soi-même. C'est le pain céleste qui sera livré pour la vie du monde, prenez, mangez-en et vivez pour toujours, et criez à haute voix à l'ami des hommes : louange à Vous, Seigneur.

Regardez, Seigneur, vos serviteurs, courbant leurs fronts devant vous. Faites jaillir pour eux, vos glorieuses richesses, afin qu'ils méritent de recevoir ces sacrements saints, divins et vivifiants ; et sanctifiez par eux, nos sens, pour que nous soyions le dépôt, de votre divinité. O vous qui ne permettez pas que votre créature périsse ; en échange, nous élevons vers vous nos glorifications, pour toujours.

Les anges du ciel, se trouvant debout et avec courage devant l'autel du sanctuaire, chantent gloire au mystère qui y repose, au-dessous duquel voltige l'esprit et qu'entourent avec vénération les enfants de l'Eglise s'écriant : « Béni soit Dieu ! »

Avec courage les chœurs des Esprits de feu ont pressé les chœurs des Terrestriens, en ces mots : « Purifiez vos cœurs, approchez-vous de ce Corps avec crainte et terreur, et écoutez la parole de notre Dieu : « si ton œil est simple, ton Corps sera lumineuse ».

Les terribles hiérarchies de la flamme ardente, le glaive à la main, sont debout et l'air menaçant, contre quiconque

s'approche indignement des mystères pour l'empêcher l'aborder leur Dieu, et pour l'anéantir par leurs cris, en punition de son audace.

Le groupe de Gabriel demande pitié pour les pécheurs et miséricorde, aux repentants, pour qu'ils puissent s'approcher avec confiance du Corps du Christ et de son Sang. Ecoute, Seigneur, la prière, et accueille les supplications pour l'Eglise et ses enfants.

Les légions de Michel protègent les fidèles qui communient le Corps de Notre Sauveur et retiennent, loin d'eux, les puissances ennemies des démons et leurs maléfices. Considérez, Seigneur, leur zèle et sauvez les enfants de votre troupeau des esprits malins.

Ordonnez, Seigneur, aux terribles milices de la flamme, et aux puissances sublimes, rangées autour de votre vénérable Corps, de replier leurs ailes, pour que les enfants de l'Eglise puissent se présenter à votre sainte table, et obtenir le pardon.

Les chefs et maîtres des cœurs célestes, adorent avec crainte, le Corps reposant sur le saint autel, entouré de respect et de vénération et criant aux terrestriens : « Venez, le glorifier, l'adorer, comme vous l'avez vu ».

Toutes les hiérarchies sont debout, au pied du trône de notre Seigneur, aussi dans l'Eglise, le glorifiant, et n'osant regarder son Corps, majestueusement assis, pendant que les fidèles enfants de la terre, entrent l'un après l'autre recevoir le don.

Les rois célestes tremblent parmi leurs rangs en disant : « qui est celui-ci, et fils de qui est-il ? Lui qui a resplendi

du sein de Marie, sans quitter son séjour ni ses anges, tout en conversant avec les hommes », alors, ils concluent en disant : nous ne le savons pas.

Vous, potentats, répondez-nous sincèrement, pourquoi avez-vous enlevé les beaux et chers diadèmes, devant l'autel du sanctuaire très-saint ? C'est que nous avons vu le roi des rois, revêtu d'un corps de terre, et se réjouissant dans les enfants de la terre.

Les archanges flamboyants, revêtus de flamme, entourent de loin, le Corps du Très-Haut, qui repose sur la table, et les humains, jaloux des anges, se précipitent, avec confiance, vers Lui.

Le chef des anges, laissant de côté l'hommage et le service des anges, debout, en chœurs nombreux, autour de Lui, et au pied de son char, a bien voulu s'incarner et s'unir à notre humanité et agréer notre hommage et notre service.

Les Chérubins aux nombreux yeux, et qui marchent, sur la braise, se précipitent pour servir le Fils de leur Maître, partant où se trouve son Corps, s'écriant : « Saint ! Saint ! Saint ! le Dieu Fort et Puissant ».

Les Séraphins, aux six ailes tranchantes, qu'Isaïe a vus debout et dans la crainte autour de l'autel du Très-Haut servent son Corps en s'écriant trois fois : « Saint ! Saint ! Saint ! le Dieu Puissant ».

C'est, mes frères, le Roi Jésus, le Fils de Dieu, qui a revêtu un corps. C'est celui qui a fait l'étonnement et l'admiration des israélites et dont les scribes ont nié la Divinité. C'est celui qui a choisi Simon Pierre pour lui donner les clefs des cieux et des abîmes. C'est celui qui a purifié les

lépreux et guéri la femme atteinte d'hémorragie. C'est celui qui a marché sur les flots irrités de la mer, qui a appelé les peuples à son Eglise et les a éclairés de sa doctrine. C'est celui qui a justifié Zachée le publicain et expliqué le secret de la Samaritaine. C'est celui qui a fortifié les membres des paralytiques et soulagé les maux des malades. C'est lui qui a retiré le fils de Jonas du sein des flots. C'est lui qui, apostrophant la mer, a calmé les vents et les ondes. C'est lui qui a dompté les démons et les esprits pervers et rendu la santé à la fille de la Chananéenne. C'est lui qui a fortifié ses douze apôtres par l'Esprit-Saint, le Paraclet. C'est celui qui a percé le calomniateur de la lance qui perça son côté sur la croix.

C'est celui qui a ressucité de la mort, la jeune fille, le jeune homme et Lazare. C'est celui qui a rassasié des milliers, dans le désert avec un peu de pain. C'est celui qui a changé l'eau en vin et a délecté les invités du jus de sa vigne. C'est lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle et l'a envoyé par son ordre, à la fontaine de Siloé. C'est lui qui a prié dans la douleur au jardin pour Adam, qui a péché au Paradis. C'est celui qui a accueilli le prodigue et pardonné à la pécheresse. C'est celui qui fit son entrée dans les rues de Jérusalem, sur une monture, et reçut gloire des enfants. C'est celui qui accomplissant le sacrement de son Corps, l'a donné à manger aux enfants de son sacrement. C'est celui qui répara la route de la vie et fit revivre le monde à l'heure de sa mort. Et nous, nous nous écrions à jamais : « béni soit ton Corps, ô Christ Roi ».

Louange, gloire et honneur, à ce Dieu de gloire, l'auteur des fêtes, devenu lui-même, l'objet et le fondement des fêtes;

à celui qui a rattaché ses saintes fêtes par la chaîne des prophéties, jusqu'aux siècles des saints autels ; à celui qui, par sa volonté est devenu la Fête des Fêtes !

O Christ qui avez institué et sanctionné toutes les fêtes, Dieu des dieux, Seigneur des Seigneurs, c'est vous qui en voyant votre image, créée par vous, poür qu'elle vous fête allégrement, maintenant dépouillée de cette allégresse par le péché et en butte à l'ignorance qui l'éloigne de toute fête allègre et joyeuse en Dieu, par suite du conseil du serpent ; vous n'avez pas toléré cette perdition qui l'a enveloppée de toute part, étant le Dieu bon et miséricordieux envers l'être qu'il a pétri ; mais vous avez épuisé toutes les ressources pour le guérir, comme l'incarnation, et les nombreux et puissants remèdes que vous avez inventés, dans votre sagesse. Et nous, qui avons été préparés par votre grâce à fêter toutes ces divines économies, et qui avons reçu en ce jour deux Pâques merveilleuses à savoir : l'agneau de Moïse et l'agneau de Dieu, nous venons méditer ces divins mystères et nous en pénétrer d'admiration. C'est le sacrement dont le peuple nous a tracé d'avance l'image. C'est la Pâque dans laquelle il nous est donné de manger l'azyme pour notre régénération et notre renouvellement, et où est abandonné le levain, signe de vetusté. C'est la Pâque où l'agneau figure l'agneau de la Divinité, qui y est égorgé, rôti, et mangé sans aucune fracture d'ossements et sans qu'il en reste rien pour le lendemain.

C'est la Pâque, où les linteaux et les seuils, sont oints du sang de l'agneau, pour éloigner l'ange exterminateur. C'est la Pâque, où ceux qui la célèbrent, se fortifient le dos, et prennent, leurs bâtons à la main. C'est la Pâque où

furent tués les premiers-nés des adversaires lesquels furent victimes de leur propre endurcissement. C'est la Pâque où fut dérobé l'argent des égyptiens, ce qui est une figure de la soustraction de la tyrannie. C'est la Pâque, où la mer rouge, fut divisée, nous donnant une preuve de la sèche fraîcheur de nos passions. C'est la Pâque qui fait l'orgueil d'Israël et la splendeur de ceux qui croient en Dieu. C'est la Pâque où Pharaon se noya et qui nous montra la submersion du calomniateur. C'est celle que chante Marie, sœur de Moïse sur sa lyre et qui nous révèle les hymnes spirituels de l'Eglise. C'est celle que nous renouvellons, dans le Cénacle, où nous vous glorifions, Seigneur, pendant que nous sommes assis avec vous et par votre grâce à la table de vie, où nous ne mangeons pas d'azyme, mais votre Corps sacré, et où nous ne nous délectons pas dans le sang d'un agneau, mais dans votre Sang précieux, ô Christ, notre Dieu.

Et maintenant, nous implorons votre grâce, ô Notre Seigneur et Dieu, qui, par vos miséricordes, nous a accordé de voir cette fête divine, de ne point rejeter les prières que nous vous adressons, mais de les agréer et de nous faire de cette Pâque, une fête qui remplisse tous nos besoins; une fête qui justifie les pécheurs par la Sainteté; une fête qui purifie les impurs; une fête qui innocente les condamnés; une fête qui allège les souffrances des malades; une fête qui guérisse les mourants; une fête qui soulage ceux qui sont dans l'angoisse; une fête qui réunisse ceux qui sont dispersés; une fête qui protège ceux qui sont prêts, qui rapproche ceux qui sont éloignés; une fête qui apaise les guerres, et étaigne les discordes; une fête, qui calme les séditions,

qui abolisse les scandales et anéantisse les révoltes; une fête qui désarme les colères, qui annonce la sûreté et la paix; une fête, qui porte les joies, qui prouve l'allégresse; une fête qui sème la concorde; une fête qui nous unisse dans la charité, qui nous confirme dans l'espérance et nous réjouisse dans la foi orthodoxe; une fête qui nous prépare les miséricordes, qui nous perfectionne par les dons divins, qui nous enrichisse par la divine charité; une fête qui nous prépare, nous, et nos fidèles trépassés à cette fête ineffable et sans fin et nous réunisse à vos saints qui sont maintenant, dans le séjour de vos béatitudes. Et, avec ceux d'ici-bas et ceux de là-haut, avec ceux qui fêtent votre Majesté et qui accomplissent votre volonté, nous vous adressons l'hommage de nos louanges et de notre gratitude, à Vous, à votre Père, et à Votre Très-Saint-Esprit pour les siècles.

Béni soit le respect et l'hommage que vous recevez dans votre séjour, car vous avez revêtu un corps de terre pour vos créatures terrestres, vous avez laissé les louanges des anges des anges, le séjour le plus élevé que les astres, le trône entouré de rayons et de vrais serviteurs : c'est-à-dire, des chœurs merveilleux, pour paraître au milieu de nous et reposer sur nos mains. Vous avez confiez à vos serviteurs, faits de terre, le trésor de vos sacrements, vous nous avez admis à votre table, nous avez associés au sacrement de votre Corps, nous avez donné à boire le calice de votre Sang, par lequel, vous avez purifié Adam, votre image et l'avez ramené avec vous, dans les cieux. Gloire au très-bon et très sincère de cœur, qui s'est offert sur l'autel, pour les pécheurs par la main des prêtres, faits de terre, mais qui sont supérieurs aux esprits de feu et à tous les chœurs des

esprits et qui sont exempts de maladies, d'hypocrisie et de discorde.

Recevez, dans vos miséricordes, le sacrifice de vos serviteurs, offert par la main des prêtres, pour vos ouailles, pour les pécheurs et les méchants, pour les riches et les pauvres, les hommes et les femmes, les orphelins et les indigents et les veuves souffrantes. Lavez, Seigneur, les crimes de chacun de nous, agréez la prière que vous a adressée votre Eglise. Faites que le Corps de votre Fils et son Sang pur soient un sacrifice de satisfaction par l'encens et la prière, offert sur la table de votre Règne, pour les trépassés, enfants de l'Eglise et préparez les vivants et les morts à la vie éternelle.

Gloire à toi, germe de vie, qui apparus du sein de la terre avide d'eau, Marie ; qui pris un corps dans cette Immaculée, qui as été conçu sans le péché originel, qui es venu au monde avec deux natures vraies et une seule personne divine; as été vu parmi nous, tout en étant un Dieu invisible, et as achevé de parcourir le chemin, tracé dans les plans divins pour notre salut. Pour cela nous t'exaltons et te sollicitons, d'agréer le parfum de cet encens que nous t'offrons, et que nous obtenions en retour, le pardon pour les fidèles, vivants et trépassés, et nous faisons monter vers vous, l'hommage de notre glorification pour l'éternité. Béni soit le Christ qui a bâti les fondements de son Eglise sur Pierre, et qui a choisi les prêtres, pour y être les dispensateurs de son Corps et de son Sang.

Les prêtres distribuent le Corps et le Sang du Fils de Dieu, avec une grande crainte.

Vos brebis, ô Jésus, sont debout à votre porte, mangeant votre Corps, buvant votre Sang, et chantant la gloire à votre Divinité.

O Père de Vérité, voici votre Fils, la victime agréable à vos yeux, agréez celui qui est mort pour moi et que j'en sois purifié.

Recevez cette offrande de ma main, soyez-moi propice et ne vous souvenez pas des péchés que j'ai commis en la présence de votre Majesté.

Voilà son Sang repandu sur le Calvaire, pour mon salut, intercédant, pour moi.

Accueillez ma prière, en sa considération. Que j'ai des crimes, et comme vous avez de miséricordes ? Si vous les mettez en balance, vos miséricordes surpasseront en poids, les montagnes, dont vous connaissez la pésanteur.

Jetez Seigneur, vos regards, sur les péchés et sur l'offrande qui vous en est présentée, et vous verrez que la victime et l'offrande l'emportent de beaucoup sur les crimes; Votre Bien-Aimé a subi la souffrance des clous et de la lance en expiation de mes péchés. Sa passion suffit pour vous apaiser et me donner la vie.

Gloire au père qui a envoyé son Fils pour nous ! Adoration au Fils qui a affranchi tous les hommes par sa croix ! Grâces à l'Esprit, par lequel s'est accompli le mystère de notre salut ! Béni soit, celui qui nous a vivifiés tous, par son amour !

Gloire à Dieu !



ܒܢ̈ܝ ܢܫܘܗ ܦܫܛܐ ܒܝܪܘܬܗ ܘܐܦܠܐ ܦܣܝܩ. ܘܫܘܠܡܐ
ܠܒܢܘܗܝ ܘܐܩܪܒܘ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܀

✠ ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ✠

ܐܚܐ ܕܫܘܫܛܬܐ ܗܘܐ ܒܢܝܢ ܕܚܫܐ ܕܦܪܢܣܐ ܠܗܘ.
ܠܗܘܢ ܡܒܠܐ ܕܣܠܩܘ ܡܢܗ ܘܐܬܦܫܛܬ ܒܗ. ܗܘܐ
ܡܘܪܒܝܐ ܩܒܝܢ ܡܢ ܐܒ̈ܘܗܝ ܘܐܬܪܒܝ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܬܪܝܡ
ܠܗ ܣܘ̈ܟܠܐ ܕܦܫܪܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܪ ܀ ܗܘܐ ܕܫܡܥܗ
ܐܫܬܡ ܒܟܠ ܐܪ̈ܥܬܐ ܕܡܬܥܒܕ̈ܢ. ܘܦܬܟܪܐ
ܣܠܩ ܡܒܝܢܐ ܒܕܝܠܗ ܕܡܬܟܠܬܗ. ܒܟܠ ܠܗ
ܣܘ̈ܟܠܐ ܒܟܠ ܠܗ ܕܫܡܥܐ ܠܐ ܐܬܦܠܓ ܐܝܬ. ܣܝܒܪ
ܢܟܠܐ ܠܒܢܝ ܠܗ̈ܘܐ ܕܐܬܡܒܥܝ ܠܗ ܀ ܡܒܘܥ ܒܣܬ̈ܘܐ
ܘܡܒܘܥ ܒܪ̈ܒܟܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܕܦܨܝܚ ܪܚܐ ܪ̈ܚܡܬܐ
ܕܚܝܠܐ ܡܢ ܣܘ̈ܟܠܐ. ܒܛܠܝܐ ܕܢܛܪܝܗ ܙ̈ܢܐ
ܘܙܘܗܪܐ ܫܒܝܠܐ ܡܫܟܚ ܘܫܩܫܩ ܣܩ̈ܘܗܝ
ܕܢܒܥܘܢ ܘܒܗܘܢ ܐܢܐ ܀ ܫܘ ܠܐܚܐ ܕܥܒܪ ܠܟܢܘܫ
ܡܬܓܠܝ. ܘܫܝܢܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܒܪܘܫܬܗ ܡܢܝܪ
ܒܟܠܐ. ܠܗܘܢ ܠܟܢܘܫܐ ܕܒܗ ܐܬܩܕܫ ܀ ܙܪܐ ܦܘܪܩܢ
ܒܢܝܢ ܕܒܫܘܒܚܗ. ܐܢܫ ܠܟܠܢ ܘܠܗ ܬܫܒܘ

✠ ܕܡܪܝ ܢܩ̈ܝܐ ✠

ܘܢܨܒܬܐ : ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܕܒܚܐ : ܣܠܩ ܩܕ̈ܡ
ܘܕܝ̈ܠܗ ܒܫܘܬܐ : ܘܐܥܒܕ ܠܒ̈ܢܝܐ : ܘܡܛܝ̈ܒܐ ܠܒ̈ܢܝܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܫ̈ܡܫܝܢ ܐܡܝܢ ❊ ܣܛܪܐ ❊ ܗܘ̄ ܠܟ
ܦܬܘܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܢܘܗܪܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܣܒ
ܘܠܒܫܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܗܝ ܕܝܠܕܬܐ ܕܐܬܓܠܝ
ܒܗ̇ ܡܬܝܢ ܡܢ ܡܬܝܒܘܬܐ ܐܘܡܘܬܐ ܘܐܬܝܒ
ܠܥܠܡܐ ܠܡܬܦܢܝܘ ܡܫ̈ܝܚܝܢ ܡܙܡܪ̈ܢܐ ܕܦܩܕܝܢ ܟܕ
ܡܘܕܝܐ ܠܐܠܗܐ . ܘܐܬܡܨܝܢ ܢܣܒ ܟܕ ܐܬܐ ܠܐܠܗ
ܠܐܬܚܕܝܬܐ . ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܩܢ
ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ . ܘܟܠܗ ܗܘ
ܦܘܪܩܢܢ ܠܝ ܘܦܫܝܛ ܝܘܡܝ ܘܐܬܒܠܠ ܠܓܒܪ
ܗܘܐ ܕܚܫ̈ܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܝ ܝܘܡܝ ܘܐܘܬܐ ܒܟ
ܡܘܕܝܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܠܟܘܡܪ̈ܐ ܡܘܬܪܢܐ . ܘܢܬܦܣ ܠܝ

✠ ܡܐܡܪ ܕܝ̈ܠܝ ܡܫܘܚ ✠

ܟܪܝܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܠܐ ܠܡܒܝܬܗ ܠܒ̈ܢܝ
ܡܫܝܚܘ . ܘܓܒܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܢܦ̈ܠܓܘܢ ܟܘ ܦܓܪܗ
ܘܕܡܗ ܕܒܝܠܐ ܘܠܐ ܦܫܝܛ ܟܢܘܫܝܐ ܟܠ ܡܫܝ̈ܚܝܐ .
ܘܢܦܠܓܘܢ ܠܗ ܠܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܟܠ ܐܠܗܐ܀

ܚܣܝܪܐ ܡܛܠ ܚܛܝ̈ܬܐ : ܘܡܚܝܠܐ ܦܘܠܚܢܗ̇
ܚܝ̈ܐ : ܘܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܢ ܢܘܗܪ̈ܐ : ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܫܠܝܚ̈ܐ : ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫ̈ܐ : ܕܐܬܡܢܝܘ
ܠܚܘܒܐ ܠܟܢܫ̈ܐ : ܘܢܬܒܠ ܥܠܝܗܘܢ : ܘܡܬܒܠ ܐܝܟܢܐ :
ܘܡܬܒܠ ܠܟܠܢܫ ܚܛܝ̈ܬܐ ܥܠ ܐܦܝ ܩܪܝܢ :
ܘܐܬܡܛܠܘ ܥܠ ܦܘܠܚܢ : ܘܡܘܡܬܐ ܕܐܬܐ
ܕܢܦܩ : ܘܐܬܡܛܠܘ ܚܝܠܐ ܕܗܘ : ܘܡܬܒܠ ܗܘ
ܠܐܝܟ ܕܥܠܘ : ܘܐܬܒܠܘ ܠܢܘܗܪܐ ܥܠܘ : ܦܘܠܚܢܐ
ܠܝܘܡܐ : ܕܡܢܝܢ ܟܝܢܐ : ܘܐܬܦܢܝ ܥܠ ܩܕܝܫܐ
ܡܛܠ ܚܝܠܐ : ܕܐܝܬܘ ܦܘܩܕܢ̈ܐ : ܘܡܛܠ ܕܐܬܡܢܝܘ
ܡܢ ܢܘܗܪܐ : ܘܡܢ ܠܒܘ̈ܬܐ ܕܩܘܕܫܐ : ܘܡܬܒܠܝܢ
ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ : ܘܡܢ ܢܝ̈ܫܐ ܘܡܢ ܡܠܝܚܐ : ܡܛܠ
ܕܐܬܡܢܝ : ܦܘܩܕܢ ܠܟܠܢܫ : ܘܡܬܦܢܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܡܛܠ ܡܬܒܠܢܐ : ܘܡܛܠ ܢܝ̈ܫܐ ܘܡܢܝܢܐ :
ܘܡܛܠ ܟܠܡ̈ܐ ܘܡܢܝܢܐ : ܘܡܛܠ ܚܛܝ̈ܬܐ ܟܠܗ
ܢܦܫܐ : ܘܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܘܡܬܚܡܐ : ܘܐܬܡܢܝܢܐ ܘܡܬܚܡܢ
ܢܦܫܐ : ܢܝܫܐ ܡܢܗ : ܟܠܗ ܕܟܠܢ : ܘܐܠܗܐ ܚܕܘܬܐ
ܚܝܠܐ ܘܡܢܝܢ ܠܗ ܡܢܗ : ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܝܘܡܐ
ܚܕܘܬܐ : ܘܢܦܫܗ ܕܥܠ ܠܟܠܢܫܘܬܐ : ܕܐܝܬܘ ܚܝ̈ܐ

ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܦܠܛܘܢܪܐ ܒܪܘܡܝܐ ܕܐܘܪܚܝ. ܘܦܠܚ ܒܥܡܠܐ܆
ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܐܪܥܐ ܘܛܠܝܐ ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬ
ܡܫܝܚܬܐ܆ ܗܘ ܕܫܩܠ ܟܐܒ̈ܐ ܕܒܢܝܐ ܒܟܢܫܬܐ
ܐܒܘܪܐ ܘܐܬܦܫܛ ܐܒܝ܆ ܗܘ ܕܟܒܫ ܩܕ̈ܠܐ ܡܣܪ̈ܐ
ܘܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܟܒܫ ܐܣܝܪ̈ܐ܆ ܗܘ ܕܦܬܚ ܒܝܬ̈ܐ
ܫܡܝܐ ܘܡܚܝܕ ܒܟܠܢܫܗ ܠܟܝܢ ܡܠܟܘܬܐ܆
ܗܘ ܕܪܟܢ ܒܟܪܝܗܘܬܐ ܒܫܡܐ ܡܚܠܐ ܐܝܟ ܕܫܚܠܐ
ܒܟܪܝܬܐ܆ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܒܪܗ ܐܘܡܬܐ ܘܗܘ
ܫܚܠܬܐ ܢܒܥܬ ܡܫܝ̈ܚܘ܆ ܗܘ ܕܪܒܐ
ܒܦܬܓܡ ܢܘܗܪܝ ܘܝܗܒ ܬܘ ܡܢ ܡܛܘܪܐ܆ ܗܘ
ܕܡܟܒܫ ܪܐܐ ܕܦܓܪܗ ܘܐܬܩܒܠ ܪܐܘ ܠܒܢܝ̈
ܪܐܘ܆ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܐܫܝܢ ܠܟܠܡܫܐ
ܟܝ ܡܫܘܬܗ܆ ܢܛܪ܆ ܘܚܝܠ ܢܛܪ ܒܟܠܟܘܪܝܢ
ܒܪܝܟܘ ܦܓܪܗ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ

«هنا يضع المؤلف (الحساية) باللغة العربية » نقلاً عن كتاب الحاش» وقد نشرناها في التعريب فراجعها هناك صفحة ٣٤

✝ ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܪ ܫܢܘܕܐ ✝

ܒܪܝܟ ܐܡܝܢ: ܡܪܢ ܡܢ ܐܬܘܪ: ܕܠܚܝܡܐ ܦܓܪܐ

ܢܣܡܟܝܢ ܒܚܝܠܐ ܡܚܪܪܘܬܗ ܘܡܫܒܚܝܢܗ ܘܡܫܪܪܢܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܩܥܝܢ ܗܘܘ ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ. ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ✠ ܐܒ̄ ✠ ܥܠܝܢ
ܒܘܪܟ ✠ ܒܪ̄ ✠ ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܝܢ ✠ ܪܘܚܐ ✠
ܚܝܐ ܘܕܒܪܢܐ ✠ ܩܕܝܫܬܐ ✠ ܗܢܘ ܐܬܩܫܫܘ
ܡܠܟܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܒܫ ܦܓܪܐ ܀ ܗܢܘ ܕܐܬܓܠܝ
ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܩܒܪܘ ܫܡܝܐ ܐܬܒܣܡܘ ܀ ܗܢܘ
ܕܓܠܐ ܠܡܫܡܗܘܢ ܐܘܦܐ ܘܡܚܝܢܘ ܡܝ̈ܬܐ
ܘܕܟܐ ܡܚܕܝܢܐ ܀ ܗܢܘ ܕܦܩܕ ܠܓܝܣ̈ܐ ܦܪܓܠ
ܘܟܡܫܬܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܀ ܗܢܘ ܕܐܟܠ ܠܠܡܝܢ
ܡܢܐ ܦܝܓܠܐ ܘܡܠܐ ܐܘܦܩܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܀ ܗܢܘ
ܕܢܚܘܢ ܒܝܬܐ ܠܥܝܢܗ ܘܐܢܗܪ ܐܢܝ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܀
ܗܢܘ ܕܐܩܝܡ ܒܠܥܕ ܡܘܕܥܐ ܘܗܘ ܡܫܪܝܬܐ
ܦܫܝܛ ܘܐܢܝ ܀ ܗܢܘ ܕܫܒܩ ܠܚܛܗܝܢ ܘܐܫܒ
ܟܐܪܘܐ ܡܢ ܦܐܪܝܫܘܢ ܀ ܗܢܘ ܕܝܗܒ ܠܒܪ ܡܪܝܐ ܡܢ
ܡܫܬܘܐ ܘܡܚܐ ܙܟܐ ܀ ܗܢܘ ܕܡܠܟ ܥܒܕܐ ܕܡܚܐ
ܘܡܚܝܢ. ܙܘܥܐ ܗܘܘܐ ܢܘܚܐ ܀ ܗܢܘ ܕܒܠܥ ܠܡܘܬܐ
ܘܡܝ̈ܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܐܫܒ ܠܟܢܫܐ ܀ ܗܢܘ ܕܠܥܠ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܪܘܚܐ ܘܫܒܘܩܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܀ ܗܢܘ

ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܪ ܓܒܪ̈ܐ ܒܫܡܗ ܐ̱ܢܫ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܬܒܛܠܝܢ ܠܗܘ
ܢܩܫܝܢ ✻ ܐܘ ܕܫܡܥܐ ܐܒܪܗܡ ܠܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ✻
ܠܗܘ ܡܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܡܢ ܕܫܡܥܘܢ ܠܓܒܪ̈ܐ ܕܫܡܥܐ
ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܡܬܥܒܕܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܡܠܟ̈ܐ ܠܟܢܫܐ ܓܒܪܐ ܠܫܡܥܐ ܘܡܢܐ
ܠܫܡ̈ܥܐ ✻ ܢܩܫܝܢ ✻ ܕܟܠ ܠܟܢ̈ܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ
ܢܘܗܪܐ ܠܡܫܡ̈ܫܢ ܢܦܫܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܫܓܪܘ
ܘܡܫܡܫܐ ܕܟܠ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢܗܘ. ܘܐ̱ܢܫܐ
ܡܓܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܫܒܚܝܢ ܡܢܗܘ
ܠܫܡܥܢ ✻ ܘܟ ܡܠܐܟ̈ܐ ܫܒܚܘ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܫܡ̈ܫܝܢ ܠܡܫܡ ܡܫܒܚܗܘ ܐܦ ܠܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܫܝܢ.
ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܘܐܬܓܒܪ ܘܐܬܝܗܒ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܡܢܐ
ܠܫܡܥܢ ✻ ܕܫܡܥ ✻ ܫܪܒܐ ܕܗܘܐ ܗܘܟܢ
ܘܡܓܢ̈ܝܢ ܠܡܠ̈ܐ ܘܡܫܡܫܐ ܠܗܠܝܢ ܓܘܫܡ̈ܐ.
ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܠܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܒܪ ܡܢܗܘܢ
ܐܡܪܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܦܓܪܗ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܐܟܐ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ✻ ܕܡܠܝܢ ✻
ܫܡ̈ܝܐ ܘܐܪܥܐ ܬܫܒ̈ܚܬܗ ܐܘܫܥܢܐ ܒܪ̈ܘܡܐ.

ܘܐܫܬܠܡܘ ܒܫܪܪܐ ܕܦܪܘܫ. ܘܬܠܡܝܕܝ ܡܢܗܘܢ
ܣܓܝܐܐ ܕܫܠܡܘ ܒܡܕܒܪܝܬܐ ܘܥܒܕܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܛܘܠ
ܡܪܝܐ ܠܚܝܠܗܘܢ ܘܥܘܕܪܐ ܕܒܗ ܡܢܚܡܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܒܥܢܢܐ ܀ ܬܘܒ ܀ ܦܩܘܕ ܐܠܗܐ ܠܟܬܒܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܦܘܠܚܢܐ ܘܫܬܐ ܠܟܠܗ. ܘܒܪܝܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܐ
ܕܦܪܘܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܫܘܪܗܘܢ. ܘܬܠܡܝܕܝ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟ ܕܝܠܗ ܘܡܫܝܚܝ
ܡܘܕܝܢܐ ܀ ܡܕܒܪܝܐ ܀ ܡܢ ܬܠܬܐ ܘܡܕܒܪܝܐ ܕܐܪܒܥܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܦܪܘܫ ܒܐܬܪܐ. ܡܛܘܠ ܗܘ ܦܪܘܫ ܕܫܡܥ
ܗܘܐ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܒܗ ܘܐܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܠܗ ܫܡܥܘ ܘܦܪܘܫܘ ܠܗ ܐܚܝ
ܘܫܠܝܚܘܗܝ ܀ ܡܬܠܡܕܢܘܬܗ ܀ ܠܗܘܢ
ܐܘܟܠܝܣ ܡܫܝܚܐ ܠܐܬܪܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܘܠܒ
ܒܝܬ ܒܐܬܪ. ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܡܫܝܚܝ
ܒܫܪܪܐ ܕܦܛܪܐ ܗܘܐ ܒܥܘܕܪ. ܘܡܫܝܚܐ ܡܪܢܐ ܡܢܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܡܢ ܘܫܡܥܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ
܀ ܐܚܕ ܥܡ ܀ ܡܫܝܚܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܐ
ܡܫܘܕܥܝܢ ܡܢܗ ܕܐܬܬ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܪܢܐ
ܗܘܐ ܘܟܪ ܡܢܗ ܕܝܠܗ ܡܢ ܡܪܝܡ. ܠܐ ܫܟܚ ܐܬܪܗ

✠ ܒܫܒܬܐ ܕܫܒܩܬܐ ✠

✱ ܩܕ̄ ✱ ܒܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܟܬ̈ܒܐ ܡܢ
ܢܒܝܐ ܝܘܐܝܠ. ܘܩܪܝܢܢ ܣܘܪܝܝܐ ܠܟܘܢ ܐܚܐ ܕܐܬܐ
ܗܘܐ ܠܗܢ ܘܐܘܪܚܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܢ. ܘܒܬܪ ܗܢ
ܕܩܪܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܘܐܢܫܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܗ
✱ ܩܕ̄ ܩܠܝܕܘܢ ✱ ܒܫܒܬܐ ܐܚܪ̈ܝܬܐ ܠܗ
ܕܢܬܦܠܓ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܫܒܝ̈ܠܐ. ܘܒܗ ܠܫܡܟܘܢ ܘܐܬܦܪܫ
ܟܕ ܗܘ ܦܐܪܐ ܕܢܩܠܐ ܘܒܪܬܐ. ܘܦܫܛܘ ܐܝܕ
ܘܐܡܪ. ܐܢ ܐܝܬܘ ܠܗܘܢ ܥܡܝܬܐ ܐܘ ܦܐܪܐ ܕܢܩܒ
✱ ܩܕ̄ ܩܢܐ ✱ ܠܥܠܡ ܕܝܢܐ ܕܢܐܘܠܝܢ
ܢܦܝܚܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܬܐ. ܘܩܪܝܢ ܬܠܡܝܕ
ܕܚܠܬܐ ܠܘܩܒܠ ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܢ ܐܬܐ ܕܢܦܠܠ
ܕܢܬܠܡܕܘܢ ܡܢ ܡܪܗܘܢ ܘܢܬܚܕܘܢ
ܕܢܬܬܒܥܘܢ ܥܠ ܡܪܝܬܗ ✱ ܩܠܝܕܘܢ ✱
ܡܢ ܕܫܡܥ ܕܝܢ ܕܒܢܝܐ ܠܥܠܡܐ ܘܩܪܝ
ܠܬܠܡܝܕܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܕܐܬܦܪܫܬ ܕܢ
ܦܐܪܐ ܘܒܬܪܗ ܕܝܠܗ. ܫܩܠܘ ܡܢ ܟܢܘܫ
ܘܐܬܡܠܝ ܕܝܠܗ ܥܠ ܟܠܗ ܘܒܢ̈ܝܐ
✱ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ✱ ܟܕ ܩܪܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܪܝܢܢ

✱ ܢܩܦܬܐ ✱ ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܪܢ ܘܠܒܫ ܦܓܪܗ
ܠܐܒܘܗ ܡܩܕܡ ܡܕܒܚ ܗܘ ܘܗܘ ܠܗ ܢܦܫܗ
ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܟܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܚܝܐ
ܘܕܟܗܢܐ ܡܬܟܗܢܝܢ. ܩܒܠ ܐܒܘܗ ܡܢܗ
ܘܢܚܬ ܒܪܐ ܠܥܠܡ. ܘܚܒܐ ܠܗ ܠܒܪܗ ܐܒܐ
ܠܗ ܗܘ ܡܪܝܐ ✱ ܢܒܝܐ ✱ ܬܘܕܝ ܡܪܝܡ
ܘܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ✱ ܡܙܡܘܪܐ ✱ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟ
✱ ܢܒܝܐ ✱ ܟܠܗ ܥܡܐ ܦܓܪܗ

✠ ܓܘܠܐ ✠

ܚܘܪ ܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܟܒܝܪܐ ܘܕܚܘܐ ܘܕܚܘܝܢ
ܡܬܚܙܝܢ ܢܘܪܐ ܘܚܘܝܘܗܝ ܘܐܠܒܫ ܠܗܘܢ ܒܠܘܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܚܙܝ ܐܡܪܐ ܘܢܫܬܘܢ ܠܒܫܡܥܘܬܐ
ܕܢܘܪܐ ܘܚܙܝ ܩܕ ܘܐܬܚܕܘ ܘܡܬܚܙܝܢ ܢܝܐ. ܘܡܢܝܢ
ܒܗܘܢ ܕܢܦܩ ܒܡܕܒܪܐ. ܐܡܪܐ ܘܒܗ ܡܬܚܙܐ
ܠܐܚܘܝܘ ܚܘܒܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܩ ܘܢܚܬ ܒܓܒܝܬܐ
ܘܚܙܘ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܬܩܒܠܝܢ.
ܘܐܠܗܝܢ

ܘܐܬܘܪ̈ܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܢܚܒܠ. ܐܢ̈ܫܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܡܢ
ܐܚܪܝܢ ܠܗ ܘܢܬܕܪܟܘܢ ܠܐ ܡܬܪܝܡ ܡܫܝ̈ܚܝܢ ܠ
ܒܝܬܐ ܘܥܡ̈ܡܐ ܕܡܢ ܕܦܠܛܘ ܕܒܗ ܐܠܗܐ ܢܦܫܐ
ܘܡܬܘܪ̈ܬܐ ܐܝܬ ܘܪܘܚܐ ܩܘܡܝ ܠܟܠܗ ✻ ܒܬܪܗ
ܘܐܟܠܗ ܦܓܪܗ ܕܗܘܐ ܠܐ ܐܬܩܛܝܢ. ܘܫܘܡ̈ܠܝܐ
ܟܠܐ ܠܟܠܗ ܚܝ̈ܠܘ ܡܢܗ ܬܫܒܘܚ. ܠܐ ܢܘܟ ܠ
ܡܪܢ ܗܘܝܐ ܢܒܝ̈ܐ ܠܐ ܐܢܘܐ ܠܗ ܠܐܦ ܒܪ̈ܢܫܐ.
ܐܬܒܥܝܘ ܡܢ ܗܘ ܥܠܡܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܦܘܩܕܢ. ܠܟ
ܐܡܪܐ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܗܒ ܘܐܬܟܢܫ ܒܪ ✻ ܡܫܝ̈ܚܐ
ܐܘܪܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܢܫܬܠܡܘܢ ܠܗ ܒܪ ܐܠܗܐ ܘܥܠܐ ܕܦܘܩ
ܐܟܠܗ ܡܢܝ ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܬܢܘܗܪ ܕܗܘܐ ܒ
ܪܒܝ ܗܘܝܢ ܥܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠܝܗ ܦܓܪܗ ܘܕܡܝ
ܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܬܒܥܐ. ܘܐܟܠ
ܒܪ ܐܬܘܪ ܕܫܝܢܐ ܠܐܬܪܐ ܕܫܝܢܐ ܡܠܟܐ ✻ ܡܡܩ ✻ ܕ
ܐܠܗܐ ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܬܓܠܝ ܘܐܢ
ܦܪܩܢܐ ܘܦܓܪܗ ܫܡܐ ܡܢܐ. ܘܗܘܝܘ ܗܘ ܒܡܫܝ
ܒܫܡܗ ܠܟܠܗܘܢ ܟܠܗ ܦܠܛܘ ܘܢܚܬ ܠܥܠܡܐ
ܡܫܒܚ ܒܫܡܐ ܘܐܘܪܒ ܘܡܫܒܚ ܘܡܫܝܚ ܘܐܬܐ
ܕܐܬܬܫܝ ܢܚܬܐ ܒܫܡܗ ܠܥܠܡܐ ܕܡܫܒܚ

+ ܦܫܝܛܬܐ ܒ̄ +

ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܟܒܐ ܕܫܡܗ ܐܝܟ ܡܪܢ. ܕܡܢ ܙܘܥܪܐ
ܠܟܘܟܒܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗ ܒܥܠܡܐ. ܡܚܝܢ
ܐܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܒܫܪܐ ܘܐܦ ܕܟܪܘܒܐ ܕܫܡܝܐ
ܒܫܡܝܢܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܟܪܘܒܐ ܘܟܪܘܒܝܢ ܐܦ ܐܘܪܒܐ
ܠܡܫܟܢܐ. ܗܘܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܟܗ̈ܢܐ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܒܪ̄ ✻ ܦܩܕܐ ✻ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܐܠܐܘܗܝ ܕܩܠܗ ܕܡܪܢ. ܘܟܠ ܐܝܩܪܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܣܘܟܠܐ ܠܥܠܡܐ. ܦܪܘܩܢ. ܣܘܓܐܐܗ ܒܗܝܐ
ܡܘܡܝܬܐ ܘܦܪܩܢ. ܡܠܟܢ. ܘܟܠ ܘܩܝܡܐ ܚܝܐ.
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܫܪܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܗ. ܠܐܝܘܕܝܐ
ܘܐܬܒܪܝܘ ܘܐܝܟܢ ܕܠܐܘܟܠܬܐ ܒܪ̄ ✻ ܡܠܟܘܬܗ ✻
ܡܠܟܐ ܒܪܝܐ ܕܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܗܘܐ
ܠܡܪܐ ܡܫܬܟܚܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܩܕܝܫ. ܘܡܪܢ ܢܒܝܐ
ܐܘܪܐ ܡܢ ܕܩܠܗ ܦܪܘܩܢ ܠܥܠܡܗ ܡܢ ܫܘܒܚܐ. ܢܟܣܐ.
ܗܘܐ ܠܟܠ ܦܠܘܓܐ ܕܫܡܐ ܘܫܘܪܗ ܒܫܡܐ ܥܠܝܝܐ.
ܘܗܘܐ ܫܡܝܐ ܟܪܘܒܐ ܘܡܠܟܐ ܕܫܡܐ ✻ ܠܟܠܗ ✻
ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܒܫܘܒܚܗ ܠܐ ܢܦܩ ܐܝܬ. ܘܡܠܟܝ ܐܢܫܐ

✱ ܘܫܝܥܘܗ ✱ ܒܥܕ ܡܕܝ ܠܒܢܘܗ ܘܐܠܩܣܝܣ ܓ̰ܕܐ
ܡܥ ܫܥܘܒܐ ܘܟܗܢܐ ܐܩܘܡ ܘܡܠܘܟ ܒܪܝܬܐ ܘܐܬܦܩܘܝ
ܦܛܪܘ ܘܕܦܢܘܗ. ܘܟܐܢ ܡܘܟܒܗܡ ܠܗܡ ܡܥܘܢܬ ܘܐܠܚܪܘܒ
ܒܗܕܪ ܡܣܬܩܝܡ. ܘܠܡܐ ܕܐܠܩܣܝܣ ܒܗܕܐ ܒܝܬܗ
ܟܠܗܡܐ ܢܥܡܘܐ ܡܢ ܥܘܠܐ ܘܡܢ ܡܘܬܐ ✱ ܡܝܡܝ ✱
ܩܕ ܐܩܒܠ ܚܘܐ ܡܥܫܘܬܐ ܦܛܪܘ ܘܠܚܘܐ ܒܐܟܠܐ.
ܐܠܡܥܝܢ ܒܗܘܐ ܕܝܥܪܦܘ ܘܐܠܡܓ̰ܠܠ ܒܗ ܡܘܬܐ.
ܟܘ ܡܘܬܠ ܦܛܪܐ ܕܟܠ ܐܠܐ ܒܡܟܠܐ ܘܒܟܠܗܘ ܐܘܟܒ
ܡܬܘܬܐ ܘܐܬܘܒܗ ܐܦ ܐܟܠܗ ܦܛܪܘ ܘܡܥܘܢ ܒܟܠܟܠ
ܘܦܠܚܢܐ ܕܟܠܐ ✱ ܐܡܝܢ ✱ ܟܬܒ ܢܝܢܐ ✱ ܥܩ ✱
ܥܩ ܠܗ ܟܪܐܐܐ ✱ ܢܥܢܐ ✱ ܟܪܝܡܐ

+ ܐܠܬܒܟܪ +

ܩܝܡ ܡܢܗ ܠܒܥܝܢ ܒܬܪܘܢ ܘܐܢܐ ܠܡܩܥܠ
ܘܒܢܝܐ ܕܟܠܗ ܘܢܐܪ ܠܒܢܝܐ ܘܡܢܒܗܬܗ ܐܡܝܢܐ
ܘܠܐܘܟܪܡܬܐ ܗܘܐ ܘܡܣܝܢܬܐ ܠܡܥܒܕܐ ܘܠܐ ܬܦܥܠ
ܘܡܘܬܐܡܠ ܠܐܟܒܝܗ. ܟܕ ܟܪ ܢܦܬܚܗ ܐܝܬ ܒܠܠ
ܐܘܟܠܐ ܘܡܥܪܟܢܐ ܕܦܟܝ ܕܐܠܡܒܪܢ ܗܒܚܝܗ ܠܐ
ܡܩܝܠܬ. ܘܢܦܝܒܗ ܗܘܟܝܐ ܘܠܐܘܕܬܐ ܠܗܘ ܡܢܗ
ܘܠܐܟܘܝ ܡܟܪܟܐ ܘܠܟܪܘܣܝ ܣܝܐ

ܚܕܐ ܣܗܕ̈ܐ ܘܐܣܬܟܠܘ ܘܐܦܣܩܘ ܒܬܡܝܗܘܬܐ
ܘܠܐ ܐܬܬܝܣܘ ܠܡܦܪܩܘ ܕܩܘܡܐ. ܐܠܐ ܩܒܠܘ ܠܗ
ܠܦܓܪܗ ܘܐܘܪܚܐ ܡܢ ܬܡܢ. ܀ ܩܢܘܢ ܀
ܣܗܕ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܟܠܠܘ ܝܘܡܢܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܐ. ܗܘܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܟܝܟܘ ܣܗܕܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ
ܘܐܬܦܪܣ ܒܫܡܝܐ ܣܘܦܝܢܢ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ
ܕܡܫܝܚ ܕܐܬܚܘܝ ܠܦܓܪܐ ܦܠܐ ܕܡܢܐ ܠܗܘܢ
ܡܫܡܫܝܢ ܣܘܦܝܢܢ ܀ ܐܘܦ ܀ ܦܠܐ ܕܚܝܐ
ܐܝܟ ܠܩܕܝܫܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܠܐܦܝ ܟܢܫܐ. ܘܟܠ
ܢܦܠ ܐܢܫܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܚܘܝ ܠܦܓܪܗ ܘܫܦܝܪ
ܐܬܦܫܩ ܐܝܟ ܕܐܬܦܬܚ ܘܐܬܓܠܝ ܒܫܡܝܐ ܠܡܫܝܚ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܗ ܓܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ
ܗܕܐ ܓܠܐ ܕܐܬܒܪܝܘ ܡܢ ܓܠܝܢܐ ܀ ܚܕܐ ܀ ܗܕܐ
ܝܘܡܢܐ ܠܓܠܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܚܫܒܘ ܘܫܡܫ ܗܘܐ
ܕܐܬܚܙܝ. ܘܗܘܐ ܗܕܐ ܐܝܟ ܠܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܚܕܝܢܐ. ܘܫܒܚܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܡܫ ܕܐܬܚܙܝ
ܡܢ ܦܓܪܗ ܘܐܬܚܙܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܬܚܙܝ. ܘܐܝܟܢܐ
ܒܗ ܚܝܐ ܚܕܝܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܕܝܐ

+ ܐܢܐ ܐܝܬ ܢܒܝܘܬܐ ܫܪܝܪܐ +

✻ ܢܒܝܘܬܐ ✻ ܡܫܝܚ ܗܘ ܟܕ ܫܪܝܪܘܬܐ ܘܐܠܒܫ
ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܡܬܟܬܒ ܢܦܫܐ ܐܒܘܗ
ܒܡܬܪܘܬܐ. ܘܫܒܩ ܡܢ ܪܒܘܬܗ ܘܡܫܬܘܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܘܡܢܝܪ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܘܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܦܠܓ ܠܦܘܪܢܝ
ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܢܦܠܘܬܐ ܒܦܓܪܗ ܘܕܡܘܬܗ ✻ ܡܪܝ ✻
ܢܦܫܟ ܡܫܡܫ ܪܘܚܐ ܘܡܫܡܫܐ ܒܚܝܠܐ ܡܫܝܚ
ܩܠܐ ܘܡܫܡܫ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܠ ܐܝܬ ܡܫܝܚ ܪܒܗ
ܦܪܘܩ ܠܗ ܡܢ ܕܡܫܝܚ. ܘܐܢܐ ܒܪܐ ܫܠܝܚܐ
ܘܐܬܐ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܢܦܫܟ ܘܡܫܒܚܪ
ܡܢ ܦܓܪܗ ܘܕܡܘܬܗ ܕܡܪܝ ܒܒܝܬ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
✻ ܢܒܝܘܬܐ ✻ ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܪ ܚܕܐ ܗܘܐ ܠܡܫܘܚ
ܐܢܐ ܠܒܪܝܬܗ ܒܢܫܝܘܬܐ ܢܦܫܟ ܡܫܪܝܐ ܘܡܫܒܚ
ܠܪܘܚܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܐ ܪܘܚܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܐ
ܐܝܬ ܕܐܬܒܩ ܠܫܡܗ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܫܐ ܐܝܬ. ܘܐܢܐ
ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܟܠܐ. ܚܝܠܐ ܦܪܘܩܐ ܘܐܬܘܬܗ ܡܠ
ܘܐܬܒܩܗܝ ܦܓܪܐ ܕܒܪܐ ✻ ܕܝܠܝ ✻ ܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܫܒܪܐ. ܐܘ ܫܟܬܐ. ܘܫܪܟܐ. ܠܫܪܝܘܬܗ ܘܡܫܘܐ.
ܘܫܒܪܐ ܡܫܬܐ. ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܕܪܡܪܗ ܕܪܐ ܡܢ ܐܒܘܗ.

ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܡܢܟ ܒܥܐܢܢ
ܕܬܛܪܘܕ ܘܡܫܪܘܝܬܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ. ܢܫܒܘܩ ܐܥܕܐ
ܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܗܘܝ ܐܪܥܐ ܦܠܓܘܬܐ ܐܪܥܐ
ܘܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ. ܐܟܪܙܐ ܕܟܪܘܟ ܒܝܘܡ ܡܢܟܘܢ ܗܘ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܟ ܕܒܟ. ܚܢܢ ܕܒܟ ܡܬܒܣܡܝܢ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܚܘܣ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܒܟܠ ܕܪܕܪܝܢ

+ ܙܟܘܬܐ +

ܠܟ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܒܟܠ
ܒܙܒܢܐ ܘܒܫܥܝܐ ܘܒܐܬܪܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܪܒܥ
ܘܟܠ ܙܘܥܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘܝܐ ܕܒܠܝܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܘܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܘܐܝܟܢ ܕܐܬܐ ܘܐܬܒܪܝܬ
ܡܢ ܦܓܪܐ ܚܝܐ ܘܚܢܢ ܡܫܒܚܝܢܢ. ܘܡܘܕܝܢ
ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܬܒܣܡ ܡܠܟܘܬܟ
ܕܒܪܬܐ ܠܗܠ ܦܪܘܩܢܐ. ܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪܐ
ܘܕܫܐ ܠܐܦܪܝ ܡܢܫܢ ܘܐܬܡܫܚ ܒܟܠܝܢ ܒܢܦܫܐ
ܕܢܐ ܐܡܪ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܢܗܘܐ ܘܡܫܡܫܘܬܟ
ܘܫܒܝܚ

✻ ܐܠܐ ✻ ܗܘ ܕܝܠܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܐܬܬܥܝܪ ܗܘܐ ܒܡܠܝ
ܡܬܩܝܡܝܢ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܡܬܒܛܠܝܢ. ܗܘܐ ܒܝ
ܒܡܩܕܫܐ ܘܦܓܪܗ ܐܬܐ ܣܝܡ ܘܢܦܫܗ ܒܡܠܟܘ
ܕܫܡܝܐ ܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܠܫܢ
ܕܐܘܪܝܐ. ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܒܫܢܝܬܗ. ܕܠܡ
ܠܗ ܦܠܛܣ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܒܗ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗ ܒܗܝ.
✻ ܦܘܠܘܣ ✻ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܠܗܠܝܢ ܕܙܒܢܐ ܡܢ
ܠܒܪ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܚܝܘܬܐ ܡܬܝܕܥ
ܘܬܠܘܬܐ ܠܗ ܡܫܠܘܬܗ ܘܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟ
ܢܟܠܐ ܘܡܟܝܠܐ ܘܡܫܘܐ ܘܐܬܟܢܝܫ. ܘܡܫܠܡܝܢ ܗܘܐ
ܠܟܠ ܚܕ ܦܠܘܣܐ ܘܫܠܝܡܝܢ ܒܗܘܢ ܠܡܠܟܐ
ܘܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܙܒܢܗ ܘܚܝܐ ܟܠܗܘܢ
✻ ܡܬܠܟܠܐ ܙܟܝ ✻ ܒܪܟ ܐܝܣܘܣ ܘܡܫܝܚ
ܫܘܒܚܐ ܠܟܠ ܚܝܠܐ ܦܓܪܝܐ ܘܡܢܗ ܘܡܠܟ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܦܘܩ ܐܒܪܐ ܘܗܘܝ ܐܡܪ
ܕܪܫܡܐ ܐܠܗܘܗܝ ܡܢܗ ܚܝܠܐ ܕܠܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܡܫܡܠܐ
ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܐܝܠܐ ܘܐܬܟܠܝ ܦܓܪܝ ܥܠܝܗܘܢ.
ܡܫܡܠܐ ܠܗ ܕܐܬܐ ܘܦܪܫ ܡܢ ܫܡܝܐ ܙܟܝܐ
✻ ܐܠܗܐ ✻ ܢܟܝܐ ܠܟܘܠ ܡܪܝܡ ✻ ܡܢ ✻ ܐܒܝ

ܐܠܗܐ ܠܡܫܘܬܦܘܬܗ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܕܢܥܒܪ ܒܡܫܬܐܠܢ.
ܘܗܘܝܘ ܡܟܝܠ ܬܪܝܢܐ ܒܥܠܡܐ ܀ ܐܝܬܝܗ ܀
ܒܥܠ ܥܒܠܐ ܕܡܘܪܝܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܐܬܬܚܝܕ ܡܬܠܒܫܘܬܢ. ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܠܢ ܦܘܪܩܢ
ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܢ ܘܫܪܝܘ ܗܘܐ ܟܠܗ ܦܘܠܘܣ
ܡܬܠ ܣܘܟܠܐ. ܡܪܘܬܗ ܒܥܒܕܐ ܘܩܢܝܢ ܐܝܬܐ
ܕܡܫܒܚܬܢ ܒܪܢܫܐ ܕܒܠܥܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܡܢܝܢ
ܫܘܒܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܘܕܐ ܀ ܐܫܒܥܢܢ ܀
ܒܠܒܢ ܘܐܬܠܘܬܦ ܗܘܐ ܒܦܓܪܐ ܕܡܢܗ ܢܒܥ ܗܘܐ
ܢܥܘܡ ܐܝܟ ܩܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ. ܘܢܦܫ ܒܗܘ
ܠܥܡܡܝܢ ܢܘܗܪܐ ܐܠܗܝܐ ܘܐܬܟܢܫ ܥܡ ܐܠܗܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܡܟܝܪܘܗܝ ܒܗܘ. ܘܐܬܪܥܝ ܒܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܐܬܒܢܝ ܒܝܕܗ ܡܫܝܚܐ. ܒܝܕܗ ܘܫܝܫܬܐ
ܫܢܝܐ ܡܢܗ ܒܝܕܗ ܀ ܠܟܠ ܀ ܕܢܐ ܢܥܡܝ
ܒܢ ܦܓܪܢ ܐܘ ܦܪܘܫܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܒܢ ܘܡܥܠܬ ܘܡܚܒ ܠܟܘܢ ܡܕܢܐ ܢܝܚܐ ܒܪܥܝܢܐ
ܘܡܛܠ ܒܗ ܦܓܪܐ ܕܡܪܢ ܒܥܒ ܘܐܡܪܐ. ܒܟܠ
ܡܘܢ ܠܡܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܥܡܕܢܐ.
ܘܟܠܠ ܒܟܠܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܡܕܢܐ ܬܪܝܢܐ

ܠܗ ܕܢܬܒܪܟ ܠܗܘ ܐܦܣܛܐ ܗܘܐ ܡܬܚܫܚܬܐ ܕܦܪܙ
ܘܕܡܟ. ܘܢܫܒܩ ܠܟ ܡܪ̄

✝ ܠܒܪܝܫ ܡܠܠ ܟܬܒܐ ✝

ܣܠܩ ܗ̤ܘܐ ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܠܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ ܕܢܩܒܠܗ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ. ܘܩܒܠܗ ܐܪܒܥܝܢ
ܝܘܡܐ ܘܠܠܝܐ ܘܡܕܒܪ ܗ̤ܘܐ ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܟܕ
ܘܫܦܝܪ ܡܘܕܥܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܗܢܐ ܕܢܚܬ ܠܥܡܐ
ܘܢܚܬ ܗ̤ܘܐ ܠܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ. ܫܦܝܪ ܗ̤ܘܐ ܡܢ
ܦܪܨܘܦܗ ܘܐܝܟ ܕܢܘܗܪܐ ܐܠܗܝ ❊ ܐܦܝܐ ❊ ܛܘܒ
ܠܒܢܝ ܕܐܫܬܘܕܥ ܒܦܪܨܘܦܗ ܕܟܕ ܚܙܘܗ ܐܘܪ
ܘܒܦܪܨܘܦܐ ܕܫܡܫܐ ܘܡܢ. ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܠܐ ܟܪܘܙ
ܘܡܕܡܝܐ ܐܦ ܡܐܬܘܬܐ ܡܫܪܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܡܠܠܐ ܘܟܠܗ ܢܒܝܐ ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܡܢ ܗܘ ܡܢ ܡܕܝܢ
ܘܦܫܩ ܗ̤ܘܐ ܡܢ ܡܢ ܠܟܬܒܐ ܕܟܬܒ ܒ
❊ ܠܗ ❊ ܛܘܒܐ ܕܟܠ ܢܬܠ ܠܟܠ ܢܦܫܐ ܡܫܡ
ܘܐܬܒܗ ܦܪܨܘ ܕܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܠܒܝܬ
ܘܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܛܒܐ ܠܟܬܒܐ ܛܒܐ ܘܡܦܩܐ
ܠܗܘ ܛܒ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܫܘܪܐ ܡܢ ܢܝܫܐ ܘܐܠܐ ܘܟܠ

ܘܡܚܕ ܙܥܘܪ ܘܐܬܬܘܡܢܝܢ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.
ܘܗܐ ܡܬܬܩܢ ܒܗܘܢ ܦܬܘܪܐ ܘܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܡܫܬܡܫܢܐ.
ܘܦܪܫܝܢ ܡܠܐܟܐ ܢܦܫܗܝܢ ܠܗ ܒܗܘ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܫܪܪܐ. ܘܟܗܢܘܗܝ ܦܬܓܡܝܢ ܘܦܬܓܡܝܢ ܡܢ
ܫܘܒܚܝ ✻ ܡܬܒܪܟܝܢ ✻ ܗܐ ܠܗ ܐܫܬܐ
ܠܟܠ ܕܐܫܝܓ ܐܢܫܐ ܕܚܛܗܝ. ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܦܓܪ
ܘܕܡܗ ܘܕܡܝܬܗ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܚܪܘܗ
ܠܡܘܬܗ ܐܦ ܕܡܢܐ ܕܢܝܟܘܡܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܒܩܢܐ
ܘܡܫܘܒܐ ܗܘ ܕܢܦܫ ܐܕܡ ✻ ܡܬܒܪܟܝܢ ✻ ܫܡܥܘ
ܕܟܠܗ ✻ ܫܐ ✻ ܐܘܕܝܢ ܫܘܒܚܐ ✻ ܢܣܒ ✻
ܐܘܪܫܠܡ

✝ ܙܘܥܐ ✝

ܘܫܒܠܬܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܦ ܠܡܥܒܕ. ܘܙܒܢ ܢܦܫܗܝ
ܒܥܡܠܗ. ܘܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܒܩܛܘܪܝܐ ܕܟܠܗ
ܘܒܝܬ ܠܗ ܒܐܦܘܗܝ ܘܫܠܡܗ. ܘܦܪܫ ܠܗ ܒܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܟܠܗ. ܘܐܬܐ ܠܗ ܒܗܐ ܕܫܡܠܝ. ܙܒܢ ܘܡܝܬ
ܠܗ ܒܩܕܡܝ. ܘܟܕ ܒܗܘܢ ܘܐܦܝ ܘܟܠܗ
ܒܥܡܪܐܝܬ. ܫܦܝܪ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܠܡܐܡܪ

+ ܦܨܚܘ ܚܕ̈ܘ +

※ ܒܠܚ ※ ܚܕܐ ܡܢܢ ܚܝܠܐ ܕܒܝܬܗ ܒܒܢܝ ܢܫܡܗ
ܘܠܒܢܝܗ. ܘܗܫܐ ܒܢܘ ܠܒܝܬܗ ܐܒܢܐ ܐܦ ܦܨܚܘ
ܒܥܕܬ ܒܝܠܐܗ. ܘܒ̈ܢܝܐ ܒܢܟܡܗ ܡܢ ܥܡܐ ܐܒܢܟ̈ܬܐ
ܕܡܢܗ ܡܫ̈ܝܚܬܐ. ܘܐܬܡܘܢ ܠܒܝܬܗ ܠܐܝܟܢ ܕܢܘܗܪܐ
ܕܠܝܠܝܐ ܘܫܦܝܪܐ ※ ܐܒܘܢ ※ ܡܫܡܫܝܢ ܕܢܝܐ
ܥܕܢܐ ܕܒ̈ܢܝ ܒܝܬܐ ܥܕܡܐܠܐ. ܕܒܟܢ ܗܘܐ ܡܥܡܘܡ̈ܝܬܐ
ܐܝܟ ܒ̈ܢܝܐ ܒܨ̈ܘܡܝܐ ܡ̈ܠܝܟܐ. ܘܡܫܬܪܝ ܒܨ̈ܝܪܐ
ܕܒܢ̈ܝܐ ܒܡ̈ܫܝܚܐ ܕܦܨܚܘ ܘܕܡܗ. ܘܗܕܘ ܒܗܢ ܕܐܬܐ
ܡ̇ܢ ܒܨܡܥܐ ܒܗ ܡܢ ܕܝܠܐ ※ ܒܠܒ̈ܢܐ ※ ܥܡ
ܠܘ ܐܬܐ ܦܪܘܩܐ ܕܦܪܩܢ ܡܢ ܨܒܝܢܐ ܢܟ̈ܠܐ. ܘܨܒܐ
ܠܢ ܒܠܗ ܚܘܒܗ ܐܦ ܕܢܫܒܘܚ ܠܐܘܒܠܗ. ܘܐܬܥܒܕ
ܠܢ ܒܠܐ ܦܠܘܓܘ ܕܡܠܐ ܒܥܒܕܢ ܠܒ̈ܢܝܐ. ܘܫܒܚ
ܠܒܢܘܬܐ ܡܢ ܐܠܘܗܘܬ ܦܨܚܘ ܘܕܡܗ ※ ܒܢܒܘܗܝ ※
ܗܘ ܠܚܡܐ ܕܚܝܠܐ ܡܢܝܚܢ ܕܗܘܐ ܘܒܢܟ̈ܬܐ ܐܝܟ
ܕܠܚܡܐ ܦܨܝܚܐ. ܡܢܝܚܢ ܦܨ̈ܝܐ ܒܥܕ̈ܬܐ. ܗܘܕܝܢ
ܡܢܐ ܠܗܘܐܝܢ ܠܚܡܢ ܕܚܝܠܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܦܨܝܚ
ܠܥܠܡܐ ܦܨܝܐ ܘܒܢܟ̈ܬܐ ※ ܡܢܨܒܬܐ ※ ܕܢܝܢ

ܘܡܫܩܠ ܠܟܣܦܐ ܟܡ ܟܣܦܐ ܘܣܘܪܕ ܠܡܠܟܣܩ
ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܗܘ ܠܟܣܝ ܕܐܬܐܡܣ ܠܒܘܟܪܐ ܕܡܫܩܠ
✻ ܗܘܝܘ ✻ ܡܪܟܒܬܗ ܕܡܪܝ ܕܠܟܠܠ ܡܫܘܒܚܬܐ
ܢܪܟܘܐ ܠܗܘ ܘܡܫܬܐ ܕܐܬܬܐ ܚܙܝܢ ܦܩܝܢ ܠܗܘܢ
ܡܝܢܕ . ܗܘܐ ܡܥܕܢܐ ܠܟܠܢ ܡܪܟܒܬܐ ܘܠܘܬܐ
ܠܗܘܢܐ ܕܡܫܬܐ ܢܦܠܝܢ ܠܗܘ ܠܦܓܪܗ ܘܥܒܕܘ
ܘܠܪܗ ܕܟܬܒܬܐ ✻ ܡܟܬܒܐ ✻ ܡܢ ܐܟܠܐ
✻ ܡܫ ✻ ܟܫܐܠ ܠܗܘܢܐ ✻ ܢܫܐ ✻
ܠܟܢ ܡܪܢܐ

✠ ܓܠܘܬܐ ✠

ܟܕ ܕܟܣܘܪܝܢ ܦܠܦ ܓܘܪܐ ܕܟܠܠ ܢܫܩܬܐ
ܕܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܘܡܢܝ ܢܠܠ ܡܒܥܝܢ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܠܬܐ ܘܡܠܟܬܢܘܬܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܐܬܠܟܬܘ
ܐܝܬ ܕܡܢ ܟܠܡܫܟܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܟܠܢ ܘܠܡܝܢ
ܠܟܠܟܘܢ ܠܐ ܢܫܬܫܡܬܐ ܕܡܠܝܢ . ܘܗܝܝ ܠܟܢ
ܢܪܫܟܝܢ ܘܟܠܚܝ ܕܒܚܫܬܐ ܕܟܠܐ ܘܐܘܫܬܐ
ܕܢܫܐ ܢܫܬܐܠ ܠܟܢܝܢ ܡܐܢܫܐ . ܘܟܒܝܫܢ
ܡܫܡܫܢܐ . ܘܢܫܟܢ

ܒܝܘܡܐ ܠܫܪܪܐ ܘܦܪܩܬܢܝ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܕܒܒܝ ܐܟܠܐ.
ܘܠܐ ܡܘܕܥܢܐ ܠܝ ܕܗܟܢܐ ܘܫܠܡܐ ܘܠܐ ܒܪ̈ܘܠܐ ܕܡܫܪܐ
ܠܐ ܦܣܩܬ ܕܐܘܟܠܬܗ ܕܗܘܝܘ ܦܩܕܢ ܡܢ ܟܠ
✲ ܐܡܪ ܐܘ̄ ✲ ܥܡ ܠܗ ܠܐܟܠ ܡܢܐ ܕܥܒܝܕ ܠܟܪܗ
ܡܟܝܒܐ ܡܢ ܡܟܪ̈ܗܘܢ. ܒ̈ܢܝܐ ܘܫܪܐ ܠܒܝܬܗ.
ܘܦܠܓ ܠܗ ܦܣܩܗ ܘܝܗܒ ܠܟܘܪܗܢ ܡܣܟ̈ܢܐ
ܘܡܣ̈ܬܢܝܐ. ܘܦܪܢܣ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܥ̈ܠܝܐ ܘܫܪܐ ܥܡ
ܡܟܟܐ ✲ ܡܬܠܡܕ̄ ✲ ܒܐܝܢܐ ܕܬܒܥܘ
ܗܘܝܐ ܦܓ̈ܪܐ ܘܪ̈ܙܐ ܘܪܚܡܬܐ ܠܟܪܝܐ ܕܐܬܐ
ܠܦܘܪܫܢܗܘܢ ܘܐܝܟ ܒܐܝ̈ܬܗܘܢ. ܗܘ ܬܒܥ ܠܝ
ܕܣܝܒܘ ܦܣܩܗ ܘܝܗܒ ܠܦܘܪܫܢܐ ܥܡ ܠܗ
ܡܬܟܣܒܗܘܢ ܕܒܗ ܥܒܕܬ ܠܟܝܢܗ ✲ ܐܡܪ ✲
ܒܟܠܢܫܐ ܫܟܝܚ ܗܘܐ ܡܢܝ ܗܘ ܡܢܘܬܐ
ܠܡܣ̈ܟܢܐ. ܘܫܟܠܠ ܟܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ
ܕܡܢ. ܚܝܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܟܠ ܐܢܫܐ
ܕܡܘܡܐ ܒܗ ܘܫܟܠ ܠܗ ܘܠܐ ܢܟܦܠܝ ܡܢܐ
ܠܐ ܬܪܥܡ ✲ ܡܬܠܡܕ̄ ✲ ܗܘ ܕܝܗܒ
ܡܠܟ̈ܘܗܝ ܘܗܘ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܝܪ ܢܦܫܐ ܩܝܡ
ܗܘܐ ܒܡܫܪܬܐ ܠܡܣ̈ܟܢܐ ܒܝܕܥܐ ܡܫܡܫܢܐ.

ܐܬܟܠܢ. ܡܠܟܢ. ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ. ܐܒܐ ܕܫܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܢ
ܠܟܘܢ ܐܝܬܝܬܐ ܘܐܬܐܠܗܢ. ܡܢܘܚܝ ܐܒܘܟܘܢ ܫܠܘܐ ܘܒܪܐ
ܘܐܬܐ ܦܪܘܩܐ ܚܒܝܫܐ ܘܐܬܐ ܠܟܘܢ ܐܒܗܬܐ ܕܪܚܡܝܢ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܫܠܘܐ ܕܟܠܐ ☼ ܒܝܪܘ ☼ ܟܢܝܫ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܟܢ ☼ ܗܫܐ ☼ ܠܥܠܡ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܒܟܢ ☼ ܢܫܡܐ ☼ ܬܠܬܐ ܕܩܝܢܐ

✝ ܨܠܘܬܐ ✝

ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܘܬܟ ܡܪܝܡܬܐ ܕܫܪܝܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ ܦܬܘܪ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠ ܟܠܢ ܦܪܘܩ ܡܢ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܘܟܢ ܪܘܙܐ ܫܟܝܚ ܘܦܪܘܩܝܢ ܠܟܠܟܝܢ ܢܒܠܐ ܡܢܗ ܘܐܝܟ ܡܢ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܡܬܚܝܐ ܟܠܢ ܢܫܡܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܬܦܢܝܬܐ ܐܘܪܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܦܬܚ ܡܢܗ ܙܘܥܐ ܕܚܝܐ ܠܟܠ ܕܐܢܫܐ.
ܘܢܫܒܚ ܠܟ

✝ ܚܘܦܪܐ ܙܒܢ ܕܥܠܠ ✝

☼ ܠܠܗܘܢ ☼ ܗܫܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܛܠܐ ܘܐܬܒܪܟ

ܢܗܘܐ ܒܒܣܡܐ ܘܐܬܒܚܪ. ܐܦ ܪܘܚܐ ܒܣܦܪܐ. ܕܢܗܪ
ܘܒܪܘܚ ܐܬܓܠܝ ܘܐܬܒܠܥ ܒܥܡܗ ܠܓܠܝܘܬܐ
✻ ܕܒܟܝ ✻ ܐܘ ܒܠܒܘܫܘܪܐ ܪܘܫܝܗ ܐܬܬܪܝ
ܒܚܟܡܬܗ. ܕܐܬܒܢܝ ܒܗ ܡܠܐܟܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ܕܟܠ
ܐܬܪܐ. ܕܪܒܐ ܕܒܪܐ ܘܕܝܢܐ ܘܐܠܗܐ ܕܪܘܚܐ ܘܒܘܣܡܐ.
ܗܢܐ ܒܟܠ ܡܢ ܦܘܪܐ. ܘܢܦܩܘ ܒܐܝܕܝ ܒܢܝܐ.
ܒܒܣܡܐ ܘܡܣܪܐ ܕܘܟܪܐ ܕܟܠ ܫܢܐ ܘܕܟܠ ܥܕܢܐ.
✻ ܕܒܝ ✻ ܗܘܐ ܪܐܙܐ ܕܐܬܓܠܝ ܒܡܫܝܚܐ ܒܗ.
ܒܥܡܗ ܘܦܪܩܗ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܘܒܠܥܗܘܢ ܐܘ ܡܪܡܝܢ.
ܘܐܬܡܠܝ ܪܘܚܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ. ܐܝܟܢ
ܪܘܚܐ ܕܒܣܡܐ ܘܣܦܪܐ. ܘܐܬܥܒܕ ܡܢ ܒܢܝܐ.
ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܟ ܡܬܒܣܡܪܢܘܬܗ ܕܐܝܟ
✻ ܡܫܝܚ ✻ ܕܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܢܗܝܪܐ ܠܟܠܗ ܕܐܝܟ.
ܘܐܬܡܠܝ ܒܗܘܡܫܬܐ ܕܝ ܦܪܩܗ ܘܒܠܥܗ ܕܟܪܐ.
ܘܢܝܚܘ ܒܢܦܫ ܒܪܐܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܒܠܗ ܒܣܝܗ
ܒܣܡܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܡܪܝܐ. ܐܬܟܠܐ ܡܢ ܕܒܫܢܐ
ܠܐ ܐܝܬ ܡܫܡܫܐ ܘܡܒܣܡܐ. ܡܪܘܒ ܐܝܟ ܒܒܣܡܐ
ܕܡܒܣܡܐ ✻ ܒܪܐ ✻ ܗܘܐ ܕܟܠܝ. ܕܐܬܒܥܐ
ܒܒܣܡܐ ܠܒܘܫ ܒܪܫܝܬܐ ܕܦܠܘܐ ܕܒܕܡ. ܘܒܝ

ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢܗܘܢ ܗ̄ܘ ܕܢܘܢ ܒܟܠܝܬܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܠܐܚܘܪ ܡܕܒܪܐ ܘܠܛܘܪܝܢ ܩܕܝܫ
ܒܟܠܗ ܗܘܐ܀ ܡܕܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܗ̄ܘ
ܦܢ̈ܝܬܐ ܘܟܠܗ ܡܬܘ̈ܬܐ ܐܪ̈ܥܐ ܘܟܠܗ ܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܐܬܐ ܠܒܪ ܙܕܝܩܘܬܗ ܘܡܫܝܚܘܬܗ
ܢܚܕܘܢ ܘܢܫܒܚܘܢ ܫܘܒܚܐ ܕܟܠܗ ܩ̈ܘܕܫܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܗ̄ܘ
ܡܪܢܝ. ܘܐܬܒܪ ܕܡܘܬܒܐ ܢܦܫ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܒܩ.
ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܝܠܢ ܗܘܐ.
✻ ܡܘܬܒܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܡܠܟܘ: ܛܘܒܢܘܗܝ ✻ ܛܘܒܢܘܗܝ
ܕܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܪܐ ܕܢܦܫ ܒܗ. ܘܗܘܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠ
ܢܛܘܪܐ ܘܠܐ ܡܬܒܐܝܢ ܡܬܒܐܝܢ. ܕܒܐܬܐ ܕܐܬܒܢܘ
ܟܢ̈ܫܐ ܢܘܢ ܗܘܐ. ܠܢܦܫܗ ܕܐܘܪܚܐ ܕܢܝܚ ܕܕܝܢ
ܢܦܫܗ ܡܠܟܘܬܗ ܘܫܪܪܐ ܡܬܒܥܝܢ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܕܝܢܐ ܗܘܐ ܘܢܦܫܐ ܡܘܬܒܐ ܠܟܠܗ ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
✻ ܘܡܢ ✻ ܛܘܒܢܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܐ ܡܘܬܒܐ
ܡܬܡܟܢܢܬܐ ܘܢܦܫܐ ܛܒܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܘܡܫܡܫܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܢ. ܘܡܬܠ ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܐ ܙܕܩ.
ܡܠܘܬܗܘܢ ܡܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܡܢܘܬܗ ܐܝܟܢܐ

ܓܡܝܪܐ ܐܒܐ ܠܗ ܗܫܐ܀ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟ ܚܛܝܐ
ܦܪܘܩܐ ܒܪܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܦܪܝܫܝܢ
ܕܩܘܕ ܪܘܚܐ ܠܗ ܗܫܐ ܘܡܚܝܢ ܦܢܝܢ ܘܐܘܟܠܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܘܕܝܢ ܟܠܢ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܐܠܗܝܐ ܟܠܢ ܘܫܡܗ܀

ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ

✠✠✠

✠ ܐܘܟܝܬܐ ܕܝܢ ܦܪܐ ✠
✠ ܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܪܐ ✠
✠ ܐܠܗܘܬܐ ܒܝܬ ✠

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܐܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܘܡܪܢ ܡܫܝܚܐ.
ܘܢܬܒܪܟ ܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܘܥܡܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܐ ܘܢܗܘܐ ܒܫܡܝܐ
ܥܠܡܐ ܕܡܪܝܐ ܘܦܢܝܢ ܘܡܚܝܢ ܠܗ ܡܠܟܝܢ ܩܕ
ܘܠܟܢ ܕܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܒܫܡܝܐ ܐܡܝܢܐ.

✠ ܟܬܒܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ✠

ܡܢ ܝܕܘܥܐ ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܝܕܝܥܐ.
ܗܝܕܐ ܕܒܬ̈ܫܥܝܬܗ ܚܝܠܐ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܦܠܓܝܢ ܘܢܦܩܝܢ.
ܐܝܟ ܕܡܠ̈ܦܝܢ ܡܦܫ̈ܩܢܐ ܡܫܘܚܬܐ ܠܒܢ ܠܟܬܒܐ ܡܫܝܚܝܐ.
ܘܐܦܪܝܡ ܒܗܘܢ ܣܘܟܠܐ ܕܟܠܗܝܢ ܘܐܫܬܒܪ ܒܗܘܢ
ܟܬ̈ܒܝ ܗܘ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ܆ ܐܝܟ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܘܐܬܒܪܝܢ ܘܐܦܠܐ
ܦܠܓܝܢ ܘܣܘܟܠܐ ܕܡܢ ܝܘܡ ܒܗ ܢܦܩܬ ܘܐܠܐ ܒܗܘ
ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܒܐ. ܡܫܠܡ ܠܟܠܗ ܡܟܪܙܝܢ
ܒܪܐ ܕܒܗܘ ܕܢܚܐ ܠܐܚ̈ܐ. ܘܐܫܬܒܪ ܒܗ ܦܠܓܝܢ ܘܕܒܝܢ
ܟܠܐ ܕܟܠܐ ܒܡܟܠܐ܆ ܕܟܬ̈ܒܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܡܪܝ
ܦܘܪܫܐ ܘܐܬܟܫܦܘ ܒܗܘܢ. ܘܡܫܠܡ ܠܟܠܗ ܟܠܗ
ܐܒ̈ܗܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܘܡܦܩܝܢ ܐܦ ܡܫܒܚܝܢ. ܢܦܩܝܢ
ܦܠܓܝܢ ܡܪܡܪܬܐ ܕܟܠܗ ܘܐܦܠܐ ܠܗܘ ܚܝܠܐ ܒܗ. ܡܫܒܚܝ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܦ ܐܬܟܠܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܫܒܚܝܢ܆
ܠܡܟܬܒܢܘܬܐ ܡܪܢܐ. ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܟܕܝܐ ܘܐܬܪܒܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܝܢܐ ܡܪܢܐ. ܒܗܘܝܐ ܘܡܢܗܪ ܒܗ
ܡܠܐܟܐ. ܘܡܗܘܝܐ ܥܡ ܡܪܢܐ. ܠܗ ܦܠܓܘ
ܘܕܒܢ ܘܡܫܡܫܐ. ܐܦ ܗܘ ܕܟܠܐ ܘܡܟܬܒܢ ܡܠܟ

ܦܪܣܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܩܕܝܫ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ. ܘܟܕ ܐܘܪ ܢܐܬܐ ܠܗ ܟܠ
ܦܬܘܪܐ ܘܙܪܥܝܢ ܒܗ ܐܝܣܝܐ ܡܢܘܐ ܕܟܝܢܐ
ܘܣܒܪܐ܆ ܗܘ ܕܡܬܝܒܠ ܗܘܐ ܡܢܬܗܬܐ ܠܟܠ
ܡܪܕܘܬܐ ܦܬܟܪܬܐ ܢܝܪܐ ܘܕܝܢܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܐܝܟ ܘܣܒܪܐ ܘܬܘܪܐ ܦܬܝܟܐ ܘܟܪܝܗܐ ܘܬܪܝܨ
ܠܗ ܒܪܬܐ ܟܠ ܡܪܝܢܘܬܐ. ܘܬܠܝܗ ܦܬܐ ܘܟܠܒܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܫܠܝܛܐ ܥܠ ܟܠ ܚܝܘ ܕܒܝܬܐ
ܫܒܝܠܐ ܚܝܘ ܥܘܢܐ. ܘܬܫܒܘܚ ܠܗ ܠܥܠܡ
ܘܥܕܢܐ ܘܦܬܘܪܐ ܘܐܝܟ ܡܢܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܟܢܝܫܐ
ܦܓܝܥܝܢ ܠܗ

※(ܬܘܪܐ)※ ܟܬܒ ܡܪܝ ܦܪܝܡ ܕܡܟܠܝܐ
ܠܡܫܝܘܢ ܘܫܡܝܗ ܐܘܬܐ ܠܡܫܡܫܝܢ. ܘܦܘܩܕܢ
ܡܫܝܚܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܥܠܡܐ ܦܬܟܪܐ
ܠܗ ܠܗܘܢ ܘܩܘܡܝܢ ܫܠܝܐ ܘܐܘܪܚܬܐ. ܟܕ
ܬܘܪܐ ܗܢܐ ܕܝܗܒܐ ܘܐܬܦܪܫ ܠܗ ܒܝܘܡ ܟܠܗ
ܕܦܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܢܘܪܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܫܒܝܠܐ.
ܘܡܬܟܢܫܢ ܕܝܢܐ ܕܘܪܫܐ ܠܟܠܝܢ ܕܐܬܬܘܢܘ ܒܗ
ܒܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫܐ ܘܥܕܢܐ ܕܗ ܟܘܡܪܐ.

ܒܗ ܒܡܟܝܟܘܬ ܘܒܡܫܝܢܘܬ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܪܢܐ.
ܘܒܛܝܒܘܬ ܒܗ ܒܡܟܝܟܘܬܗ ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܩ̈ܕܝܫܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܡܘܕܒܐ ܘܠܐ ܠܡܒܘܝܐ
ܒܡܘܬܐ ܕܕܝܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡ̈ܫܡܫܢܐ. ܗܢܘ ܕܐܬܟܬܒ
ܒܗ ܡܦܝܠܐ ܒܠܚܘܕ ܢܫܡܥܘܬܐ ܕܦܪܩܢ ܘܚܝܝ. ܘܠܐ
ܐܬܦܩ ܠܟ ܒܗܝܢ ܡܫ̈ܝܚܝܢ ܦܓ̈ܪܐ ܘܡ̈ܠܘܬܐ ܠܟ
ܒܗܡ ܡܫܬܘܕܝܢ ܐܘ̈ܬܐ. ܘܡܛܠ ܠܟ ܒܗܡ ܒܠܗܘܢ ܩ̈ܕ
ܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܠܟܘ ܠܟ. ܘܦܩܘܕ ܒܗ
ܠܡܓܢܐ ܐܒܗܬܢ ܘܦܩܘܕ ܒܗ ܡܘܗܒܬܐ
ܕܡܘܗܒܬܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܪܟܢ ܡܕܝܢ ܘܢܗܘܐ ܒܗ ܢܦܠ ܠܡܫ̈ܝܚܐ
ܘܡܟܪܐ ܘܢܛܪܐ ܠܡܫ̈ܝܚܐ. ܘܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܘܐܦܘܢ
ܕܦ̈ܠܓܢ ܠܢܦܫܢ ܡܢ ܡܫܠܛ ܘܢܛܪܐ ܡܫܠܛ ܘܢܦܫ
ܠܟ ܡܪܝ.

+ ܠܟܬܒ ܥܒ̈ܕܐ +

ܚܕܐ ܐܡܬܐ ܠܟܢܫܐ ܢܦܠ ܥܠ ܥܘܪܩܢܐ
ܘܡܕܒܪ ܒܗ ܡ̈ܦܠܐ ܥܡܠ̈ܝܗ ܚ̈ܝܠܐ. ܘܢܦܫ̈ܬܗ
ܕܗܘ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܚܘܠܛܢܐ ܒܢܦ̈ܫܬܐ ܚ̈ܝܠܐ
ܘܒܢܦܫ ܚ̈ܝܠܐ ܦ̈ܘܠܓܗܘܢ. ܘܒܢܦ̈ܫܬܐ ܚ̈ܝܠܐ

ܕܢܦܠܛܘܢ ܗܘ̄ ܕܐܬܐ ܗܢܘ. ܠܐܡܦܪܐܛܘܪ ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܗܘ ܗ̄ܘ ܘܗܘ. ܠܥܠܡܐ ܕܒܪܝܬܗ ܒܐܘܪܚܬܗ ܥܡܗܘܢ
ܕܦܩܕܢܐ ܕܐܬܐ ܗܢܘ ܐܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܢܝ
ܥܡܗ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܒܝܬܗ ܒܥܠܡܐ ܦܘܪܫܢܐ
ܗܘܢ . ܕܐܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܢ
ܒܥܠܡܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܠܡܠܟܘܢ ܡܢ ܕܐ̂ܬ̂ܐ̂ܬ̂ܐ ܗ̄ܘ ܕܐܬܐ
ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܐܘܪܚܬܗ ܕܐܬܝ. ܐܬܠܡܣܝܚܐ
ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܫܒܚܘܢ
ܘܗܘ ܕܐܬܐ ܗ̄ܘ ܕܐܬܐ ܗܢܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܦܪܣܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܡܝܢܐ ܠܥܠܡܐ
ܠܐ ܕܗܘ ܕܟܠܗ ܒܐܪܥܐ ܗܘ̇ܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ ܕܐܬܐ
ܗ̄ܘ ܕܐܬܐ ܗܢܘ. ܘܠܐܬܪ ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܗ ܒܥܠ̈ܝܐ
ܒܥܠܡܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܥܠܡ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܠܗܘܢ ܟܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܢ ܕܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܝܟܢ ܟܠܗ ܕܒܪܝܬܐ ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܟܠܗ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝ̈ܚܐ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܥܡܗ
ܒܐܪܥܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܘܐܝܟܢ ܘܡܠܟܐ
ܠܐܬܐܝܬܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܗܘ

ܕܦܘܪܫ ܗܘܡܠܐ ܒܐܬܘܡܬܐ ܡܬܚܫܒ ܘܫܢܬ ܒܗܘ
ܡܦ̈ܝܐ ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܡ̈ܠܘܬܐ ܘܡܫܝܚ ܒܗ ܡܬܦܚ ܐܚܝܐ
ܒܗ ܘܡ̈ܠܐ ܘܟ̈ܠܐ ܕܦܘܫܩܐ ܘܡܢܝܢ ܡܫܡ̈ܠܝܐ ܘܡ̈ܬܝܢܐ
ܐܝܟ ܕܒܥܠ ܒܗܘ ܠܝܗ ܕܪ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ ܬܘܕܝܬܐ
ܒܟܘܠܗܘܢ ܘܢܣܒܘ ܠܚܕܬܐ ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܘܫܒܩܘܗ
ܘܒܫܘܠܡܐ ܘܒܢܝ̈ܢܐ ܥܡܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠ̈ܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܡܫܠܡܢ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܬܘܕܝܬܐ ܘܡܘܕܝ̈ܬܐ ܘܡܘܕܝܢ
ܠܫܒܝܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܒܟܝ̈ܬܐ ܕܡܪ̈ܝܐ ܗܢ ܕܗܘܡܢܝܢ.
ܒܫܘܒܚܐ ܕܬܠܬܗ ܘܐܡܟܢ ܠܗ ܠܡܘܬܐ ܘܐܬܐ
ܡܢ ܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܕܫܘܦܪܐ ܒܝ ܡܪܐ ܦܪܘܩܢ
ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܗܠܝܢ
ܐܦܝ̈ܟܘܢ ܡܬܡܨܪܐ. ܕܗܢܘ ܕܡܝ ܕܡܫܝܚ ܡܫܝܢ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܚܘܒ ܠܟܠܟܘܢ ܕܡܝ ܘܬܘܩܦܐ
ܕܡ̈ܝܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܘܐܬܝܗܒܘ ܡܢ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܒܝܬܐ ܒܝܬܝ ܡܬܩܒܠܝܢ
ܘܐܡܪ ܦܪܘܩܐ ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܟܢܫ ܕܐܡܠܟ ܒܗܘ
ܒܫܡܝܐ. ܗܢܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܘܐܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܒܪܐ
ܗܘ ܕܐܬܚܪܝ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܦܪܘܩܢܐ ܡܬܐܠ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܫܝ̈ܚܐ ܘܥܕܬܐ ܘܚܕܘܬܐ

ܗܕܐ ܐܬܐ ܕܡܬܕܡܪܬܐ ܢܟܠ ܠܫܘܒܚܐ ܡܪܐ ܐܚܝܕܬܐ
ܬܡܝ̈ܗܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗ̄ܘܐ ܢܣܒܠ ܠܫܘܒܚܐ ܐܦ
ܐܟܘܠ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗ̄ܘ ܗܘ
ܠܗ ܟܠ ܡܫܡܫܝܢ ܐܦ ܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘ ܢܣܒ
ܠܥܣܩ ※ ܡܬܒܪ̈ܟܬܐ ※ ܐܬܐܡܪܬ. ܗ̱ܘܐ ܪܘܡܝܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܟ ܡܠܘܗܝ ܡܢ ܐܒܘܢ ܡܫܝܚܐ.
ܘܦܬܚܘ ܐܢ̈ܫ ܐܝܟ ܡܪܟܐ ܘܐܟܠ ܡܢ ܗܘ ܦܬܘܪܐ
ܚܝܐ ܘܐܬܡܠܝ ܗ̄ܘ ܐܢܫܐ ܪܡܝܡ ܦܓܪܘܗܝ ܘܟܬܪ
ܪܐܐ ܗܘܐ ܪܘܡܝܐ ܡܬܝܒܬܐ ※ ܡܬܒܪܟܐ ※
ܬܘܡܡܐ ܡܪܢ ※ ܗ̄ܘ ※ ܡܘܟܝܠܐ ܠܐܠܗܐ
※ ܢܨܚܐ ※ ܒܝܬ ܐܒܪܗܡ ※ ܦܪܘܩܝܢ ※
ܠܗܘ ܦܓܪܐ ܕܩܕܝܫ ܢܒܝܐ ܡܠܐܟܘ ܘܙܥܩܘ
ܐܘܗ̈ܢܐ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܩܪܒܘ ܦܓܪܐ ܚܝܐ. ܘܩܒܠܘ
ܚܝ̈ܐ ܙܐܐ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܗ.
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܟܗܘ ܡܢ ܟܝܢܐ
ܘܟܐܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܠܝܐ ܕܟܠܗ ※ ܗܝܢܐ ※
ܐܘܦ ܟܝ ܡܫܝܚܐ ܕܦܪܘܩܐ ܗ̄ܘ ܘܐܬܦܢܝ ܟܝ ܡܢ
ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܢܘ ܡܠܟܐ ܦܘܪܩܢܐ
ܕܥܝܢܐ ܕܠܝ ܘܩܒܠܗ ܟܝ ܦܓܪܝ ܘܕܡܝ

ܒܝܕܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܡܢܝ ܠܡܫܡܫܘܬܐ. ܘܡܟܝܠ ܒܝ
ܡܢ ܦܛܪܘܪ ܚܝ̈ܠܐ ܘܩܝܡ ܥܠܘܗܝ ܠܡܫܡܫܐ ܘܡܕ
ܠܟܗܢܘܬܐ ܕܐܬܐ ܗ̄ ܘܐܡܝܪ ܗܢܘ ܡܫ̈ܟܠܠܬܐ ܕܦ
ܡܘܕܡܗ̄ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ ❊ ܐܡܪ ❊ ܢܩܒ
ܦܛܪܘܪܐ ܗܘ ܕܟܕ ܡܫܡܫܐ ܢܚܬ ܘܐܚܕ ܒܪܘܟ
ܘܡܟܠܠ ܟܠܗ̄. ܘܩܐܡ ܠܘܬ ܡܕܒܚܐ ܘܩܕܡ
ܗ̱ܘܐ ܡܪܗ ܕܡܫܡܫܐ ܠܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܕܡܬܬܫܡܫ
ܥܠܘܗܝ ܗ̄ ܕܢܚ̈ܬܘܢ ܠܗ ܕܟܕ ܡܕܒܚܐ ܠܐ ܢܫ
ܗ̱ܘܐ ܠܢܦܫܗ ܘܕܟܕ ܡܢܐ ❊ ܩܠܝ̈ܬܐ ❊ ܡܘ
ܚܠܦ ܗ̱ܘܐ ܠܐܬܪܘܢ ܕ̈ܩܠܝܬܐ ܒܪܘܟܬܐ ܘܐܡ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܢ ܦܛܪܘܪܗ. ܘܡܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܡ
ܒܪܘܟܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܡܕܒܚܐ ܐܡܬܐ ܕܩܝܡ ܦܝ
ܗ̄ ܚ̈ܘܒܠܬܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܡ̈ܢܝܢ ܡܩܒ̈ܪ ܗܢܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ❊ ܢܩܒܝ ❊ ܡܫܡܫܐ ܢܚܬܐ ܦܝ
ܟܫܝܫܘܗܝ ܕܒܪܘܟܐ ܕܠܐ ܦܛܪܘܪܗ ܡܢ ܠܟܠ
ܘܟܠܐ. ܘܡܢܐ ܕܡܫܡܫܐ ܩܐܡ ܩܕܝܫܘܗܝ ܕܢܘܪ
ܠܐܬܝܐ ܡܕܒܚܘ ܒܝܠܐ ܘܟܪܐܬܐ ܗ̄ ܘܡܫܝ
ܗ̱ܘܐ ܠܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܘܗܘܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ
ܩܕܝܫܐ ❊ ܡܫܡܫܐ ❊ ܦܛܪܘܪ ܐܝܬ ܡܢ

✠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ✠

✠ ܩܕܡ ܥܡܕܘܬܐ ✠

ܡܪܐ ܕܐܐܪܐ ܘܥܒܘܕܗ ܕܐܐܪܐ ܘܕܫܡܝܐ ܓܒܠܐ ܐܐܪܐ ܘܫܡܝܐ
ܠܡܬܟܝܢܐ ܘܐܥܒܕ ܛܘܦܣܐ ܕܡܘܦܣܘ ܠܡܬܠܡܝܕܐ
ܐܢܐ ܠܟ ܠܡܘܬܒܐ ܕܐܪܡ ܡܠܝܐ ܘܐܬܓܒ
ܠܟ ܢܝܫܐ ܘܟܢܫܐ ܛܒܐ ܘܡܬܐ ܘܠܟܒ ܠܟ
ܡܠܐ ܕܡܘܒܠܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܠܟ ܠܢܘܡܐ ܠܐ
ܡܬܢܟܠܐ ܕܢܥܒܕ ܠܐ ܦܘܠܐܬܐ ܘܠܐܟܘܢ ܀
ܕܟܘܪܝܐ ܡܫܡܠܐ ܕܡܕܝܢ ܟܠ ܐܦ ܢܛܪܘܢ .
ܕܟܠ ܡܕܡܫܠܐ ܕܦܪܟܘܗܝ ܠܗ ܡܘܕܒܠܐ ܦܓܓܐ
ܠܟܠܗܘܢ . ܐܘܦܐ ܡܫܡܠܐ ܕܡܟܠ ܚܝܠܘ
ܦܩܘܕܝܬܐ ܕܢܒܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܡܫܡܠܐ ܠܥܬܐ ܕܡܠܘܟ
ܡܢܟ ܘܟܘ ܬܦܩܢ ܡܠܟܝܢ . ܘܬܢܩܦܢ ܢܘܟܝܢ .
ܘܬܢܛܪܢ ܢܦܫܟܢ ܘܢܬܒܐ ܠܟܢܫܝܢ ܟܢܘܫ
ܠܓܢܝܢ ܡܕܝܢܐ . ܘܢܦܫܢ ܀

✠ ܕܡܠܐ ܟܒܐܐ ✠

✲ ܬܘܒ ✲ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝ ܗܘ ܕܟܒܝ ܟܒܐܘ ܠܐܦܟܐ

+ ܒܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ +

ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܪܐ܆ ܒܥܘܠ ܙܐܐ ܐܬܘܟܪܝܗ ܗ̱ܘܘ
ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ. ܗܘܐ ܢܩܪܐ ܒܥܕܬܐ ܡܠܟ ܣܘܓܐܐ
ܕܡܫܝ̈ܚܐ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܡܘܫܐ ܘܐܗܪܘܢ ܙܘܗܝ ܒܙܐܐ
ܘܫܡܘܐܝܠ ܫܘܡܫܘܗܝ ܘܟܗ̈ܢܘܗܝ ܙܘܗܝ ܠܟܠܗ
ܙ̈ܐܐ ܕܡܪܘܗܝ܆ ܢܘܚ ܘܐܒܪܗܡ ܥܡ ܡܠܟܝܙܕܩ
ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܘܐܝܣܚܩ ܙܘܗܝ ܠܗ ܙܐܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܘܕܡܘܬܗ
ܘܟܕ ܐܠܗܐ. ܫܒܝܚ ܗ̱ܘܐ ܙܐܐ ܘܐܬܒܠܝ ܗ̱ܘܐ
ܥܡ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܐܬܬ ܒܟܠܗ ܫܝܢ ܫܠܝܡܐ ܘܠܐ ܫܦܝܪ܀
ܥܠ ܦܠܘܓܐ ܗܘ ܕܡܠܦܝܢ ܥܡ ܙܘܓܐ. ܘܐܬܩܝܡܘ
ܙܐܐ ܘܠܐ ܕܡܠܟܘܬ ܕܟܠܐ ܡܢܝ. ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ
ܕܒܢܝܢ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡ̈ܫܢ ܙ̈ܐܘܗܝ. ܘܠܐ ܫܒܝܩܐ
ܠܒܫ ܦܪܨܘܦܗ ܘܡܫܘ ܠܥܕܬܗ܆ ܡܛܠ ܡܪܢ
ܠܟܠܗܝܢ ܘܠܟܠܗܝܢ ܘܗܘܐ ܫܘܪܐ ܘܬܘܚܡܐ ܠܥܕܬܐ
ܕܟܠܗ ܥܒܕܐ ܙܫܒܚܢ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܨܘܦ
ܘܡܢܝ ܫܠܡܐ ܕܢܫܬܒܚܢ ܠܗ ܒܥܘܡܪܬܐ

+++

ܕܒܪܝܫ ܢܒ̈ܝܐ

ܒܝ ܡܪܝ ܛܘܒܐ : ܕܗܘܐ ܕܝܢܐ ܒܐܘܪܫܠܡ : ܗ̄ ܘܗ̄
ܘܦܪܫܬܗ ܠܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ⁂ ܠܡܪܢ ⁂ ܢܓܠܐ
ܘܐܬܐ ܠܝܕܥܐ ܕܓܝܠܐ ܘܐܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ . ܘܠܒܫ
ܐܝܟ ܕܢܩܒܠ ܛܘܦܣܐ ܘܩܘܫܐ ܢܡܘܣ̈ܝܐ ܘܐܡܪ̈ܐ
ܘܕܚܠܐ ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܢܓܒܐ ܐܦܠܐ ܡܪܝܐ ܕܐܝܟ
ܡܫܡ̈ܫܐ . ܘܐܬܐ ܠܝ ܕܢܣܒ ܠܡܫܡܫܘ . ܘܚܙܝ
ܠܝ ܡܢ ܛܘܦܣܐ ܕܥܒܕܐ ܠܚܠܡܐ ܗܘ ܕܦܠܚܬܐ
ܒܢܝܫܢ̈ܝܐ ܕܬܘܕܝܬ ܘܐܬܢܒܐ ܠܝ ܒܪܘܚ ܚܕܐ
ܕܦܠܚܬܐ ܒܟܪܘܙܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܡܘܣ
ܚܕܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܠܐ ܥܒܕܐ ܒܗ ܐܝܟ ܘܪܘܚ

✝ ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ✝

ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܪܝ ܕܡܫܡܫܢ ܐܡܪܬ . ܠܚܝܠܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ . ܘܠܡܫܡܫܢ ܐܦܠܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝ
ܚܠܘܗ ܕܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ⁘ ܐܢܐ ܡܫܡܫ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܦܓܪܗ ܘܕܡܗ . ܘܦܘܠܘܣ ܐܘܕܝܥܠܐ
ܕܢܝܫܢ ܠܦܪܢܣܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ⁘ ܪܒܘܬܐ
ܕܡܫܡܫ ܡܢ ܡܠܐ ⁂ ܦܠܓܡܠܐ ⁂ ܦܡ ܕܐܬܐ
ܦܓܪܗ ܘܢܦܫܐ ܕܡܢ . ܗܘ ܢܦܫܐ ܡܢ ܘܐܢܐ ܒܗ ܗ̄

ܘܒܪܐ ܘܙܘܥܐ ܕܡܘܕܥܐ ܀ ܗܢܘ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܝܠܕ
ܘܢܦܩ ܒܪܚܡܘ ܥܡܘܪܐ ܕܥܠܡܐ ܀ ܗܢܘ ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܠܝ
ܒܒܣܪܐ ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܬܚܠܦ ܥܡܪ ܒܢ ܀ ܐܬܚܙܝ
ܠܢ ܀ ܘܚܝܐ ܐܬܚܙܝ ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܒܪܝܫܐ ܦܪܘܩ
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ

«هنا يضع المؤلف (الحساية) باللغة العربية وقد نشرناها
في التعريب فراجعها هناك صفحة ٧»

+ ܩܠܐ ܐܚܪܢܐ +

ܙܕܩ ܠܡܫܒܚܘ ܡܢ ܥܝܪܐ : ܘܠܐ ܫܬܩܝܢ ܐܢܘܢ ܐܠܘܗ :
ܚܝܠܐ ܟܢܘܫܝܐ ܟܠܗ ܥܠܡܐ : ܒܗ ܒܛܐ
ܕܡܩܕܫܝܢ : ܐܝܟ ܥܝܪܐ ܕܡܫܒܚܝܢ :
ܘܫܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܡܝܐ : ܥܡܗܘܢ ܟܒܘܫܝܐ
ܫܒܚܝܢ : ܠܗܘܢ ܥܘܟܐ ܘܫܦܪܐ : ܘܩܕܝܫܝܢ
ܒܗ ܡܠܐܟܐ : ܘܢܫܝܢ ܠܐܠܗܘܬܗ : ܕܒܪܘܟܐ
ܠܚܘܒܗ ܗܘܐ : ܘܥܒܕܐ ܒܫܡܝܐ ܒܪܐܐ : ܩܕܝܫ
ܡܘܕܝܢ ܒܗ ܐܡܪܝܢ : ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ : ܡܪܐ
ܕܚܝܠܐ ܘܕܒܘܬܐ : ܘܚܝܐ ܒܫܡܗ ܡܫܒܚ : ܗܘ

ܘܐܬܓܠܝ ܠܗ܀ ܗܘ ܕܒܪܐ ܦܓܪ ܒܐܣܛܠܐ ܘܥܒܕ
ܠܐܣܟܝܡܗ ܡܢ ܫܡܝܐ܀ ܗܘ ܗܝܟܠܐ ܕܒܢܝܢܝ ܠܗ
ܒܢܝܐ ܕܦܠܛܝ ܫܒܝܩ ܫܒܝܩ܀ ܗܘ ܥܒܕܐ ܕܦܫܩܝܢ
ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܐܢܫ ܕܠܐ ܦܪܩܘ ܠܗ܀ ܗܘ ܐܝܟܐ
ܕܠܫܦܘܗܝ ܥܠܬܐ ܘܦܠܚܘܗ ܗܘܘ ܠܗ ܡܫܠܠܐ ܕܒܝܬܐ܀
ܗܘ ܡܢ ܠܒܪܐ ܥܠ ܐܡܪܗ ܕܡܠܐܟܐ ܘܫܒܚܢ ܡܠܠܐ ܘܓܘܬܐ܀
ܗܘ ܠܦܘܪܐ ܕܢܫܒ ܠܠܫܢܘܗܝ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܬܐ܀
ܗܘ ܡܫܐ ܕܥܒܕ ܠܫܡܫܐ ܘܐܫܬܡܫ ܡܢ ܡܠܐܟܐ܀
ܗܘ ܫܘܠܐ ܕܪܟܝܢ ܠܗ ܘܐܘܪܒ ܠܪܫܗ ܡܠܟ
ܡܪܝܐ܀ ܗܘ ܠܫܡܐ ܢܣܒ ܡܢ ܙܘܟܐ ܘܐܬܟܫܦ
ܠܗ ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ܀ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܠܐܬܘܪܝܐ ܠܟܠ
ܘܐܟܠܘ ܐܒܬܐ ܠܫܡܥܐ ܕܒܢܝܐ܀ ܗܘ ܢܗܘܪܐ ܘܢܘܪܐ
ܕܢܦܫܐ ܕܟܒܫ ܦܘܡܐ ܐܪܝܘܬܗ܀ ܗܘ ܫܡܫܐ
ܕܐܬܐ ܦܢܝܢ ܕܦܪܫ ܥܠܬܐ ܡܢ ܒܢܝܐ܀ ܗܘ ܟܘܟܒܐ
ܕܟܢܫ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܢܚܐ ܡܪܝܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ܀ ܗܘ
ܫܦܝܪܐ ܕܐܬܓܠܝ ܠܫܡܫܐ ܘܦܪܫ ܠܗܘܢ ܕܠܗ
ܠܟܠܗܝܢ܀ ܗܘ ܢܒܝܐ ܕܐܘܪܚ ܠܗ ܠܥܡܡܐ ܐܠܗ
ܡܫܝܚܐ܀ ܗܘ ܦܠܐ ܙܟܝܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܐܬܡܣܟ ܠܗ
ܠܡܫܡܫ ܢܗܘܪܐ܀ ܗܘ ܙܪܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܗ ܐܝܟܐ

ܡܶܢ ܕܐܳܦ̈ܶܠܐ ܦܰܓ݂ܪܶܗ ܘܢܰܦܫܳܐ ܕܥܰܡܶܗ ܐܝܬ݂ ܠܗܽܘܢ ܡܫܺܝܚܳܐ
ܕܠܰܥܠܰܡ ܘܡܰܠܝ ܦܰܓ݂ܪܶܗ ܐܰܠܳܗܳܐ ܘܪܽܘܚܶܗ ܘܗܳܐ ܐܰܣܺܝܪܺܝܢ
ܘܥܰܡܶܗ ܥܕܰܡܳܐ ܠܥܳܠܡܺܝܢ ܐܰܝܟ ܕܐܶܬ݂ܟ݁ܬ݂ܶܒ݂ܰܬ݂
✻ ܥܢܝܢܐ ✻ ܐܳܗ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܰܠܶܠ ܠܥܰܡ̈ܡܶܐ
ܕܫܡܝܐ ܥܒܰܪ ܡܳܪܝܳܐ. ܐܬܐ ܫܒܩ ܠܥܠܡܗ ܘܦܪܩܢ
ܘܡܫܡܫ ܦܘܡܗ ܠܟܠ ܗܘ ܕܚܝܐ. ܘܡܚܠܡ ܦܪܘܩ ܢܦܫܢ
ܠܥܠܡ ܡܫܡܫ ܥܠܡܐ ܕܚܝܐ ܕܥܡܗ. ܘܦܪܩܢ ܪܘܡܐ
ܕܫܡܫ ܡܢ ܢܗܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ✻ ܢܫܒܚ ✻
ܠܐ ܐܬܦܢܝܢ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܚܘܒܐ. ܐܝܟ
ܕܐܫܬܒܚ ܒܥܠܡܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܥܠܡܐ ܕܪ̈ܐ.
ܘܠܐ ܐܬܒܠܐ ܦܓܪܗ ܘܥܡܗ ܡܢ ܗܘ ܐܝܕܐ ܕܥܒܕܗܝ.
ܕܐܢܐ ܐܠܗܐ ܘܐܫܬܒܚ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܠܥܠܡܝܢ
✻ ܥܕ ✻ ܦܪܘܩܢ .. ܗܘܐ ✻ ܡܫ ✻ ܫܘܒܚܐ ✻ ܢܗܘܐ ✻
ܠܐ ܥܕܢ

✝ ܣܘܓܝܬܐ ✝

ܗܳܢܳܘ ܐܶܡܪܳܐ ܕܕܰܒ݂ܪܶܗ ܫܶܡܥܽܘܢ ܐܰܝܟ ܕܐܶܬ݂ܦܰܩܰܕ ܒܢܳܡܽܘܣܳܐ
ܕܡܘܫܐ ⁘ ܗܳܢܳܘ ܥܘܦܪܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܕܗܘܐ ܥܘܦܪܐ ܕܗܘ
ܐܶܬ݂ܩܰܪܰܒ݂ ⁘ ܗܳܢܳܘ ܕܒ݂ܳܥܶܐ ܢܶܩܰܒܶܠ ܕܒ݂ܶܣܪܳܐ. ܐܶܬ݂ܳܐ ܐܶܬ݂ܢܰܚܰܡ

ܠܒܢܝ ܥܡܡ̈ܐ. ܘܐܫܬܡܥܬ ܒܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ✻ ܐܝܟ ✻
ܗ̇ܢ ܠܗ ܠܥܡܡ ܕܢܣܒ ܒܢܝ̈ܐ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܢܘܐ
ܢܒܝܐ. ܘܐܬܟܠܠ ܒܗ ܣܗܕܐ ܒܬܪ ܕܣܒܠ ܙܢ̈ܐ
ܡܪ̈ܝܪܐ. ܘܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܗ ܐܫܠܡ ܠܒܢܫܗ ܠܡܪ̈ܘܗܝ
ܐܘܪܚܐ ✻ ܢܛܪܘܢܐ ✻ ܕܗܘ ܡܕܒܪܢܐ ܘܢܒܝܐ
ܘܐܬܩܛܠ ܒܟܠܒܗ ܕܡܪܢ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܘܡܝܬܐ
ܒܝܘܡ ܐܘܪܐ ܕܡܪܢܡܠܐ. ܬܠܬܐ ܕܢܦܩ ܠܟܠ ܕܒܥܐ
ܒܗ ܙܒ ܡܡܢܐ ܐܒܐ ܘܐܝܕܢ ܡܫܝܚܐ ܠܒܪܗ ܘܡܠܐ
ܘܐܬܩܢܒ ܒܦܓܪܗ ܕܐܝܟ ✻ ܒܡܟܐ ✻ ܢܒܝܐ
ܘܡܠܐ ܠܟܠ ܛܘܪܥܢܝܢ ܒܒܝܬܐ ܘܡܫܡܫܘ̈ܬܐ
ܘܫܒܝܬܐ ܘܐܬܐܬܝ ܒܠܒܗ ܛܒܪܐ. ܘܢܒܝܐ ܗܘܐ ܠܟܠ
ܛܒܪܐ ܕܟܠܐ ܕܥܠܐ ܒܝܢ ܙܪ̈ܐܐ. ܒܬܘܥܝܠܐ ܘܐܬܐܘܪܚܐ
ܘܛܡܒܬܐ ܠܒܘܬܐ ✻ ܒܐܘܪܚܐ ✻ ܠܐ ܐܬܘܟܪܗ
ܡܥܒܕܢܡ ܕܘܪܐ ܕܟܠ ܠܒܝܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܘ ܦܠܡ
ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܕܒܪܐ ܒܛܘܪܣܘܣ. ܘܬܠܡܝܕܘ
ܠܟܠ ܒܫܢܬܐ ܐܝܟ ܟܢܫܬܐ ܕܡܫܘܚܐ ܘܟܠܠ ܗܘܐ
ܢܦܩ ܫܒܬܐ ܕܗܝ ܐܘܪܚܐ ܒܪ ܫܒܬܐ ܗܘ ✻ ܙܟܐ ✻
ܦܫܝܡܫܝܢ ܥܪܒܐ ܕܡܟܠܝܢ ܘܐܬܐܚܝܕ. ܙܟܐ.

+ ܡܐܡܪܐ . ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܬܐ +

ܬܫܒܘܚܬܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܡܢ ܢܦܫܗ ܕܐܬܐܘܗܝ
ܕܟܪܐ. ܘܠܐ ܫܦܝܪ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܡܕܡ ܗܘ
ܟܐܡܬܐ ܕܕܡܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܘܟܝܬ ܘܐܬܪܘܨܬ ܟܕ ܢܦܫܬܐ
ܕܒܗܘܢ ܟܠ ܗܘܝܘ. ܘܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܫܦܝܐ ܐܝܬ ܕܐܬܦܪܫ
ܡܢ ܪܝܫܗܘܢ ܀ ܠܟܘܠܗ ܀ ܐܘܟ ܡܣܬܐ ܘܐܬܚܙܝ
ܡܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܦܓܪܐ. ܕܦܓܪܐ ܡܣܝܒ ܡܠܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܪܡ ܗܘܐ ܕܢܬܪܡܐ ܟܕ ܗܘ. ܟܕ ܡܛܠ ܟܘܪܗܢܐ
ܡܬܦܫܩܢܬܐ ܢܦܫܗ ܘܡܬܕܡܝ ܟܠܗ ܒܚܫܘܟ ܘܢܬܪܝܡ
ܐܦܘܠܐ ܐܦ ܐܦܠܐ ܡܢ ܦܓܪܘ ܘܢܦܫܗ ܕܒܪܐ
܀ ܚܕ ܀ ܕܡܗ ܐܝܟ ܠܟܘܢܝܗ ܡܢ ܟܘܠܐ ܘܡܢ
ܐܦܝܬܐ. ܘܦܓܪܗ ܕܐܬܐܘܗܝ ܕܡܠܬܐ ܟܢܫܐ ܐܘܟܝܬܐ
ܡܬܟܠܬܐ. ܘܗܘܝܘ ܕܡܬܪܟܢ ܠܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܕܗܘܐ
ܕܡܫܪܝܢܬܐ ܢܦܫܗ. ܗܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܐܘܟܝܬ. ܐܝܟ
ܡܢ ܟܠܐ ܀ ܡܬܟܠܡܢܘܬܐ ܀ ܐܬܪܘܢܘ ܟܗܘܬܐ
ܫܪܝܪܐ ܕܠܐ ܠܡܫܡܫܘ ܟܐܡܬܐ ܠܡܫܬܐ. ܘܠܐ ܠܡܪܒܝ
ܠܐܬܪܐ ܕܪܫܝ ܡܫܝܚܝܐ ܕܚܘܝܬܐ. ܡܫܟܚ ܕܟܬܒܢ
ܕܗܘ ܟܬܒܐ ܕܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢܝܢ ܘܦܘܠܘܣ

ܕܙܘܥܐ ܘܡܘܡܬܐ ܡܢܟܘܢ ܡܢܝܢ ܕܐܬܒܘܪܣ ܠܗܘܢ
✱ ܡܬܟܒܪܐ ✱ ܩܠܐ ܕܡܘܫܐ ܘܐܘܪܝܬܐ ܢܒܝܘܗܝ
ܠܟܘܪܗ ܕܟܢܫܐ. ܘܐܬܒܪܝ ܥܒܕܐ ܘܐܬܬܩܢܘܢ ܟܠ
ܥܒܕܐ ܕܐܡܬܩܢܬܐ. ܕܟܢܝ ܕܟܢܫܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܠܘܬܗ
ܕܟܝܢܐ ܕܟܠܗ ܐܡܬܩܢܐ ܟܠ. ܘܗܝܕܝܢ ܗܟܢ ܦܩܕܘ ܗܘ
ܘܡܫܟܚ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܬܡܫܢܐ. ܠܡܫܡܫܐ ܕܡܘܟܠܐ
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܦ ܡܩܕܫܐ ܐܡܬܩܢܬܗ ܐܦ
ܐܬܩܢܗ ܥܒܕܐ ܘܡܟܪܐ ܐܦܝܣܐ ✱ ܐܬܪܐܝ ✱
ܥܠܝܘܗܝ ✱ ܗܘ ✱ ܕܟܠܐ ܗܟܝܠ ✱ ܕܢܐ ✱
ܟܢܪܐ

✠ ܙܟܘܬܐ ✠

ܫܘܒܚܐ ܘܐܠܐ ܢܥܒܕ ܘܡܥܒܕܐ ܘܐܠܐ ܦܪܘܩ ܡܫܒܚܐ
ܘܐܠܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܡܢ ܕܡܬܩܒܠ ܠܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡܝܢ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܕܡܫܒܚ ܠܥܡܫܡܫܢܘܗܝ ܐܡܝܢ
ܘܡܫܘܒܚܬܐ ܘܡܘܥܒܕܐ ܕܡܫܒܚܐ ܘܡܫܡ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܘܒܝܬܐ ܢܫܒܚܘܢ ܠܟ ܡܫܝܚܐ

ܒܡܠܟܝܗ ܘܡܫܡܫܢܝܗ ܕܟܘܡܪܐ ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܙܪܐ ܗܝ ܡܠܟܘ
ܘܐܬܒܪܝ ܘܦܫܛܐ ܙܪܥ ܠܟܠܢܫ ܘܟܒܪ ܦܘܠܚܢ
ܡܘܠܕܝ ܐܦ ܡܥܒܪܢܘܗܝ ܡܢ ܟܗܢܘܬܐ ܐܡܙܢܐܠܐ.
ܘܡܥܒܕ. ܚܒܘܪܐ ܕܥܡܐ ܡܥܒܕܝ ܘܐܬܚܠܚܠ. ܟܠܐ
ܡܘܒܕܐ. ܘܐܬܡܟܟܘ ܠܐܘܪܚ ܦܓܪܗ ܕܚܢܢ ܕܠܗܘܐ.
ܘܡܫܢܐ. ܟܗ ܟܒܪ ܡܘܕܥܐ ܐܦ ܡܒܟܝܢܐ ܡܠܟܦ ܟܒܪܐ
ܕܐܬܡܫܬܠܛܢܐ ✱ ܐܠܐ ✱ ܐܢܐ ܐܝܬ ܠܟܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܕܐܬܐ ܠܟܗܢܐ ܠܐ ܢܦܩ ܘܡܢ ܕܢܗܘܡܢܝܢ ܟܕ ܗܘܠܐ ܠܐ
ܝܗܒ ܐܒܕܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܡܗܝܡܢ ܠܡܫܝܚܐ ܟܕ
ܐܥܒܪܗ ܠܗ ܐܚܝܢ ܐܝܟܘ ܡܫܝܚܐ ܡܟܢܫܐ ܐܝܟ
ܕܢܣܒܟ ܘܐܬܥܒܪܗ ܡܢ ܐܘܪܚ. ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܟܗܢܐ
ܕܗܝ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܦܘܩܕܢ ܦܓܪܗ ܘܡܫܝܚ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܗܒܬܗܝܢ ܘܐܬܗܡܢܝܢ ܟܠܐ ܙܘܙܐ ܕܟܣܦܐ ܟܒܪܐ
✱ ܦܪܝܫ ✱ ܟܠܐ ܐܝܠܐ ܕܦܓܪܗ ܘܡܥܡܕ ܕܟܗܢ
ܠܐܗܘܐ ܡܠܟܝܢ. ܠܐܡܪܐ ܥܒܕܐ ܟܠܗܕܐ ܡܠܐܟܐ
ܠܒܢܝܢ ܡܗܝܡܢܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܗܘܐ ܘܗܘܝܐ ܟܕ ܢܦܩ
ܦܩܕܢ ܠܐܡܪ ܠܡܥܡܘܕܝܬܗ ܘܡܠܐܟܐ ܘܡܢܬܗ ܘܗܘܝܐ
ܦܪܝܫܝܢ ܠܗ ܡܢ ܟܠܐ ܕܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܠܡ
ܦܢܝܢ ܠܗ ܦܝܫ ܦܝܫ. ܦܝܫ ܡܗܝܡܢܐ ܘܠܐܘܪܚܐ

ܩܳܝܶܡ ܦܽܘܪܳܘܣ ܥܰܠ ܕܝܗܘ ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܢܶܗܘܶܐ ܐܶܬܟܰܠܳܐ.
ܟܕ ܚܝܐ ܗ̱ܘܐ ܠܗ ܫܢܝܐ ܒܗܘܢ ܥܡܠܐ ܕܒܝܬܐ
ܘܫܠܡ ܡܠܘܫ̈ܐ. ܫܠܡܝܢ ܠܗ ܒܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܡܫܪܐ ܡܠܡܠܡܠ ܥܰܠ ܦܠܘܣ ܐܟܚܕ ܒܗ̈ܘܢ
ܐܘܡ̈ܡܐ ✻ ܐܝܛܘܣ ✻ ܐܶܠܐ ܠܗ ܫܢܝܐ ܢܘܗܪܐ
ܘܐܬܒܪ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡ̈ܫܡܗܐ ܘܕܒܩ ܒܦܘܪܣܘܣ
ܢܦܩܬ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܫܡ̈ܫܐ ܛܠ̈ܡܝܢܐ. ܕܢܚܬܘ
ܠܦܘܪܐ ܕܟܪܐ ܛܒ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܦܘܪܣܘܣ
ܠܐܝ̈ܕܗ ܒܗܘܢ ܠܫܡܝܐ ܗܘ ܡܢ ܫܢܝܐ ܢܘܗܪܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܒܗ ܢܦܫܐ ܘܗܘܝܐ ܘܦܘܪܐ ܕܠܫܡ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܡܟܝܟ
ܠܡ̈ܠܐ ܢܘܗܪܗ ܒܗ ܗܘ ܒܫܡ̈ܝܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܗ
ܠܫܡ̈ܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ✻ ܐܣܦܣܝܢܘܣ ✻ ܕܝܢ ܗ̱ܘܐ ܦܘܪܣ ܕܒܝܬܐ
ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܕܫ̈ܡܝܐ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܘܡܠܟܝ ܡܢ
ܫܡܥܘܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒ ܐܫܡܥ. ܫܡܥܘܢ ܕܐܬܐ
ܒܟܝ ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܕܐܬܐ. ܘܫܠܡܘ ܒܫܡܥܝܢܐ
ܒ ܢܦܫܝ ܗ̱ܘܐ ܠܫܡܐ ܘܫܪܐ. ܘܡܠܟܘ ܗ̱ܘܐ
ܠܫܡܐ ܘܐܒܪ ܗ̱ܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܗܘܐ
ܗܘܝܘܢ ܢܟܒܬܘܢ ܠܒܝܬܐ ܕܡܠܟ ܒܝܬܐ ܕܐܬܐ
ܐܝܬ ܠܟܠܗܝ ✻ ܠܟܠ ✻ ܐܬܐܝܢ ܐܘܪܝܘܢ ܡܢ

+ ܕܟܪ : ܡܣܝܚܝܐ ܢܓܪܐܢ ܠܠܒܠܕ +

ܠܐܢ ܐܗܠ ܢܓܪܐܢ ܩܕܝܡ ܟܐܢܘ ܕܐܪܐ ܡܬܐܡܣܟܝܢ
ܘܐܠܗ ܕܐܪܐ ܡܢܝܐ ܘܦܪܐܢܘ ܘܡܟܢܘ ܘܡܣܝܚܝܐ . ܗܘ
ܘܐܝܟܢ ܟܢܘ ܟܐܠܝܣܝܢܘ ܟܢܝܣܬܐ ܗܢ
ܘܐܣܠܐ ܘܐܠܡܕܝܢ ܘܡܕܝܢܬ ܟܘܠܝ ܘܗܐ ܩܣܝܣ ܟܠ
ܦܠܘܪ ܡܢܐ . ܘܟܢܝܐ ܘܝܘܢܐ ܦܝܟܝܢ ܝܘܢ
ܗܘܕܟܘ ܘܐܟܪܝܢ . ܟܪܝܟܘ ܪܟܐ ܘܐܠܡܕܝܢ ܘܟܠܝܗ
ܦܪܐ ܡܠܟܘܪܝܢ ܘܐܘܪ * ܐܡܝܪܐ * ܗܘܟܝܢ
ܡܪܢ ܘܡܟܠ ܘܟܢܝܐ ܘܢܦܝܫ ܟܘܡܢ ܟܘܐܠܡܟܐ
ܘܟܝܪܢ ܟܢ ܟܟܐ ܘܟܡܐ ܘܪܟܢܐ ܥܡܐ ܠܐܪܝܐ
ܘܐܘܟܝܢ ܟܢ ܟܡܦܝܫ ܡܟܪܐ ܘܗܡܣܝܘܬܐ ܘܡܘܟܝ
ܥܪܡܣܪܐ . ܘܢܦܝܪܘܟ ܘܢܦܫܝܟ ܘܢܐܡܣܟܐ ܡܢ
ܩܐܡܘ ܠܟܘܠܐ . ܘܢܝܘܐܠܢ ܦܪܪ ܘܡܟܘ ܡܝܢܦ
ܡܢܝ . ܘܗܘܟܘܢܐ ܘܡܢܐ ܡܢܝܐ ܐܟܡܠܐܟ ܘܡܘܐܠܦܘ
ܘܗܘܠܐ ܘܡܘܕܠܐ * ܟܘ * ܐܝܠ ܦܪܝ ܡܢܝ
ܘܩܘܡܟܐ ܥܦܪ ܟܘ ܘܐܠܓܘܡ ܡܟܦܡ . ܐܠܘܟܪ
ܟܟܡܟܐ ܐܡܘ ܐܡܪܐ ܘܐܡܘ ܢܡܠܐ ܡܢܘ ܦܪܠܘܐܐ

✠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܥܐܕܐ ✠
✠ ܕܦܪܘܩܢ ܘܐܠܗܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܚܙܝ ✠
✠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܒܪܐ ✠

✠ ܦܢܩܝܬܐ ✠

ܐܬܐ ܠܢ ܥܐܕܐ ܕܗܘܐ ܠܚܕܘܬܐ ܘܦܨܝܚܘܬܐ. ܘܠܬܘܕܝ̈ܬܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܘܩܡ ܠܢ ܠܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܘܐܬܐ ܠܢ ܕܢܣܬܟܠ ܒܥܐܕܐ ܕܦܪܘܩܢ ܘܐܠܗܢ ܒܩܝܡܬܗ. ܘܥܠܗ ܐܡܪܐ ܕܩܕܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܩܡ ܐܠܗܢ ܕܢܫܒܚܘ ܒܩܝܡܬܗ ܘܐܘܕܝܘ ܒܐܪܚܘܬܗ ܢܫܒܚ ܘܢܣܝܡ ܠܢ ܥܐܕܐ ܕܗܘܐ ܘܐܬܐ ܠܢ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܢܗܘܐ ܠܡܫܬܘܕܝ ܠܫܘܒܚܐ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ ܕܦܪܘܩܢ ܘܐܠܗܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܡܢ ܠܥܠܡܝܢ ܘܐܬܐ ܠܢ ܐܦ ܠܡܫܬܒܚܘ ܒܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܘܐܬܐ ܠܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܡܫܒܚܘ ܢܫܒܚ ܠܗ ܦܘ



ولا تذكرنَّ الخطايا التي اقترفتها امام عظمتك

هوذا دم ابنك مراق علَى الجلجلة لاجل خلاصي طالباً عني فاقبل تضرعي لاجله · كم لي من الذنوب وكم لك من المراحم فان وزنتَ ذلك لرجح حنانك اكثر من الجبال الموزونة لديك

انظر اللهمَّ في الخطايا وانظر في التقدمة المتقدمة عنها ترَ ان التقدمة والذبيحة اعظم جداً من الذنوب · قد كابد حبيبك المسامير والحربة وفاءً عن خطاياي فتكفي اذن آلامه لان ترضيك واحيا بها

المجد للآب الذي ارسل ابنه لاجلنا والسجود للابن الذي حرَّر الجميع بصلبه الشكر للروح القدس الذي به اكتمل سرُّ فدائنا مبارك وممجدٌ الذي احيانا جميعاً بحبه

تمَّ

تنبيه : جاءَ في الصفحة ١٠ سطر ١٣ كلمة والبسنان صوابها البسنا وفي صفحة ١١ سطر ٢ كلمة بناني وصوابها بنياني

واجعل جسد ابنك ودمه النقيّ للرضى عَلى مائدة الملكوت عن
الموتى ابناء البيعة بواسطة العطر والصلوات هذه واهّل الاحياء
والاموات للحياة الابديه

المجد لك يا جرثومة الحياة الذي ظهرت من الارض
العطشى مريم واتخذت جسداً من تلك النقية وحُبل بك فيه
دون الخطيــة الآدمية وجئت العالم ذا طبيعتين قائمتين باقنوم
واحد الهيّ وشوهدت بيننا وانت اله لا يرى وكملت مطـاف
تدبيرك لخلاصنا فلهذا نعظمك طالبين منك ان تقبل هذا عطر
البخورات الذي يتقدم منا لك وليكن به الغفران للاحياء والموتى
المؤمنين فنصعد لك المجد الى الابد

مبارك المسيح الذي شاد كنيسته عَلَى بطرس واختار
الكهنة ليوزعوا فيها جسده ودمهُ * ان الكهنة يوزعون جسد
ودم ابن الله بخوف عظيم * خرافك يا يسوع واقفة في بابك
تاكل جسدك وتشرب دمك مرتلةً المجد للاهوتك

يا ابا الحق هوذا ابنك ذبيحة ترضيك فاقبل من مات
عني فاطهر بهِ . اقبلنَّ اللهمَّ هذا القربان من يديَّ وارضَ عني

هنا وهناك مع المعيدين لعظمتك والمتمين مشيئتك ونؤدي لك الشكر ولابيك المبارك ولروحك الكلي قدسه الآن وكل اوان والى دهر الداهرين امين

مبارك اكرامك من مكانك لانك لبست جسداً ترابياً لاجل الترابيين وغادرت مدائح الملائكة وتركت المحل الاعلى من النيرات والعرش المحاط بالاشعة وخدمة الصادقين اي الاجواق العجيبة وظهرت لنا وحللت بين ايدينا وإيتمنت عبيدك الترابيين عَلى كنز اسرارك وأتكأتنا عَلَى مائدتك وشركتنا بسر جسدك وسقيتنا كأس دمك الذي طهّرت به آدم مثالك واعدته معك الى العلاء ٠ المجد للصالح الصادق القلب الذي تقرَّب عَلَى المذبح لاجل الخطأة بايدي الكهنة الترابيين المتسامين عَلَى النار بين وعَلَى اجواق الروحيين والاصحاء من الامراض والمكر والخصام ٠ اقبل براحمك قربان عبيدك المتقدم بايدي الكهنة عن رعيتك وعن الخطأة والاشرار والاغنياء والفقراء والرجال والنساء وعن الايتام والمساكين والارامل المتألمات ٠ طهّر اللهمَّ جميعنا وارتضِ بالتضرع الذي قدمته لك بيعتك

مائدة الحياة ولا نأكل به فطيراً بل جسدك المقدس ولن نتلذذ به بدم الخروف بل بدمك الكريم يا ايها المسيح الهنــا * والان نتضرع الى نعمتك ايها الرب الاله الذي اوصلتنا الى هذا العيد الالهي براحمك بأن لا ترذل الصلوات المتقدمة لك منا بل اقبلها واجعل هذا الفصح عيداً يقوم في ضرورياتنا عيداً يبرّر الخطأة بالقداسة عيداً ينقي المدنسين عيداً يزكي المشجوبين عيداً يفتقد المرضى عيداً يشفي المدنفين عيداً يفرّج عن المتضايقين عيداً يجمع المبدّدين عيداً يحفظ القريبين عيداً يقرّب البعيدين عيداً يصلح الحروب عيداً يطفي الخصومات عيداً يهدّي الفتن عيداً يبطل الشكوك عيداً يزيل العصيان عيداً يخمد الغضب عيداً يبشر بالامان والسلام عيداً يحمل الافراح عيداً يبرهن الابتهاج عيداً يزرع الاتفاق عيداً يربطنا بالمحبة عيداً يثبّتنا بالرجاء عيداً يبهجنا بالايمان المستقيم عيداً يعدُّ لنا المراحم عيداً يكملنا بالمحاسن عيداً يغنينا بالمحبة الالهية عيداً يعدُّنا نحن وامواتنا المؤمنين الى ذلك العيد الغير المضمحل الذي لا يوصف ويشركنا مع قديسيك الموجودين الان في خدر سعادتك ونصعد لك المجد

نحن قد أُهلنا ان نعيّد لهذه التدابير كلها بنعمتك وقبلنا في هذا اليوم فصحين عجيبين حمل موسى وحمل الله ولهذا اتينا نتأمل في هذه الاسرار الالهية فقضينا منها العجب - هذا هو الفصح الذي يشير به الحمل الى حمل اللاهوت اذ انه يذبح ويشوى ويؤكل ولا يكسر منه عظم ولا يترك منه شيءٌ الى الصباح · هذا هو الفصح الذي تمسح به اعتاب الابواب بدم الخروف ليصدّ عنها المفسد · هذا هو الفصح الذي تشدُّ به اظهر المعيّدين فيمسكون عصيهم بايديهم · هذا هو الفصح الذي قتلت به ابكار المضادين وسقط كيدهم في نحرهم · هذا هو الفصح الذي سرقت به فضة المصريين وأُلغز به نهب الطغيان · هذا هو الفصح الذي انشقّ به البحر الاحمر وبرهن لنا عن يبوسة رطوبة شهواتنا · هذا هو الفصح الذي يتباهى بهِ اسرائيل ويبشر ببهائه المؤمنون بالله · هذا هو الفصح الذي غرق به فرعون ويدلنا على غرق التلاب · هذا هو الفصح الذي تنقر فيه مريم اخت موسى مزهرها ويخبرنا عن ترتيل الكنيسة الروحي · هذا هو الفصح الذي نصنعه في العلية جديداً ونمجدك يارب ونحن متكئون معك بنعمتك على

هذا الذي قبل الابن الشاطر وغفر خطايا الخاطية * هذا الذي ركب في اسواق اورشليم وقبل التسبيح من الاطفال * هذا الذي اكمل سرَّ جسده واطعمهُ ابناء سرّه * هذا الذي اصلح طريق الحياة واحيا العالم بموته * فنحن نهتف ابداً مبارك جسدك ايها المسيح الملك

لنرفعنّ التسبيح والمجد والاكرام لذلك الاله المجيد وواهب الاعياد الذي صار غاية الاعياد وبنيانها لذلك الذي ربط اعياده المقدسة بسلسلة النبوءات الى قرون المذابح المقدسة لذلك الذي صار باختياره عيد الاعياد

ايها المسيح واضع الاعياد كلها ومثبتها اله الالهة وسيد السادات انت الذي لما شاهدت شبهك المخلوق منك ليعيّد لك عيداً مبهجاً قد سلب منه هذا الابتهاج بسبب الخطية واتصلت به السذاجة الى ان ابعدته عن كل عيدٍ مبهج بالله وذلك بمشورة الحية فلم تحتمل يارب هذا الهلاك الذي حاق بهِ بما انك السيد الصالح الشفوق على جبلتهِ بل احتملت لشفائه بالتأنس والادوية الفعالة الكثيرة المنتظمة بتدبيرك . ثم اننا

هذا ايها الاخوة يسوع الملك ابن الله الذي تجسد *
هـذا الذي اذهل الاسرائيليين فكفر الكتبة بلاهوته *
هذا الذي اختار سمعان الصفا واعطاه مفاتيح العلو والعمق *
هذا الذي طهّر البرص وشفى النازفة * هـذا الذي مشى
فوق امواج البحر الهائجة * هذا الذي واعدَ الشعوب الى بيعته
وانارهم بتعليمه * هذا الذي زكّى زكّا العشار وأوضح أمر
السامرية * هذا الذي شدَّد المخلعين وشفى المرضى * هذا الذي
انتشل ابن يونا من بين امواج البحر الزاخرة * هذا الذي انتهر
البحر فسكنت الريح وصار هدوءٌ * هـذا الذي قمع الابالسة
والشياطين وشفى بنت الكنعانية * هذا الذي قوَّى تلاميذه
الاثني عشر بالروح القدس البارقليط * هذا الذي طعن التلاَّب
بالحربة التي طعنت جنبه علَى الصليب * هذا الذي بعث الصبية
والشابَّ والعازر من الموت * هذا الذي اشبع الوفاً في البرية بخبز
يسير * هذا الذي احال الماء خمراً ولذَّذ المتكئين بسلافـهِ *
هـذا الذي فتح عيني الاعمى وامره ان يغتسل في عين شيلوحا *
هذا الذي صلى متألماً في البستان لاجل آدم الذي اثم في الجنة *

الواحد تلو الاخر يغنمون الموهبة * السلاطين السماويون يرتعدون بين صفوفهم اذ يقولون من هذا وابن من هو ذاك الذي اشرق من مريم ولم يبرح مكانهُ وملائكته بينما هو يجالس البشر فيجاوبون ذواتهم لا نعلم * ايها الروساء اجيبونا بالصدق علَى مَ رميتم عن روؤسكم التيجان المحبوبة الجميلة قدام مذبح القدس ذلك لاننا رأينا ملك الملوك لابساً الجسد الترابي مغبوطاً بالترابيين * ان عظماء الملائكة النار بين المتشحين اللهبة يحيطون عن بعد بجسد العلي الموجود علَى المائدة وابناء البشر يندفعون اليه بدالةٍ يغارون من الملائكة * ان عظيم الملائكة قد ترك خدمة الملائكة الواقفين اجواقاً اسفل مركبته وشاء فتجسم واتحد ببشرتنا وسرَّ بخدمتنا * ان الكروبين ذوي العيون الكثيرة يخطون علَى الجمر مندفعين الى خدمة ابن سيدهم حيثما يوجد جسده صارخين قدوس قدوس قدوس الرب القويّ * ان السروفين السداسيو الاجنحة الحادَّة الذين رآهم اشعيا وقوفاً بالخوف حوالي مذبح العلي يخدمون جسده هاتفين ثلاثاً قدوس قدوس قدوس الرب القوي

ينك بسيطة فيكون جسدك نيراً * ان طغمات اللهبة المتوقدة
لمخيفين المخترطين السيوف يقفون محتدمين ضدَّ من يدنو من
لاسرار بغشٍ يمنعونه عن الاقتراب الى ربهم ويبيدونه بغضبهم
قتصاصاً من وقاحته * ان اتباع جبرائيل يسألون الحنان للخطأة
والمراحم للتائبين ليدنوا بدالة الى جسد المسيح ودمه فاسمع اللهم
لطلب وارتضِ بالصلاة عن البيعة وبنيها * صحابة ميخائيل
يحرسون المؤمنين الذين يتناولون جسد مخلصنا ويقمعون عنهم
قوات الابالسة الاعداء ومضراتهم فانظر يارب الى غيرتهم
وخلص ابناء رعيتك من الشياطين الاشرار * مُرْ يارب اجواق
للهبة المخيفة والقوات العلوية المحدقة بجسدك الكريم أن يطووا
اجنحتهم فيدخل ابناء البيعة الى مائدتك ويغنموا الغفران *
ان سادات ورؤساء الاجواق السماوية يسجدون بخوف قدام
الجسد الموضوع علَى مذبح القدس بالاعظام والاجلال هاتفين
بالارضيين هلموا مجدوا واسجدوا له مثلما رأيتموه * جميع المراتب
وقوف اسفل عرش سيدكم الجالس في البيعة يمجدونه ولا يقدرون
ان ينظروا الى جسد الجالس بالمجد والترابيون المؤمنون يدخلون

فاكل الفصح وكسر جسده الحي وقام عظيم الكهنة وسط تلاميذ
مضحياً ذاته على المائدة فاخذ خبزاً وشكر وسبح ورسم السرّ العهد
الجديد باسمه لمغفرة الخطايا * لقد وقف ربنا حاملاً جسد
بيديه كانهما مذبح القدس يكهن عليهما ذاته * هذا هو الخبز السماوي
الذي يعطي الحياة للعالم خذوا كلوا منه واحيوا الى الابد هاتفين
المجد لك يا محب البشر

انظر اللهمّ راحماً الى عبيدك الذين احنوا اعناقهم امامك
وفجرّ لهم غنى خيراتك المجيدة ليستحقوا ان يتناولوا هذه الاسرار
المقدسة الالهية والمحيية وقدس بها حواسنا لتكون مقر
للاهوتك يا من تشاء ان لا تهلك جبلتك فنصعد لك المجد
الى الابد

ان الملائكة العلويين يقفون امام مذبح القدس مرتلين المجد
للسرّ الموضوع هناك يرفّ فوقه الروح القدس وابناء البيعة
محدقون بهِ بالاجلال صارخين مبارك انت يا الله * لقد نادت
اجواق النار بين اجواق الارضيين أن طهروا البابكم وادنوا من
ذاك الجسد بالخوف والرعدة واسمعوا كلمة ربنا الهاتفة ان كانت

وناسوته شاهدين عدلين من اعلى صليبه عَلَى انهُ ابن البتولة * ان موسى بالدم الذي نضحه عَلَى ابواب العبرانيين منع الملاك المفسد وانقذ الابكار وربنا بالدم الذي جرى من جنبه خلص بيعته من السجود للاصنام وها هو عَلَى مائدة الحياة وفي الكأس ممزوج شراباً للعطاش وعربوناً للحياة * ماذا اصنع لخطايا لا اعلم وبمَ استحمُّ واطهر عقلي لا يدري أأستحم بالمياه فالبحار لاتكفي لغسلي أأتوضأ في الانهار فهي دون رحضي استحمُّ اذن بالدم والمياه اللذين خرجا من جنب ابن الله فاطهر وأُرحم * قد اكلت جسدك المقدس فلا تأكلني النار وعيناي اللتان مُسَّتا به تشاهدان حنوك لم اكن ههنا غريباً عنك يارب فلا تجعلني هناك خارجاً عنك ولا تقصني عن الجانب الذي يقوم عنه الجداء لكن اهلني ان امجدك مع الخراف بني اليمين * قد اتخذتك يا ابن الله زاداً للطريق وحينما اجوع آكل منك يا مخلص العالم فلتخمد النار عن اعضائي اذ تعصف بها ريح جسدك ودمك ولتكن لي معموديتك سفينةً لا تغرق فاجوز بها مكان الخوف الى المحل الموعب حياةً * ان ابن الله انحدر الى الارض كانسان واشتهى

ربنا لذاك الذي ضرب من اللصوص دينارين كناية عن جسده ودمه اللذين يعطيان لك ايها الخاطيء لتضمد بهما جراحك التي جرحتها في هــذا العالم الزائل من الخطية والشيطان * لما اكل يهوذا الاسخريوطي جسد الله بالغش انطفــأ نور ضميره فدخله الشيطان ليس بسبب الجسد الطاهر بل بسبب مكر قلبهِ فخافوا ايها الخطأة وتطهروا ثم كلوا جسد يسوع بقلب نقي وضمير طاهر

قدس اللهمَّ كلنا بحقك ونقِّ افكار عبيدك واحفظ خراف رعيتك لتستحق هذه الاوخاريستيا الروحية وتقتبلهــا بدون دنس وضغنٍ اذ تلاشي بها كل نوع من مخالفاتنا فنصعد لك المجد والشكر ولابيك المبارك ولروحك الحي القدوس الى الابد

انا انا الخبز الحي قال ربنا وقــد انحدرت من العلو الى العمق ليحيا العالم بي ارسلني الآب كلمةً بلا جسم ومثل حبة قمح عذبة قبلني مستودع مريم كارضٍ جيدة وهوذا الكهنة يزيحونني بايديهم عَلَى المذابح * لقد ثُغر جنب ربنا عَلَى رأس الخشبة فجرى منه دم وماء لمغفرة العالم ففتحت البيعة المؤمنة حفنتيها ودنت فاحرزت الدم والميــاه الحيَّة فقدم الرب بذلك لاهوتــه

خرَّ امامه ساجداً لعظمته قائلاً بصوت جهير لا استحق ان تدخل تحت سقفي ولست اهلاً لان آتي اليك يا رب الجميع فانظروا ايها العاقلون وتعجبوا حينما تأكلون جسد الابن * ان النازفة الدم دنت من مطرف يسوع فوقف حالاً جري دمها فانظر ايها الخاطىء وتشجع وادنُ بايمان ولا تلمس ثوب المسيح بل كُل جسده وتطهر من دنسك * ان الخاطية التي غسلت رجلي يسوع الاله بدموعها سمعت: أن مغفورة لكِ خطاياكِ وسيكون تذكاركِ الى الابد فاسمعوا ايها الخطأة وتعلموا واغسلوا ذنوبكم بالدموع واقتربوا من سرّ سيدكم لتستحقوا الكلمة الهاتفة اذهبوا مغفورة لكم خطاياكم * لما شاهد زكا مخاصنا انقلب حملاً وديعاً وكل نفس ترى الله وتشترك بجسده ودمه تتبارك وتتقدس وتضحي هيكلاً للروح القدس ومخزناً للنعمة فالمجد لك ايها السيد الصالح الذي اعدتنا من الضلالة * ان يسوع دعا الصبية التي ماتت وبعثها وامرها ان تأكل هكذا يدعو الله النفس الميتة بالخطية ويحييها بالتوبة ويأمرها ان تأكل جسده وتشرب من كأس دمه فتحيا حياة جديدة هنا وفي العالم الجديد * قد اعطى

الشهي فعلم الخفايا وقال له (الرب) اذهب فاكرز : ان في البدء كان كلمة الله الحي والكلمة تقمص جسد الانسان فترقى جسدنا بالله فالمجد له لانه جاء فانقذنا من السجود للاصنام

لك وحدك ايها الرب الاله تجثو كل ركبة من السماويين والارضيين ومن تحت الارض وتنحني كلُّ رقبة امام عظمتك في هذا العالم والعالم الآتي لانك العزيز الذي احببتنا بواسطة جسدك المقدس ودمك المطهر وتركت زلاتنا بواسطة هذا السر الالهي الذي ذبح عنا مثل عجل مسمَّن فمحى دمه المراق صكّ ذنوبنا التي كتبت بقلم حواء امنا ولهذا نشكرك ونسجد لك ونصعد لك المجد الى الابد * ان يوحنا ابن العاقر من لم يقم في مواليد النساء مثله فضيلةً الذي عمَّد ابن الله خاف من عظمة يسوع ولم يستطع الدنو منه ونحن الضعفاء والخطأة ندنو بجسارة ونشترك بجسده ودمه : خرَّ سمعان رئيس الرسل خوفاً عند رجلي يسوع قائلاً له اسألك يا سيدي ان تتباعد عني لاني رجل خاطيء وانت الرب الاله هكذا فلنخف ولنرتعد من جسد ودم ربنا وقت التناول * ان قائد المائة لما شاهد يسوع آتياً الى بيته

للمغفرة فهلموا ايها الشعوب والامم الذين آمنتم بابن العلي واغتنموا منه المغفرة التي خسرها اليهود * كل من اشترك بجسد ربنا فقد صيَّر نفسه كعروس الله العلي فاومض بـه مصباح النور الالهي وولد من الله والله ولد به واتحد بجسد المسيح وامتزج بدمه الكريم وامتلك سيده بالنقاوة والقداسة * طهر ايها العاقل نفسك وجسدك بالاعتراف والاتضاع والايمان واجعل قلبك قبراً جديداً مباركاً وألحد فيه جسد سيدك بالاعظام والاكرام فقد ولج يسوع القبر الاول كانسان ضعيف مسكين ويلج قلبك القبر الثاني بالمجد * ان ذاك العلي العزيز الذي تردد في اسواق اورشليم والعالم لم يعرفه هو بذاته يأتي اليك قارعاً باب ضميرك بيد نعمته قائلاً لك بلسان اشارته تحيط الملائكة بركبته افتح لي افتح لي يا عبدي لاستريح في بيتك * يليق بالعبد الصالح الذي احبَّ سيده اكثر من حبه العالم ان يكون خليلاً له فيلج وليمته ويحصى بين الانبياء والرسل والشهداء المدعوين ويجلس عَلَى مائدته ويتلذذ بخبز جسده ويسكر بخمر دمه ويفرح بمشاهدته * ان يوحنا دنا فاتكأَ في العشاء عَلَى صدر سيده

بمناجاتك وطهرنا بزوفى تحننك وقدسنا باقداسك واعدنا الى مخافتك وارتضِ وامطر علينا بركاتك واذ تغنينا بهذه وامثالها أظهرنا لا عيب فينا فنقترب الى هــذه الشركة المحيية اي شركة جسدك ودمك ونصعد لك المجد الى الابد

لقد صعد موسى النبي الى جبل سينا ليكلم الله في شأن الناموس فجهل الشعب الاسرائيلي وصنعوا عجلاً مسبوكاً وسجدوا امامه اما المؤمنون بالمسيح الذي رقى جبل السماء فقد سجدوا امام جسده قائلين هذا هو الهنا * يا لغبطة من اشترك بجسد الابن بنفس نقية وجسد طاهر لانه يصير هيكلاً للروح القدس وقبةً مباركة للثالوث فتحيط به الملائكة والنوريون اجواقاً صارخين لمن يسكن فيه قدوس قدوس * طوباك ايتها النفس النقية التي اكلتِ جسد المسيح وشربت دمه لانك صرت مسكناً صالحاً للسيد المجيد وحسنت له اكثر من اعضاء الشهداء والقديسين فاشتهى الله محاسنك وتاق الى ان يقطن مقاصيرك اذ قد صرت سماءً ثانية للثالوث * لم يعلم الشعب اليهودي ان ابن الله تجسم لخلاصنا وانه كسر لنا جسده ومزج لنا دمه وجعلها علَى المائدة

المؤمنين وترآى لكنيسته تحت شكل الخبز والخمر * ايها المسيح رئيس ابناء البيعة الحقيقية الحقيقي الذي جعل المؤمنين كاعضاء في الاجساد الصحيحة وربط الاعضاء المتجمعة بشرايين جسده ودمه فصاروا بواسطة سرهِ جسماً واحداً ورأساً واحداً * المجد لك ايها المنقذ الذي انقذنا من السجود للاصنام وجذبنا وراء حبه ومودة لاهوته واجلسنا عَلَى مائدته الموعبة من لذيذ الخيرات واشبع جوعنا من قوت جسده ودمه * ان الخبز الروحي يحفظ الانفس كما يحفظ الخبز المادي الاجساد فاعطنا اللهمَّ من خبزك الروحي الذي هو جسدك حفظاً للاجساد والنفوس * ارتكضي وافرحي اطربي وافخري ايتها البيعة المؤمنة لان مائدة الجسد والدم المطهر مبسوطة فيكِ وابناؤك يدنون فيتناولونهما بايمان حقيقي فيطهرون وينقون من ذنوبهم * المجد لك ايها الطبيب الصالح الذي شفيت اوجاع انفسنا بأدوية جسدك ودمك وابرأتنا من الامراض فمن يشكر نعمتك ايها الموعب خيرات لشفائها ضربة آل ادم

ارحمنا اللهمَّ بنعمتك وزيّن نفوسنا بمحبتك ونقِّ هواجسنا

كان هو تعالى يهيئ جسده ودمه لخلاصنا فالمجد له لاجل حبه
الذي به انقذ جنسنا * اتكأ ربنا في العلية مع تلاميذه الاثني
عشر واخذ كأس الشكر قائلاً هـذا هو دمي الحي الذي يحيي
متناوليه فكل من يؤمن بي ويتناوله دون شك لا يذوق الموت *
ان الذي صنع ملائكته روحاً وخدامه ناراً تتقد قام وسط
تلاميذه كالخادم واخذ خبزاً وكأساً وأعطى تلاميذه قائلاً هذا
عهدٌ لكم وذكرٌ لآلامي * ان مركبة ربنا العليا تكتنفها اللهبة
والسروفون السداسيو الاجنحة يهتفون له قدوس فهوذا قد صار
المذبح مركبة والكهنة كالسروفين يوزعون جسد ودم ابن البتولة

لك وحدك يتطأطأ عنق كل نسمة ومنك يلتمس مغفرة
جميع الخطايا والمخالفات التي فرطت بالاهمـال فانت بفيض
مراحمك أجزْ وامحُ كل ما ليس بمشروع وارحمنا بمحبتك وأهلنا
أن نشترك بجسدك المحيي ودمك المطهر بنقاوة القلب وصفاء
النفس ونصعد لك المجد الى الابد

قد شاهد ربنا آلام بيعته وقت الامه وصلبه فهرق دمـه
الطاهر وبذل جسده تعزيةً لها وعزّى بذاته القدوسة نفوس

تصير مثل الهٍ بأكلها ثمرة عدن واذا اكلت تعرّت من المجد وأمست امّ الاموات · تعالي ايتها المرأة التي أُطغيتْ كلي ثمرة الابن التي هي جسده المقدس وتألهي كما اشتهيتِ بتلك الثمرة الكاذبة

اننا نمجد ونمدح لاهوتك السامي الذي حلّ خفيةً عَلَى مائدتنا ومذبحنا لخلاصنا بواسطة جسدك ودمك الطاهر ونطلب واعناقنا منكسة واجسادنا منحنية من اسرارك المقدسة غفران الذنوب وترك العيوب بواسطة تناولنا النقي واشتراكنا الوضيّ والشكر الذي يفوح منه رائحة اعمال التوبة الصالحة ونصعد لك المجد الى الابد

المجد لك ايها السيد الصالح الذي احببتنا الى الغاية ونجيتنا من الهلاك بدمك الطاهر ولم تعطنا ذهباً وفضةً ولا درّةً كريمة بل اطعمتنا جسدك الاشهى من كل شيء * المجد لك ايها الاب الحي الذي ارسل ابنه الحبيب من مساكنه العلوية وحلّ في بشريتنا ووزع لنا جسده لمغفرة الذنوب والعيوب ويتقدم المؤمنون يتناولونه ويرثون الملكوت * حينما أعدّ اليهود الشوك والمسامير والصليب للابن الذي جاء لخلاصهم واشفى اوجاعهم

البنّاؤون هو صار راساً للزاوية · مبارك الذي ذبح نفسه لاجلكِ واعطاكِ جسده ماكلاً ودمه مشرباً روحياً غفراناً لكِ ولاولادكِ * طوباكِ ثم طوباكِ يا بيعة القدس المؤمنة لان العروس الذي خطبك جعل قدامك مرعىً صالحاً ودسماً ومزج في عرسك شراباً لا يظمأ شاربوه ابداً فاقتربي كلي النار في الخبز واشربي الروح في الخمر لكي تتزيني بالنار والروح فتدخلين معه الخدر * يا للعجب العجاب الذي يندهل به الملائكة والبشر أَن عظيم الملائكة والبشر واله العلوّ والعمق حالٌّ عَلَى المائدة ويوزع بايدي الكهنة بالخبز والخمر سكيباً عن الاحياء والامواتِ * هذا هو السر الموجود فيه المسيح بجملته بنفسه وجسده الكريم ولاهوته السامي وقد انحدر اختيارياً وشوهد من خلائقه تحت شكل الخبز والخمر وأُخذ من الترابيين وصار بشراً من بشرٍ لاجل خلاص البشر * طهروا قلوبكم ايها الخطأة ابناء آدم واقتربوا بايمان الى جسد ودم الابن وانظروا داود بن يسّى اذ أكل عند جوعه خبز مائدة الرب سبق فسئل عمّا اذا كان طاهراً مقدساً فليدنُ ويأكل خبز القدس * حوآء اشتهت ان

المحتجب الذي خلصتنا بوحيدك المجد لك ايها الابن الذي اطعمتنا
جسدك ودمك المجد لك ايها الروح القدس الذي يرفُّ على
قربانا ايها الثالوث الاقدس ترأف علَى شقاوتنا

ترجمة صلاة الصبح

اهلنا ايها الرب الاله ان نقترب من اسرارك المخيية بقلب نادم وضمير نقي فننال منها المغفرة والتطهير بواسطة الصلاة النقية والخدمة الوضية ونرتكض ونفرح بهــذا عيد تذكار جسدك ودمك مع رسلك القديسين الذين اكلوا سرك معك في العلية الارضية ومعهم نصعد لك المجد في تلك العلية السماوية ولابيك المبارك ولروحك الكلي القداسة الان والى الابد

املأنا اللهمَّ كل تماجيد نقيــة ومدائح وضية وتراتيل ملائكية · واهلنا ان نمجدك بنقاوة وقداسة ونمدحك في تذكار المملوءة قداسة والامجد من الجميع امك المباركة البتول مريم قائلين تعظم نفسي الرب وتبتهج روحي بالاله محييَّ الى الابد

طوباكِ ايتها البيعة لان صوت الابن يهتف فيكِ وهو حصنكِ فلا تتزعزع اساساتكِ · لان الحجر الذــي رذله

منتظرة مجيئك بواسطة هذا عطر البخورات التي تقرب لك في هذا عيد جسدك مقدس الانجاس ومطهر الارجاس وداعي الحياة الروحية لمن يشترك به بالنقاوة والقداسة ونصعد لك المجد الى الابد امين

نجِ برَاحمك ايها الحنان من النار واللهبة المعدة لبني الشمال متناولي جسدك ودمك · قد أعطيت بيعتك دينارين لتنفي بهما عن ذنوب بنيها وتشفي بهما مرضاها * انت يارب وعدت قائلاً كل من ياكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيَّ وانا فيه لهذا ارسلني الاب · كمّل لنا وعدك ايها الابن الذي يشبه اباه واذخر فينا جسدك ودمك قبلما نبلى في الفساد * قد جلس ربنا في العلية ومعه زمرة تلاميذه واخذ خبزاً بيديه وباركه وقدسه قائلاً هذا هو جسدي حقاً كل من ياكل منه يحيا به خذوا كلكم وكلوا من هذا الذي قدسته كلمتي * انت نعمتك قد قدمت لك البيعة لترضى عنها والبيعة قدمت لك الكهنوت تحيط به الملائكة والكهنوت قدم لك جسد ودم المسيح فيا لعظم الذبيحة التي تقدم عن الاحياء والاموات * المجد لك ايها الاب

داخلنا موهبتك نظيرهم واقبل منا هـذا عطر البخورات التي قدمناها امامك وليكن به راحة للموتى ورجاء وحفظ للاحياء فنقوم نحن وامواتنا واباؤنا وعظماؤنا من عن يمينك ونرى حنوك ونصعد لك المجد الى الابد

قد رأى اشعيا الرب جالساً عَلَى الكرسي يحيط به السروفون السداسيو الاجنحة يسترون وجوههم من هيبته بجناحين وارجلهم بجناحين و بجناحين يطيرون هذا نحو هذا يصرخون قدوس قدوس قدوس وابناء آدم يشاهدونه عَلَى المائدة و يرونه تحت شكلي الخبز والخمر *

ان الذي شاهده حزقيال عَلَى العجلة المتلونة المشدود اليها الحيوانات الاسد والنسر والثور والانسان يحملونه بالرعدة عَلَى مناكبهم هو العليّ العزيز ملك الملوك الحالّ عَلَى منكب الهيكل المجيد في البيعة يحمله الخبز والخمر والمائدة وايدي الكهنة والشعوب طرّاً تسجد له

اجعل اللهمَّ اجسادنا هياكل لسكناك ونفوسنا مخادع لاقامتك وافواهنا مقدسة لمجدك والبابنا بخوراً لرضاك وعقولنا

لانها هي بعينها كلمة ربنا التي قيلت في علية الاسرار · هذا هو السر المقدس الذي أُكل من ربنا وتلاميذه في العلية المقدسة ودعي اوخاريستيا لاننا بواسطته نلنـا النعمة الالهية وقدمنا الشكر · هذا هو السر المقدس الذي بواسطته أُفرز التلاميذ الودعاء بنو اليمين لانهم استأهلوه وفصلوا عن يهوذا الغاش ابن الشمال الذي لم يستحقه لاجل مكر قلبه · هذا هو السر المقدس الذي رسمه موسى بالخروف الذي ذبحه عند المساء وبه خُدمت العتيقات وزالت · والآن نحن الضعفاء والاثمـة نتضرع اليك ايها المسيح الهنا لتؤهلنا الى الدنو من سرك المحيي مثل تلاميذك السذّج والبسيطين فننال بواسطته غيرة الايمان مثل سمعان الصفا ونمتلي به من محبتك مثل يوحنا حبيبك ونعتزّ بـه برجائك وحقك كتوما · ونستنير به بحكمتك كسائر الرسل القديسين ولا يكون لشجبنا وعذابنا يوم الدين مثل يهوذا الدافع الذي دخله الشيطان بعد ان اخذ جسدْك ودمك لكن أضفنا الى رسلك المختارين واتخذنا مع شهدائك النقيين واربطنا مع جميع القديسين الطاهرين الذين استحقوك وكمّلْ بنا نعمتك مثلهم واُجعل في

وصنع عيد تقديس الهيكل ثمانية ايام وقرَّب فيه محرقاتٍ تامة وجعل فيه قبَّة الزمان بين اصوات التهليل وهتاف الابواق ونحن الواهون والاثمة كيف نلج بك مقاصير البابنا المدنسة بالاثم ٠ يا ليتنا نستحق هذا السر المقدس الذي جعله عظيم الاحبار والكهنة يسوع المسيح بين ايدي الكهنوت الذي نزعه من الشعب اليهودي الغاشم واعطاه للبيعة التي خطبها من الشعوب الخوارج تلك البيعة التي آمنت بتدبير مجيئه فسلمها هذا السر المقدس في تلك العلية الصهيونية حينما كسر جسده لتلاميذه قائلاً لهم هذا هو جسدي الذي يبذل عنكم هذا هو السر الذي أُتمهُ ربنا بذبحه ذاته واكمل جميع رسوم الرائين الذين تنبأُوا عليه بالروح القدس وأُعدَّ من التلاميذ الودعاء وقت اكل خروف الفصح فجاء اليه كل من اشترك به بنقاوة هذا هو السر المقدس الذي هو اقنوم الابن الذي قُرّبَ عَلَى مذبح الجلجلة خلاصاً للشعوب وسقوط وقيام كثيرين من اسرائيل ٠ هذا هو السر المقدس الذي يذبح كل يوم في اربعة اقطار العالم وهو هو ذبيحة واحدة عجيبة ٠ هذا هو السر المقدس الذي يتقدس تماماً بكلمة الكاهن

شرفهُ وقدس الكهنة سر جسده ودمـه لمغفرة شعبه وخلاص رعيته ونقدس به المذبح والبيعة خطيئته

انه يجب علينا الان ان نؤدي المجد والاكرام لك يا سيدنا يسوع المسيح الذي تجسمت من اجل خلاص جنسنا وجعلت لنا جسدك ودمك المحيي في بيعتك وشيدتها عَلَى صخرة سمعان الصفا رئيس الروساء وامرتنا ان ندنو اليك عَلَى جسر اسرارك المقدسة فيكون لنا جسدك السري ماكلاً دائمًا وحياة روحية ونتشح به حلّة المجد الدائم · انت قلت لنـا تعالوا اليَّ ايها المتعبون والمثقلون وانا اريحكم فيا لكِ من كلمة تعذب في آذان الخطأة انت يا ربنـا والهنا تدعو عبيدك المساكين والبائسين للاشتراك بجسدك الكلي المجد والقداسة فكيف نحن الضعفاء نقدر ان ندنو اليك هوذا السماوات وسماء السماوات تضيق عنك · فان كان عبدك موسى صنع قبّة الزمان من خشب غير نخرٍ وزينها بالذهب الابريز وجعل فيها لوحي الناموس فنحن الخليقة الواهنة كيف نجسر فندنو اليك يا اله الجميع · سليمان بحر الحكمة شاد الهيكل العظيم في سبع سنين تجلةً لاسمك المجيد

الذي كان يظللها وقام المذبح الذي قدسه سيد موسي بجسده ودمه الموضوعين عليه وانا اعلم ان ما يعمله العبد لا يعدل مـا يعمله السيد * موسي نَحَتَ كروبين وجعلهما عَلَى طرفي المائدة وسيد موسى اقام الكروبين والسروفين عَلَى المذبح حيثما جسده فيا ايها العقلاء اجيبونا ايّ اكرم الحقّ ام الشبه * موسى النبي جعل اجنحة الكروبين عَلَى المائدة من هنا ومن هنا وسيد موسى جعل روساء النارين اسفل مذبحه بالخوف والرعدة يسجدون لجسده ودمهِ هاتفين لك ينبغي السجود * اني اعجب اذ ارى عظيم الاحبار يدخل القدس مرة واحدة في السنة ونحن كل يوم ندخل القدس وناكل جسد ودم ابن الله فالمجد لك عَلَى نعمتك وحبك لجنسنا * لقد انكسر سيف الكروب الذي كان يمنع آدم وبنيه من شجرة الحياة فمدّ آدم المشجوب يده واكل من تلك الثمرة وعاش وطهر فالشجرة رسم المائدة والثمرة هي السرُّ والسيف هو الخطية

لنرفعنّ التسبيح والمجد والاكرام لذلك المخلص الذي تقدم الانبياء فصوروا مجيئه ورسم الصديقون خلاصه وابان القديسون

﴿ ترجمة صلاة الستّار ﴾

يا سيد الاسرار الذي كمّل اسرار الانبياء وجلا أسرار الحياة للرسل وسلّم مثال تواضعهِ للتلاميذ اهلنا للاشتراك باسرارك المحيية ووشحنا بطارف الاعمال الصالحة والحسنة والبسنا اثواب الاتضاع الذي يرقينا الى العلو الذي لا ينخفض لنمجدك ايها الغير المائت ونمجد اباك الخ

يا عظيم الاحبار السماوي الذي مات عن خطايانا ايها الذبيحة المقدسة الذي نظف بنحتهِ صديد جراحاتنا • انت ايها المسيح غنى والدك منك وبك تجاب سؤولنا وتغفر ذنوبنا وتحفظ نفوسنا ونستحق مراحمك في يوم ظهورك المجيد ونصعد لك المجد الى الابد

ايها الرب ربنا الذي وضع بيعته في الارض عَلَى المثال الذي ظهر لموسى وجعل فيها مائدة الحياة وبسط عليها الخبز والخمر لكمال سرهِ واحاط بها القوات يصرخون قدامه قدوس قدوس * لقد انقلبت المائدة التي صنعها موسى وزال الكروب

المجد في يوم عيد جسدك ودمك * انا عروسك وخطيئتك وقد مهرتني بجسدك ودمك وبولس بنَّاء بناني قد كتب نقدي في بشارته قال سيدنا لتلاميذهِ من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيَّ وانا فيه

لقد تاق الانبياء والابرار الى هذا السر الحالّ الان في البيعة لاجل تطهير الشعوب المخلصة · موسى وهرون قد صورا هذا السر وخدماه ممثلين جلياً بذبائحهما اسرار سيدهما * نوح وابرهيم وملكيصادق وشيت وانوش قد صوروا لنا سر جسد ودم ابن الله فتسلسل هذا السر من الاولين حتى بلغ الينا نحن الخطأة الغير المستحقين * وهوذا هذا السر يوزع من حقارتنا علَى المائدة وهو عجيب لا يفحص عنه لانه خفيٌّ عنا · يا مخلص الجميع الذي اختارنا لنكون خدمة اسراره وبغير خوف نزيح جسده ودمه لبيعته * اقبل اللهمَّ صلواتنا وطلباتنا وكن سور المراحم لجميع ابناء البيعة · ارحمنا يا ابن الله لاجل جسدك ودمك الحي الذي نتناوله بامانةٍ

ان السر المحجوب عن الناريين ولا يعلمون اين محله هو حالٌ خفيةً عَلَى المائدة في بيعة قدس الاقداس كما في عرش بلوريٍّ ويشاهد بالخمر والخبز مكسوراً بايدي الكهنة لغفران الخطايا والذنوب تخدمه الملائكة والكروبون المتشحون بالنار والسروفون اللابسون البروق يسجدون امامه هاتفين قدوس قدوس قدوس انت يا سيد العلوّ والعمق ونحن نصرخ معهم المجد لك ايها السيد الصالح الذي صرت ذبيحة لخلاصنا وخلصتنا بجسدك ودمك

يا كاشف الاسرار للانبياء الذي كشف لرسله السرّ وعلمهم ان قد كملت الامثال والصور الناموسية والحملان والذبائح التي كان يمارسها اللاويون اكشف اللهمَّ لنا ايضاً عن اسرارك المقدسة واهلنا ان نحفظ شرائعك وحرّرنا من مثال الانسان العتيق المنفسد بشهوات الغواية والبسنا الانسان الجديد الذي يتجدد بروحك الحي والمقدس لنمجدك جديداً في ملكوتك بدون فتور مع ابيك وروحك القدوس الى الابد

عظمني يارب ثم عظمني قالت البيعة للمسيح ووشحني حلة

العتيقة وصار كل شيء جديداً وهكذا اصنعوا انتم لذكري فيا
له من سرٍّ عجيب حي ومحيي ويا له من حملٍ حملَ خطية العالم
وصار لنا به الخلاص ويا له من فصح عظيم أبهج الشعوب بقتله
ويا له من ذبيحة ذبح ذاته واعلنها مذبوحةً باختياره كالخروف
الذبيح من الذابحين عظيم هو السر من المفرزين له عجيب شأنه
من عارفيه قد قبلت الكنيسة تسليمه وتناوله جمع الشعوب
بالامانة فهو لا يزال حافظاً له محفوظاً منه من كل فعل مضادّ
لانه يتناول سرّ جسد الحيّ ولا يشكك و يشرب الكاس المحيي
ولا يفتّش فلتحفظ بيعتك يارب بسرك المقدس من حسد
الشيطان وتنعتق بصليبك من شبهة التلميذ الغاشّ وتستغني
بنعمتك و بتعليم اسرارك كيوحنا الذي اتكأ علَى صدرك في
العشاء السري ولتحرص علَى معرفة كلماتك كسمعان الذي تعلّم
بقوله من هو الذي يسلمك غشاً وتنتقي من كل دنس كجزب
التلاميذ القديسين المحبوبين وتقتني التواضع والاتفاق والحب
والبشاشة وتفرح وتسرّ معك جديداً في ملكوتك السماوي
وتصعد لك المجد الى الابد

انا نمجدك ايها المسيح الهنا سيد الاسرار الذي قيل عنك
من الانبياء سراً وشوهدت من الملغزين مثلاً وبرهن عنك من
المتبصرين ظاهراً ٠ انت الذي انتظر ابرهيم يومك ليشاهده
وحين شاهده فرح لما أُعلن له ظهورك علَى رأس الجبل في ذلك
الخروف الذي ذبح عن اسحق وفداه من السكين وصار ايضاً
معروفاً من موسى بالحمل الذي نُحر مساءً وأُعطي به ابكار
الاسرائيليين الخلاص ٠ أنت حمل الله الذي حملت بصليبك
خطية العالم فلما أكلت الخروف الناموسي مع تلاميذك وكملت
ذلك الفصح السري معهم اخبرتهم بأن الرسم قد تمّ والظل قد
اكتمل والآن قلت يجب ان يعلن سري لي ولخواصي ذلك
السر المعان فاخذت خبزاً بيديك المقدستين وباركت وقدست
ثم كسرت واعطيت الرسل بني اسرارك قائلاً: هذا هوجسدي
الذي يكسر عن كثيرين ويعطى عوضاً عن خطايا العالم ثم
مزجت كأساً من الخمر والماء واسقيتهم قائلاً : هذه هي كاس
العهد الجديد بدمي خذوا فاشربوا منها كلكم ولا تشكوا لاني
انا ذبحت ذاتي واقدس نفسي لاجلكم فمن الان جازت الامور

الذي ذبح ذاته وهرق دمه لاجل الخطأة • هذا هو الخبز الذي نزل من السماء ويطهّر من يأكله • هذا هو المنّ قوت الشعب واكل البشر خبز الملائكة • هذا هو النور والنار الدائمة الاتقاد في بيت القدس • هذا هو السيف ذو الحدين الذي يفصل الابرار من الاشرار • هذا هو المسكن الذي قطنه سيد السماء والارض • هذا هو الجسد الذي عُلّق على الخشبة وخلّص بدمه العالم كله هذا هو الحلية التي ازدهرت بها العتيقات والجديدات هذا هو الصوت الجهير والجرة التي وُضع ضمنها مشعال النور • هذا هو السر المكنون فيه الاب والابن والروح القدس • هذا هو الشمس الذي وقف في الوسط وهدم بشعاعه سور الاثم • هذا هو العجب الذي ادهش الملائكة فمجدوا اسمهُ اذ لم يعرفوه

لنرفعن التسبيح والمجد والاكرام لذلك السرمدي الخفي والغير الموصوف الذي ظهر متأنساً وبشّر بهِ في العالم واعتُقد به من الخلائق وقبل من الامم ووصف من تلاميذه وأُعلن من رسله واما نحن بني اسرار امانته فنشكره ونسبحهُ ونسجد له في هذا الوقت والى الابد

دمك الحي" فهبنا نعمتك ايها الحنان حسب وعدك * هلمَّ
يا آدم الذي سقط بمشورة الحية وحوَّاء هلمَّ اصعد الى صليب
سيدك وضع فمك على جنبه وامتص منهُ انت واولادك مياه
الحياة الروحية وأروِ ظمأك من ينبوع الغفران * لا تخرجني اللهمَّ
من وليمتك الى الظلمة البرانية كما اخرجت ذاك الرجل المدنس
اللابس اسمالاً ولا تمنع جسدك ودمك عن النفس التي توشحتك
لاني ندمت معترفاً بانك راحم الخطأة * هذا هو الحمل الذي
ذبحهُ موسى بين المسائين كما أُمر . هذا هو بكر اللاهوت الذي
صار بكر الناسوت . هذا الذي اكمل رسم الجمرة فتعالَ اشعيا
تطَّهر به . هذا الحمل المربوط بالشجرة وقد نجَّى اسحق . هذا
هو الهيكل المحدقة به الملائكة صارخين قدوس قدوس . هذا
هو الرجاء الذي يرجو ابناء آدم أن يتخلصوا به . هذا هو
السلاح الذي تدجج به الابرار وهزموا قوات الشرير . هذا
هو العصا التي اجترح بها موسى القوى والعجائب . هذا هو
الجبل الذي ثوى عليه سيد الملائكة والبشر . هذا هو البحر
الذي نجَّى الشعب الاسرائيلي من المصريين . هذا هو الكاهن

من التابوت وابادتهم من الشعب * احذروا ايها الكهنة ان تخدموا بيدٍ مدنسة فتقربون السرّ المحرق النورين فانه مكتوب ان ذاك الرجل الذي مسّ تابوت الرب سقط ميتاً امام الجمع فخاف الكهنة والشعب * ويل لمن يتناول بالغش جسد ودم المسيح فيشجب لجسارته مثل يهوذا الغاش الذي دخل فيه الشيطان بعد ان تناول سرّ سيده وهكذا يسلم نفسه بين يدي الاركون * ان داود الملك والنبيّ الذي كنّيَ قلب الرب رقص فرحاً امام تابوت العليّ فيجب ان يرقص القلب الذي وجدهُ سيّدُ قبة الزمان وينشد بحمد العلي الذي تستر بجسد آدم * قد انحدر العليُّ عَلَى طور سينا بالغمام والضباب وبصعقات الابواق فدخن الجبل كلهُ والان قد حلَّ عَلَى جبل القلب النقي بواسطة الاسرار والنعمة الالهية * لا تعجبوا ايها الاحباء من ارتكاض القلب الولهان وحبيبهُ قائم كالملك عَلَى عرشه الذي هو القلب اللحميُّ المزين كمقصورة ولهذا طارت البشرى بان الزائر هو ابن الله * اننا نؤمن حقاً بكلامك ان من يأكل جسدي ويشرب دمي فله الحياة الابدية ونحن قد اكلنا جسدك وشربنا

ملآنان منه ويضيقان عنه * اصوات المجد والشكر تصعد لبكر العلي وترتكض البيعة وتعظم على جماعة الاسرائيليين لانهُ بذبح اقنومه أبطل ذبائح بني اسرائيل واضعاً في البيعة جسده المقدس مانحاً اياها دمهُ المطهر لمغفرة الذنوب وترك العيوب فهلمَّ ايها الخطأة واشتركوا وتنقوا بالروح والنار الآكلة * امنح اللهمَّ بنعمتك الجنة التي لا تذوي والمائدة التي لا تزول والافراح التي لا تحول للاحياء والاموات المؤمنين الذين اخذوك بافواههم زاد البركات وعربون الخيرات فيصعدون لك المجد مع جموع وأجواق الشرفاء الى الابد * لقد سمعتُ بولس يهتف من يأخذ اسرار الابن بلا استيهال يشجب امام منبر الديان فشملني الخوف وارتعبت لاني آخذها يومياً وانا غير اهل للدنو اليها * خَف وأُرتعب ايها الخاطيء من تلك النار الآكلة التي يهلع منها الملائكة ولا يستطيعون ان يحدّقوا بها * افحص باعتراف كامل نفسك وضميرك وحواسك ثم كُلْ واشرب من جسد الابن ودمه * طهروا ايها الاخوة قلوبكم من الحسد والحقد وتناولوا اسرار الله بنفس زهية وضية فان الذين قدموا لله ناراً غريبة خرجت نار

لانه تقلد سلطان الاسرار في وقت الاسرار من سيد الاسرار ٠ وقد رأيته في العشاء اخذ خبزاً و كسر ومزج الكاس قائلاً لرسله اصنعوا هذا لذكري حتى آتي الى الدينونة ٭ ألا استرح ياهرون من عملك وانقطع عن ذبح حيواناتك لان هيكلك اقفر وخرب وقيافا شقّ ثوبك فتلاشى سلطان كهنوتك وحبريتك من آل اسرائيل ونهضت جوقة سمعان فاستولت عَلَى الكهنوت وأُسلِم بيديها جسد ابن الله و كرمت به بيعة القدس والمذبح عوض جماعة الاسرائيليين ٭ انا خبز الحياة من يدنو مني لا يجوع ومن يؤمن بي هنا لا يظمأ الى الابد قال يسوع ذلك لليهود اذ قالوا له ان اباءنا اكلوا المنّ في البرية كما هو مكتوب وتكرّموا من الرب ولم يعلم اولئك الملاعين ان ذلك المنّ هو رسم جسده ٠ اما نحن المؤمنين فقد آمنا وإِيتمنا عَلَى اسراره التي في بيعتهِ ٭ حيثما يذبح جسد ابن الله ودمه لا يستطيع الشرير ان يؤْذي آخذي هذه النعمة لان سرُوفي النار والروح قائمون وقوفاً لاكرام مجده وملائكة العلاء تحدق بهِ من كل جهة وجميعهم يهتفون له قدوس قدوس قدوس في السماء والارض من العلو والعمق

امامه الملائكة والنوريون يهتفون مبارك العلي الذي تواضع ولبس جسداً لاجل خلاص آدم * اعطنا اللهمَّ دموعاً نغسل بها الادناس واخلق فينا قلباً نقياً وضميراً صافياً قويماً واومض فينا مصباح الرجاء والايمان والحب الصادق لندنو فنأخذ ونتطهر من اسرارك الالهية وليكن اللهمَّ جسدك ودمك عربون الحياة الجديدة الدائمة والاشتراك بالروح القدس * اللهمَّ الكثير المراحم والحنان قد حسن لك ان تتجسد لاجلنا وسقت كالحمل للذبح ومثل النعجة الى امام الجزار ۰ وقد تقدم فابان عن ذبحك اشعيا لما شاهدك ايها الاله بعين النبوة ونحن المؤمنين قد رأيناك بالايمان تقرَّب بالخبز والخمر على المائدة بايدي الكهنة الانقياء *

رُح ايها السروف الناريُّ وكسر كلبتانك الحادَّة واطفئ جمرتك المشتعلة ولا تمس الشفاه النجسة لاني قد شاهدت جسد الابن بين يدي الكاهن الترابي يطهر انفس واجساد الترابيين اكثر من نار ونور جمرتك ۰ ان من لا تقدر الملائكة ان تنظر اليه يلتذ بهِ ابناء البشر بافواههم * ان درجة الكهنوت اسمى من درجات السروفين وسلطانه اعلى وارفع من سلطان الملك

ترجمة

صلاة عيد القربان الاقدس

الذي يحتفل به في الخميس الثاني بعد عيد العنصرة

« ترجمة صلاة المساء »

اهلنا ايها الرب الاله للفرح الروحي والابتهاج الالهي وامنحنا فكراً نقياً يكمل ارادتك . وهيئنا لنكمل عيد جسدك ودمك بالقداسة وان نلذّ بك ايها الحمل النقي الغير المدنس ومع الذين آمنوا بلاهوتك واعترفوا بناسوتك نصعد لك المجد * اعدنا اللهمَّ وهيئنا بالنقاوة والقداسة لنستحق ان ندنو من خدمة اسرار جسدك ودمك المطهِر المجيدة والمقدسة التي كملتها لخلاصنا واهلنا ايضاً ان نتلذذ بالمائدة السرية ومع الرسل تلاميذك نصعد لك المجد * هلمَّ ايها الاخوة نحني رؤوسنا امام السرّ المحيي سرّ جسد المسيح ودمه المقدس الذي سلمه لتلاميذه بذلك العشاء السري وبلغ الينا متسلسلاً وها هو موضوع عَلَى مائدة الحياة

وثي والمحفوظة في خزانــة الكنيسة واحدة ما عدا الحسايات والعطورة في الاولى سريانية وفي الثانية عربية فقط وقد قابلنا نسختكم مع هذه ايضاً فلم نجد بينهما فرقاً ابــداً بخلاف الصلوة الموضوعة من القس عبد المسيح لبيان فالفرق بين الاثنين كلي٠

هذا وان السيد فرحات وضع لصلاة القربان — المساء والستار ومطلع القومة الاولى مع القومة الرابعة كاملةً من الليل وصلاة الصبح سبعة الحان لا غير٠ اما القس عبد المسيح فقد وضع — المساء والستار والليل اربع قومات والصبح سبعة الحان والساعة الثالثة فلهذا اقتضى افادتكم٠ وفيما نؤمل صلة انبائكم السارة نكرر بخالص الوجد اهداء منح البركة الالهية طال كريم وجودكم من حلب في ١٤ ايار سنة ١٩١٤

الداعي لحضرتكم

مكان — ميخائيل اخرس

الختم — مطران حلب

مطرانية الموارنة بحلب

حضرة الجليل الفاضل المنسنيور بطرس حبيقه الكلي الاحترام

بعد اهداء منح البركة الالهية مقرونةً بخالص الوجد والدعاء . لقد تناولنا كتابكم رقم ٨ ايار ومعه النسخ المطبوعة من صلوات المساء والستار والصبح فاوعزنا الى حضرة ولدنا الاب جبرائيل سبع ان يقابلها عَلَى الصلاة التي أَلفها السيد فرحات فقابلها ووجدها منطبقة عليها لفظاً ومعنىً مما يدل دلالة لا تردُّ انها من اوضاع ذلك النابغة الشهير . الاّ بعض الفاظ في الابيات الاول والثاني والثالث من لحن المساء الاول فهي مختلفة لكنها بمعنىً واحد . وتختلف النسخ التي قدمتموها لنا عن التي في خزانة كنيستنا للسيد فرحات بان الحسايات والعطورة في تلك سريانية فقط وفي هذه عربية . ثم ان في خزانة مكتبة الطائفة عندنا نسخة اخرى لصلاة القربان تأليف هذا العلاّمة الكبير مثبتة من البطريرك يعقوب عواد في ٢٩ ت ٢ سنة ١٧٠٧

فصل

في اثبات ان هذه الصلوات المنشورة بالطبع في هذا الكتاب هي تأليف المطران جرمانوس فرحات

بعد البحث المدقق عرفنا ان القس عبد المسيح لبيان الحلبي الماروني الطقسي الشهير وضع ايضاً صلاة تعرف بصلاة القربان المقدس كما ذكرنا في كلمتنا عن الشمشت وان المطران جرمانوس فرحات سبقه وألف صلاة لعيد القربان ايضاً فدفعاً للشبهات ارسلنا نسخة مطبوعة من هذه الصلاة لسيادة الحبر العلامة المفضال المطران ميخائيل اخرس رئيس اساقفة حلب الماروني لتقابل على النسخ الخطية الموجودة عنده في خزانة كتب مطرانية حلب المارونية فتنازل سيادته ايده الله بان عهد بذلك الى كاتب اسراره الذي هو من تلامذة احدنا القدماء حضرة الفاضل العالم الاب جبرائيل سبع واتحفنا سيادته برقيم كريم نثبته بمزيد الشكر والامتنان لسيادته لانه الكلام الفصل في ان هذه الصلاة هي للسيد فرحات وهذا هو بنصهِ الشائق :

ماء الباس بطرس الحويك السامي الاجلال ليرى فيها رأيه

هذا ما رأينا ان نشير اليه في كلمتنا هذه عملاً بما قيل ما لا يدرك كلهُ لا يترك جلهُ وعسى ان ينفسح لنا ان نضع كلمةً اطول في ما تحتوي كل من صلوات التشمشت خدمةً للعلم ونصرةً للآداب · ومن شاء زيادة ايضاح عليه بمراجعة ما نشرناه بهذا الشأن في كتابينا : شهادات الكنيسة المارونية في عقيدة الحبل بلا دنس وفي سر الاوخاريستيا :

١٩ صلاة الاحد الاول من الصوم اصلح عبارتها ايضاً والحان الستار من نظمهِ[١] ٢٠ صلاة القديس افرام السرياني للعلاّمة البطريرك يوسف اسطفان «١٧٩٣» ٢١ صلاة لبتولةٍ ما له ايضاً ٢٢ صلاة القديسين يعقوب وليميناوس له ايضاً ٢٣ صلاة القديس يوحنا مارون للعلاّمة المطران يوسف اسطفان «١٨٢٣» غيران المدزج الذي في اخرها هو لعمه البطريرك يوسف المشار اليه ٢٤ صلاة الا ٣٥٠ شهيداً من رهبان مار مارون له ايضاً ٢٥ صلاة القديس قبريانوس والقديسة يوستينا الشهيدين للاب الفاضل ميخائيل التنوري الراهب اللبناني الذي لم يزل حياً ٢٦ صلاة المساء لسيدة لبنان لمعرّب هذا الكتاب وقد قدَّمها لغبطة السيد البطريرك

(١) قد اخذنا الافادات المذكورة عن هذه الصلوات تأليف العلاّمة المذكور القس عبد المسيح عن مقالة للاب الفاضل والعالم العامل المدقق القس جرجس منش الحلبي الماروني الذي جاد علينا بكثير من الافادات عما نحن فيه فنشكر لحضرته من صميم الفوءاد الشكر الجميم سائلين له من المولى المنان حسن المكافأة وحفظ الحياة دهراً طويلاً نصرةً للآداب· قلت وقد جعل اهل البحث التسجيع في موءلفات هذا العلاّمة علامةً فارقةً عن موءلفات غيره ·

سنة ١٧٣٩ فعرفت في حلب (بصلاة القربان) وكان بعض الاساقفة يتلوها في عيد القربان الاقدس . وتحتوي المساء والستار والليل كاملة والصبح والثالثة ١٤ صلاة الستار لمعترف ما له ايضاً (اما المساء والصبح فمن نظم القس الفاضل عطا الله زنده الحلبي) ١٥ صلاة لرسول ما له ايضاً ١٦ صلاة مار الياس النبي له ايضاً ١٧ صلوات سبعة استعداد الميلاد (مساء وستار فقط كما وجدناها في ديرنا مار انطونيوس النبع) له ايضاً ١٨ صلاة مار ميخائيل وجبرائيل اصلح عبارتها واضاف اليها بعض صلوات من صلاة شرف مريم العذراء (١)

(١) وقفت من مدة في ديرنا مار ميخائيل بنابيل على صلاة مار ميخائيل وجبرائيل تحتوي المساء والستار والقومة الاخيرة من الليل والصبح انتهت كتابتها بقلم (بطرس) ٩ اذار سنة ١٦٠١ وقد وضع لها علامات الترقيق والتفخيم جاء في آخرها بالسريانية ما ترجمته : كتبت هذه الاسطر (الجديدة ؟) بيدي انسان حقير وخاطي بين البشر بطرس ... ثم بالعربي : انا عبدكم بطرس اذكروني بصلواتكم الله يذكركم . ومحرر في اخر الكتاب خبر اعجوبة مار ميخائيل . ولا نعلم من هو بطرس هذا . ولا نعرف ما اصلح من هذه الصلاة العلامة القس عبد المسيح المذكور وما اضاف اليها فنستفيد من ذلك

طلبها منا الموسيو لاون كاينيه من محرري مجلة المشرق المسيحي فارسلناها له ونشرها مطبوعةً في المجلة المذكورة وفي مجموعته في ترجمة هذه القديسة ٢ً صلوة عيد القربان الاقدس التي نشرناها في هذا الكتاب للعلامة المطران جرمانوس فرحات « ١٧٣٢ » الفها وهو راهب في لبنان واثبتها المثلث الرحمات البطريرك يعقوب عواد في ٢٩ ت ٢ سنة ١٧٠٧ تحتوي المساء والستار ومطلع القومة الاولى والقومة الرابعة كاملة من الليل وصلاة الصبح ٣ً صلاة القديسين بطرس و بولس له ايضاً ٤ً صلاة احد الوردية للعلامة القس عبد المسيح لبيان الحلبي « ١٧٤٢ » ٥ً صلاة جميع القديسين له ايضاً ٦ً صلاة مار جاورجيوس له ايضاً ٧ً صلاة الاحد الاول بعد العنصرة له ايضاً ٨ً صلاة الثالوث الاقدس له ايضاً ٩ً صلاة الاحد الجديد ومار توما له ايضاً ١٠ً صلاة الحبل بلا دنس له ايضاً ١١ صلاة شرف مريم العذراء له ايضاً ١٢ صلاة مار مارون ابي طائفتنا المارونية له ايضاً ١٣ صلاة الاحد الذي بين ثمانية ايام عيد القربان الاقدس له ايضاً وضعها

جزى الله المحسنين احساناً

« ملخص بتصرف عن (المستطرفات) للعلاّمة القس جرجس منش الحلبي الماروني »

﴿ كلمة ﴾

« في كتاب التشمشت ومؤلفيه »

التشمشت كلمة سريانية معناها الخدمة وهو كتاب ضخم من كتب كنيستنا المارونية الطقسية يحتوي علَى كثير من الصلوات المخصصة ببعض اعياد القديسين وهذا الكتاب لم يطبع الى اليوم · والنسخ المنتشرة في طائفتنا يضمُّ بعضها اكثر من بعض · وقد عرفنا منها سبعاً وخمسين صلاة منها ما ينطوي علَى صلاتي المساء والستار ومنها عليهما وعلَى الصبح كاملةً وقليل من النسخ يضم صلاة الليل او قومة او قومتين منهـا وصلاة الثالثة · واكثرها رشيقة المباني دقيقة المعاني

اما الصلوات التي نعرف مؤلفيهـا فهي ١ً صلاة القديسة مارينا راهبة دير قنوبين مقرّ بطاركة طائفتنا القديم للعلامة الكبير البطريرك اسطفانوس الدويهي « ١٧٠٤ » وقد

مما ننشره لاول مرة في كتابنا هذا حيث يرى انه قد أورى زند الفصاحة والبيان في مديح هذا السر الاقدس مما يشف عن قلب ذاب غراماً وهياماً في محبة الاله المكنون في هـذا السر العجيب · ومن مثل الميمر الذي ينشد عند مناولة الشعب القربان المقدس الموعب اسمى العواطف وارق الشواعر واقدس العبادة لهذا السر السامي الجلال · ومما قال في مديح العذراء مشيراً الى براءتها من الخطية الاصلية

ميموتِ يا بتولة في العذارى   عَلَى كل الانام علىً وفقتِ
خُلقتِ درةً لا عيب فيها   كانكِ مثلما شئتِ خلقتِ

وكفى بهذا برهاناً عَلَى ما تقدم

هذا ولم يزل المترجم رحمه الله عاكفاً عَلَى خدمة الدين والعلم والفضيلة بالتعبد والتأليف والارشاد حتى دعاه داعي ربه فغربت شمس حياته السعيدة عند غروب شمس اليوم العاشر من تموز سنة ١٧٣٢ وله من العمر احدى وستون سنة وثمانية اشهر وهي السنة السابعة والثلاثون لرهبانيته والخامسة والثلاثون لقسوسيته والسابعة لاسقفيته فلا برح موهوباً رحمة ورضواناً ما

كالطاعة والعفة والفقر والتواضع وما شاكل ذلك

وسنة ١٧٢٥ رقـاه البطريرك يعقوب عواد الى درجة الاسقفية عَلَى مدينة حلب وجلاه باسم جرمانوس رغماً عما اتاه من الاعذار والتمنُّع وذلك لما عهد به من المقدرة والجدارة بهذا المقام الخطير فصرف المترجم حينئذٍ عنايته للاهتمام بكل ما من شأنه ان يعود عَلَى البشر بالخير والفلاح في الدين والدنيا حتى ان كل من يطّلع عَلَى طوايا حياته لا يتمالك ان يحلّه محل جهابذة العلم والفضل من الطبقة الاولى

اما صفاته فعديدة ... واما فضائله فجليلة فريدة ... واما مؤلفاته فقد بلغت ما ينوف عَلَى ١٠٤ عداً ما بين مختصر ومعرب ومصحح ومؤلف ... فاكرم بـه رجلاً عالماً عاملاً فاضلاً زاهداً قانتاً اسقفاً كاملاً وقد ضنّ الزمان بمثله قروناً

ومما يجب الانتباه اليه والاعجاب به والثناء عليه هو ان هذا النابغة كان من اشد الناس تمسكاً باهداب التقوى والتعبد بنوع خاص لسرّ القربان الاقدس والسيدة العذراء عليها السلام كما يتجلَّى لمن يطالع ما كتبه هذا الفهامة في هذا الموضوع الجليل

مال كلّ الميل الى ترك العالم واختيار العيشة الرهبانية ووافقه على رأيه عدة انفار واما والداه فلم يحولا بينه وبين مشيئة داعيه القدوسة في اختيار هذه الدعوة لاعتبارهما انها نعمة من الله واما اترابه الذين كان قد كاشفهم بقصده الرهبانية فقد تقدمه منهم ثلاثة وهم عبدالله بن ميخائيل قرا ألي وجبرائيل بن توما الحواء ويوسف بن البتن الى دير قنوبين في جبل لبنان المبارك لدى السعيد الذكر والطيب العين والاثر العلاّمة الشهير البطريرك اسطفانوس الدويهي الذي اعطاهم دير القديسة مورا وهناك انشأوا رهبانيتهم تحت لواء القديس انطونيوس الكبير وقد لحق بهم صاحب الترجمة وتزيّا بزيهم الملكي في اواخر سنة ١٦٩٥ فانقطع الى ممارسة كل الرياضات الرهبانية التي اهلته الى مقام الكهنوت السامي ومنصب الرئاسة العامة على رهبانيته من سنة ١٧١٦ الى ١٧٢٤ وقد سألته رهبانيته حين ذاك ان يضع لها قانوناً يكفل لها كيانها الادبي من الاخلال والانفراط (فوضعه بالاشتراك مع بعض اصحابه) في اواخر عام ١٦٩٧ فجاء ينطوي على خمسة عشر باباً في مواضيع مختلفة

انصرف الى التبحر في العلوم العالية كالمنطق واللاهوت والفلسفة والطبيعيات والتاريخ الخ فنبغ في كلها

ومما يجب ان لا يذهل عنه هو ان المترجم لم يكن له ولع ولا لذة الاَّ في المطالعة والتحصيل لانه كان يعتبر العلم حقاً والجهل اثماً عَلَى حدّ قوله :

العلم كالحق موجودين من ازلٍ والجهل كالاثم موصوفين بالعدمِ

واما اساتذته فكانوا معجبين به كل الاعجاب حتى قال فيه الشيخ اذ سئل من أَنجب تلاميذك ؟ فقال : العلم خليَّة عسل فكل من تلاميذي اشتار منها شيئاً واما تلميذي جبريل فاشتار ما فيها جميعه ولا عجب في ذلك لانه من الروايات المستفيضة انه كان في ذاكرة جبريل نسخة مشروحة لحوادث التوراة وايام العرب وانسابهم وامثالهم واشعارهم وكتاباً جامعاً لاخبار الامم وجميع ما يتعلق ببيعة الله الى غير ذلك من الشؤون الحريَّة بالحفظ والاستظهار ٠ ولما بلغ العشرين من عمره بدأ يستحقر الدنيا وما فيها ويعكف عَلَى القنوت والتعبد ومطالعة الكتب الدينية ومزاولة الكنائس والاخويات وفي الثالثة والعشرين

ترجمة المؤلف

ولد المثلث الرحمات المطران جرمانوس فرحات في مدينة حلب الشهباء في ٢٠ من تشرين الآخر عام ١٦٧٠ من ارومة طيبة و ينمي نسبه الى الاسر المارونية اللبنانية الشهيرة كالسماعنة واسرة عواد وشدياق

فسرَّ والداه به اي سرور وجلوه باسم جبريل بشير العذراء تيمناً وتبركاً وتفاوءُلاً بما سيكون منه في الاستقبال وقاما بتربيته احسن قيام ولما بلغ السابعة من عمره جعلوه في الكتَّاب الماروني يتلقى مبادىء العربية والسريانية

فلما شبَّ عَلَى هذا المنوال توفَّر في مقتبل الفتوة عَلَى التخرج في فنون الآداب والمعارف وفي الثانيـة عشرة من عمره درس مبادئ الايطالية واللاتينية عَلَى العلامة الخوري بطرس التولاوي وفي الرابعة عشرة درس صرف العربية ونحوها عَلَى الشيخ سليمان النحويّ الشهير وفي السادسة عشرة انكبَّ عَلَى تحصيل علوم العرب كالمعاني والبيان والبديع والعروض الخ وفي الثامنة عشرة

ليسهل لحضرات المستشرقين الوقوف عليها فهي من اسمى وابلغ ما كتب في اثبات وجود المسيح حقيقةً بجسده ودمهِ في سرّ الاوخاريستيا ومن طالع موجزها فقد طالع مجمل ما جاء في عهدي الكتاب المقدس القديم والحديث وما كتبه الآباء القديسون وملافنة البيعة والعلماء اللاهوتيون العظام في اثبات هذه العقيدة

فأُعظم بقدر هذا الكتاب الذي لم نرَ أجمل منه تحفةً والطف تقدمة نرفعها الى غبطة ابينا صاحب اليوبيل الكلي الطوبى الكاهن الحقيقي ولجنة المجمع القرباني الخامس والعشرين في لورد ضارعين الى الحق سبحانه ان يجعله مرقاةً تتدرَّج بهِ النفوس في مراقي التقوى والعبادة ومدعاة لتوحيد الرعية تحت لواء راعٍ واحد وتأييداً للمؤمنين في هذا سرّ المحبة المقدس ممَّا يستنزل علينا فيض نعمه تعالى وآلائه السموية امين

الخوري البرديوط بطرس حبيقه

رئيس مدرسة القديس بطرس

بسكنتا (لبنان)

وسائر اكليروسها واعيانها وشعبها يحتفلون هـذه السنة ١٩١٤ لغبطة ابينا الملفان «مـار الياس بطرس الحويك» البطريرك الانطاكي بيوبيله الاسقفي الفضي" شئنا ان نثبت شعائرنا الدينية البنوية لمقامه السامي إقراراً بفضله النامي علينا وعلَى الامـة والدين والوطن • وان ننشر الاصل السرياني مطبوعاً مع ترجمته العربيـة والفرنساوية «صلوات المساء الستار والصبح» التي الفها العلامة النابغة المطران جرمانوس فرحات رئيس اساقفة حلب الماروني (١٦٧٠ — ١٧٣٢) «لعيـد القربان المقدس» احتفاءً بهذا اليوبيل والعيد الوطني وبالمجمع القرباني الخامس والعشرين الذي يبتدىء في ٢٢ تموز من السنة الحالية ١٩١٤ في مدينة لورد من بلاد فرنـا منبثق اشعة العلم والعرفان ومنفجر ينابيع البرّ والاحسان

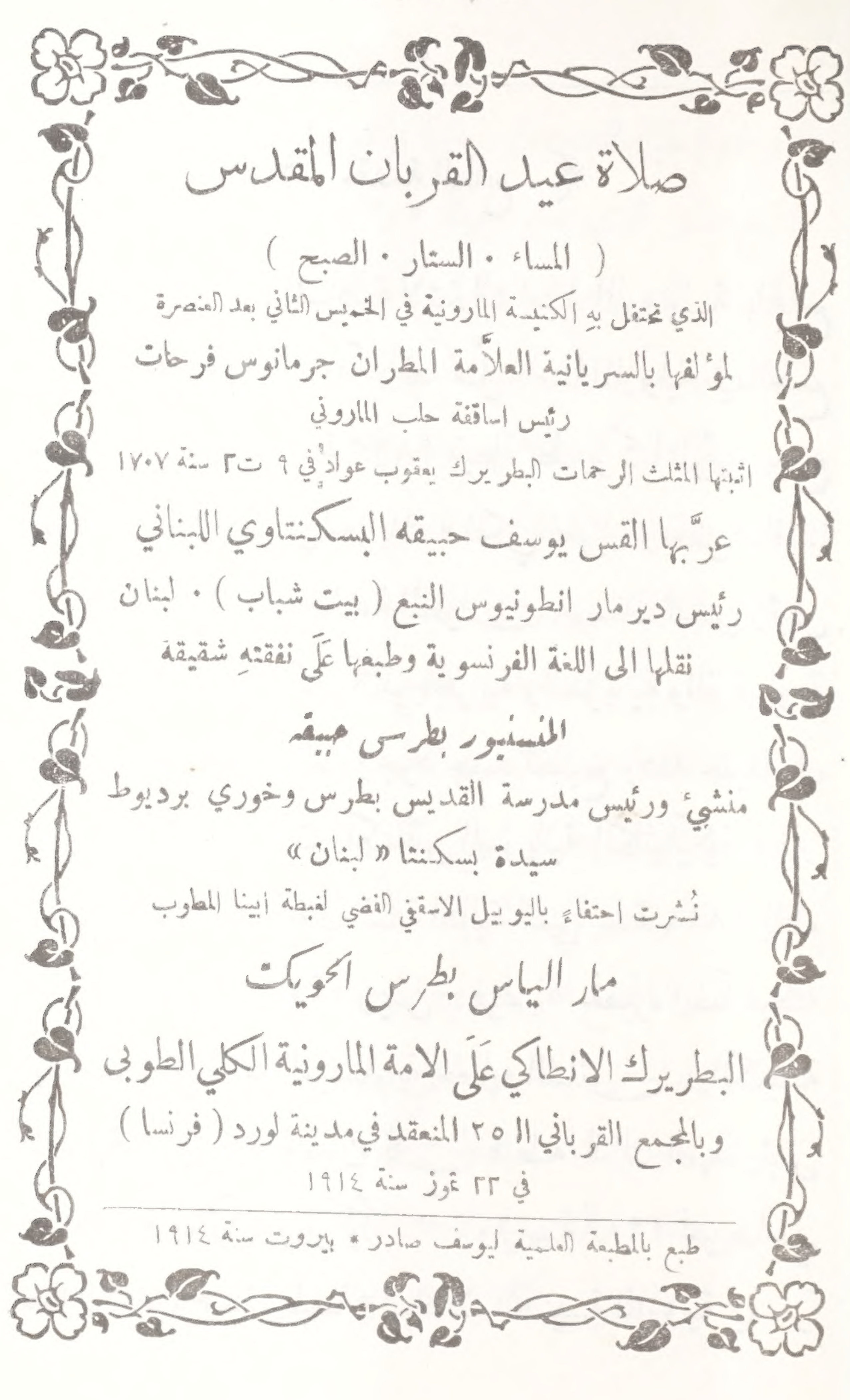
وهذه الصلوة التي وضعها المطران جرمانوس فرحات بالسريانية هي من اجمل الصلوات الطقسية وضعاً ونفعاً وقـد اثبتها المثلث الرحمات البطريرك يعقوب عواد في ٢٩ تشرين الثاني سنة ١٧٠٧ فنقلناهـا الى اللغتين العربية والفرنساوية

الاوخاريستيا باللغتين السريانية والعربية احتفاء بالمجمع القرباني التاسع عشر الذي عقد في «وستمنستر — لندره» واليوبيل الكهنوتي الذي اقيم لقداسة امام الاحبار البابا بيوس العاشر المالك سعيداً ٤ عند التآم المجمع القرباني في مدينة «مونريال — كندا» في سنة ١٩١٠ طبع احدنا ناشر هذا الكتاب خطبة لاهوتية جدلية في اثبات وجود المسيح الحقيقي في القربان المقدس ورفعها الى السيد بروكازي رئيس اساقفة مونريال ٥ قد حضر المجمع القرباني في «ڤينا» سيادة الحبرين المقدامين العلامتين المطران بولس عواد رئيس اساقفة قبرس والمطران بطرس شبلي رئيس اساقفة بيروت وكانا موضوع فخر لامتنا وللطوائف الشرقية ٦ وهذه السنة ١٩١٤ يشهد من احبارنا المجمع القرباني في «لورد — فرنسا» سيادة الحبرين العلامتين المطران بطرس شبلي رئيس اساقفة بيروت والمطران عبدالله خوري النائب البطريركي وكفى بذلك عنايةً من طائفتنا المارونية للاشتراك بهذه الاحتفالات الدينية الجليلة

ثم ها نحن كلا الاخوين لمَّا رأينا احبار امتنا المارونية

✻ مقدمة الطابع ✻

هذه هي المرة السادسة لاشتراك امتنا المارونيــة بالمجامع القربانية عَلَى ما يجيء ١ً قد مثَّل امتنا المارونية في المجمع القرباني في اورشليم سنة ١٨٩٣ غبطة بطريركنا المؤيد بروح الله « مار الياس بطرس الحويك » الكلي الطوبى وبعض اساقفتنا منهم المثلث الرحمات العلامة المطران يوسف الدبس رئيس اساقفة بيروت الذي نشر آنئذٍ بالعربية والسريانية والفرنساوية « خطبة نفيسة في اثبات وجود جسد المسيح ودمه حقيقةً في الاوخاريستيا بشهادات الكنائس السريانية الكاثوليكية وغير الكاثوليكية » ٢ً وفي السنة التالية اعني سنة ١٨٩٤ التأم المجمع القرباني في مدينة « ريمس — فرنسا » فحضره ايضاً غبطته ايده الله والقى باللغة الفرنساوية خطابه الشائق « الكنيسة المارونية » وفي كلا المجمعين كان غبطته لذلك العهد رئيس اساقفة عرقا ونائباً بطريركياً ٣ً وفي سنة ١٩٠٨ نحن صاحبي هذا الكتاب جمعنا وطبعنا « شهادات الكنيسة المارونية في سرّ



صلاة عيد القربان المقدس

(المساء · الستار · الصبح)

الذي تحتفل بهِ الكنيسة المارونية في الخميس الثاني بعد العنصرة

لمؤلفها بالسريانية العلاَّمة المطران جرمانوس فرحات

رئيس اساقفة حلب الماروني

اثبتها المثلث الرحمات البطريرك يعقوب عواد في ٩ ت٢ سنة ١٧٠٧

عرَّبها القس يوسف حبيقه البسكنتاوي اللبناني

رئيس دير مار انطونيوس النبع (بيت شباب) · لبنان

نقلها الى اللغة الفرنسوية وطبعها علَى نفقتهِ شقيقه

المنسنيور بطرس حبيقه

منشئ ورئيس مدرسة القديس بطرس وخوري برديوط

سيدة بسكنتا « لبنان »

نُشرت احتفاء باليوبيل الاسقفي الفضي لغبطة ابينا المطوب

مار الياس بطرس الحويك

البطريرك الانطاكي علَى الامة المارونية الكلي الطوبى

وبالمجمع القرباني الـ ٢٥ المنعقد في مدينة لورد (فرنسا)

في ٢٢ تموز سنة ١٩١٤

طبع بالمطبعة العلمية ليوسف صادر * بيروت سنة ١٩١٤

OFFICE
DE LA
FÊTE - DIEU

SELON LE RITE SYRO - MARONITE

TEXTE SYRIAQUE

Composé par

G. FARHAT

Archevêque Maronite d'Alep (1670-1732)

Approuvé parle Petriarche J. Aouad, le 29 Novembre 1707

TRADUCTION ARABE

Par

LE PÈRE J. HOBEIKA

Religieux maronite libanais,

Supérieur du Couvent Saint Antoine, Beït Chabab (Liban)

Traduit et publié

pour la première fois en français par

Mgr. P. HOBEIKA

Camérier secret de S. S.

Supérieur du Collège Saint Pierre

et Périodeute de Notre-Dame de Basconta « Liban »

A l'occasion du Jubilé Épiscopal

de Sa Béatitude

Mgr. ELIE HOYEK

Patriarche Maronite

et du XXVe Congrès Eucharistique à Lourdes

1914

En vente, pour une bonne œuvre chez l'éditeur
Mgr. P. Hobeika, Basconta « Liban » par Beyrouth « Syrie »
Tirage unique : 500 exemplaires.